


ТРИСТАНЪ И ИЗОЛЬДА




РИХАРДА ВАГНЕРА.



ПЕРЕВОДЪ
ВИКТОРА КОЛОМІЙЦОВА.
(ПОСВЯЩАЕТСЯ Ф. М. БЛУМЕНФЕЛЬДУ)



ПОЛНОЕ И УПРОЩЕННОЕ ИЗДАНИЕ
ДЛЯ ПѢНІЯ СЪ ФОРТЕПІАНО
РИХАРДА КЛЕЙНМИХЕЛЯ.



ОРИГИНАЛЪ И ПЕРЕВОДЪ-СОБСТВЕННОСТЬ ИЗДАТЕЛЕЙ ДЛѢ ВСѢХЪ СТРАНЪ.

БРЕЙТКОПФЪ и ГЕРТЕЛЬ,
ЛЕЙПЦИГЪ, БЕРЛИНЪ, БРЮССЕЛЬ, ЛОНДОНЪ и НЬЮ-ІОРКЪ.

Для Россіи
ИЗДАНИЕ И СОБСТВЕННОСТЬ П. НЕЛЬДНЕРА ВЪ РИГѢ.

Настоящій переводъ приобрѣтенъ
Дирекціей Императорскихъ Россійскихъ театровъ для исполненія на казенныхъ сценахъ С. Петербурга и Москвы. Во всѣхъ другихъ театрахъ переводъ этотъ не можетъ быть исполняемъ безъ разрѣшенія его автора.

TRISTAN UND ISOLDE

von

Richard Wagner.

Russisch von
VICTOR KOLOMITZOFF.

Vollständiger Klavierauszug.

Erleichterte Ausgabe

von

RICHARD KLEINMICHEL.



Eigentum der Verleger für alle Länder.

BREITKOPF & HÄRTEL,
BERLIN · BRÜSSEL · LEIPZIG, LONDON · NEWYORK

V. A. 1514.

Für Russland

Verlag und Eigentum von P. Neldner, Riga.

XXI-963

ТРИСТАНЪ И ИЗОЛЬДА.

Драма въ трехъ актахъ.

Дѣйствующія лица.

Тристанъ	Теноръ.	Мелотъ	Теноръ.
Король Маркъ	Басъ.	Брангена	Сопрано.
Изольда	Сопрано.	Пастухъ	Теноръ.
Курвеналь	Баритонъ.	Кормчій	Баритонъ.

Экипажъ корабля, рыцари и оруженосцы.

Мѣсто дѣйствія.

Первый актъ. Море; палуба корабля Тристана во время переѣзда изъ Ирландіи въ Корнуэль.

Второй актъ. Королевскій замокъ Марка въ Корнуэль.

Третій актъ. Замокъ Тристана въ Бретани.

Указатель сценъ.

Первый актъ.

	Стр.
Сцена I. Изольда. Брангена. (Голосъ молодого матроса)	5
» II. Тѣ-же. Тристанъ. Курвеналь. Матросы. Рыцари и оруженосцы	13
» III. Изольда и Брангена (однѣ)	25
» IV. Тѣ-же и Курвеналь	51
» V. Тристанъ. Изольда. Брангена. Потомъ — Курвеналь, матросы, рыцари и оруженосцы	61

Второй актъ.

Сцена I. Изольда. Брангена	97
» II. Тристанъ и Изольда	119
» III. Тѣ-же. Курвеналь, Брангена, Маркъ, Мелотъ и придворные	178

Третій актъ.

Сцена I. Пастухъ. Курвеналь. Тристанъ	198
» II. Тристанъ. Изольда. Курвеналь	250
» III. Тѣ-же. Пастухъ. Кормчій. Мелотъ. Брангена. Маркъ. Рыцари и оруженосцы	259

Tristan und Isolde.

Handlung in drei Aufzügen.

Personen der Handlung.

Tristan	Tenor.	Melot	Tenor.
König Marke	Bass.	Brangäne	Sopran.
Isolde	Sopran.	Ein Hirt	Tenor.
Kurwenal	Baryton.	Ein Steuermann	Baryton.

Schiffsvolk, Ritter und Knappen.

Schauplatz der Handlung.

- Erster Aufzug: Zur See auf dem Verdeck von Tristan's Schiff, während der Überfahrt von Irland nach Cornwall.
- Zweiter Aufzug: In der Königlichen Burg Marke's in Cornwall.
- Dritter Aufzug: Tristan's Burg in Bretagne.

Verzeichnis der Scenen.

Erster Aufzug.

	Seite
Scene I. Isolde. Brangäne. (Stimme eines jungen Seemannes)	5
» II. Die Vorigen. Tristan. Kurwenal. Schiffsvolk. Ritter und Knappen	13
» III. Isolde und Brangäne (allein)	25
» IV. Die Vorigen und Kurwenal	51
» V. Isolde. Brangäne und Tristan. Später Kurwenal, Schiffsvolk, Ritter und Knappen	61

Zweiter Aufzug.

Scene I. Isolde. Brangäne	97
» II. Tristan und Isolde	119
» III. Die Vorigen. Kurwenal, Brangäne, Marke, Melot und Hofleute	178

Dritter Aufzug.

Scene I. Der Hirt. Kurwenal. Tristan	198
» II. Tristan. Isolde. Kurwenal	250
» III. Die Vorigen. Der Hirt. Steuermann. Melot. Brangäne. Marke. Ritter und Knappen	259

ТРИСТАНЪ И ИЗОЛЬДА

Рихарда Вагнера.

Переводъ

Виктора Коломійцова.

Полное и упрощенное издание
для пѣнія съ фортепиано

Р. Клейнмихеля.

ПЕРВЫЙ АКТЪ.

Вступленіе.

Медленно и томно.
Langsam und schmachtend.

TRISTAN UND ISOLDE

von

Richard Wagner.

Russisch von

Victor Kolomitzoff.

Vollständiger Klavierauszug, erleichterte Ausgabe

von

B. Kleinmichel.

ERSTER AUFZUG.

Einleitung.

espress. A *НЪЖНО zart ten.*
p cresc. f dim. p p

оживленно belebt *ОЖИВЛЯЯ. Belebend.*
p cresc. sf molto cresc.

rallent. a tempo *НЪЖНО zart dim.*
ff dim. p p

p cresc. f p

cresc.

f più f ff *Ad. **

meno f espress. sempre più f

5 6 5
marc. *f*

f *più f*

più f
molto espress. *ped.* **ped.* *

ff 6 6 6 6 6 6
ped. **ped.* *

sempre f
ped. **ped.* *

più f

più f

ff

espress.

This system contains the first three staves of music. The first staff begins with a piano (*più f*) dynamic. The second and third staves continue the piece, with the third staff reaching a fortissimo (*ff*) dynamic and marked *espress.* (espressivo).

Постепенно задерживая темп.
Allmählich im Zeitmass etwas zurückhaltend.

dim.

trem.

p

cresc.

f

dim.

p

p

più p

trem.

trem.

pp

pp (Занавѣсъ подымается.)
 (Der Vorhang geht auf.)

*нѣжно
zart*

This system contains the remaining four staves of music. It features a variety of dynamics including piano (*p*), fortissimo (*f*), piano (*p*), piano-piano (*più p*), and pianissimo (*pp*). It also includes markings for *dim.* (diminuendo), *cresc.* (crescendo), and *trem.* (tremolo). The system concludes with a *pp* dynamic and a stage direction in Russian and German: "(Занавѣсъ подымается.) (Der Vorhang geht auf.)". The tempo instruction from the previous system continues to apply.

Сцена I.

Scene I.

(Шатеръ на носовой палубѣ корабля, богато задрапированный коврами, которые въ началѣ дѣйствія совершенно закрываютъ задній планъ; въ сторонѣ узкая лѣстница ведетъ въ трюмъ. Изольда лежитъ безъ движенія на ложѣ, спрятавъ лицо въ подушки. Брангена, приоткрывъ у борта одинъ изъ ковровъ, смотритъ въ море.)

(Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Schiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hintergrunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab. Isolda auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. — Brangäne, einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über den Bord.)

Довольно медленно.

Mässig langsam.

Молодой матросъ (поетъ съ вершины мачты, невидимый).

Stimme eines jungen Seemanns (aus der Höhe, wie vom Maste her vernehmbar).

Теноръ.
Тенор.



Нашъ путь — на — востокъ, западъ ма — нить взоръ... Къ от — чиз — нѣ въ — теръ
Westwärts schweift der Blick, ostwärts streicht das Schiff. Frisch weht der Wind der



го — нить насъ: ди — тя мо — е, о чемъ грустишь? Ахъ, не тво — и — ли вздо — хи
Hei-math zu — mein i-risch Kind, wo wei-lest du? Sind's deiner Seuf-zer We-hen,



миѣ на — ду — ва — ютъ па — русъ? Вѣй — же, въ — теръ мой, вѣй! — Плачь, плачь
die mir die Se-gel blä-hen? We-he, we-he, du Wind! — Weh, ach

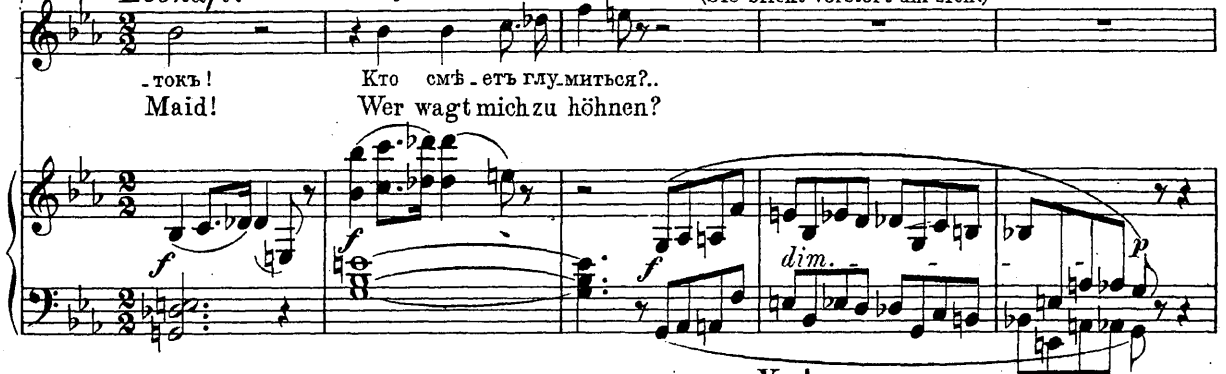


горь — ко, ди — тя! — Дѣ — ва кра — са, — ир — ландскій ди — кій цвѣ —
we-he, mein Kind! — I-ri-sche Maid, — du wil-de, min-ni-ge

Сживленно. Изольда (быстро поднимаясь).

Lebhaft. Isolde (jäh auffahrend).

(Она оглядывается съ разстроеннымъ видомъ.)
(Sie blickt verstört um sich.)



— токъ! Кто смѣ — етъ глумиться?..
Maid! Wer wagt mich zu höhnen?

Умѣренно.
Mässig.



Бран-ге — на здѣсь? — Ахъ, да гдѣ-жѣмы?
Brangä-ne, du? — Sag; wo sind wir?

Брангена (смотря въ море).
Brangäne (an der Öffnung).

То-нетъ за - падъ тамъ, въ го-лу.
Blau-e Strei - fen stie - gen im

-бой да ли... Мы ле - тимъ бы - стро, лег - ко. Спо -
We - sten auf; sanft — und schnell se - gelt das Schiff; auf

-кой на пол - на, до но - чи на - вѣр - но до-стиг - немъ зем -
ru - higer See — vor A - bend er - rei - chen wir si - cher das

Изольда.
Isolde.

Быстро.
Schnell.

Какой зем - ли? Ни за что! Нѣтъ, нѣтъ! Не
Welches Land? Nim-mermehr! Nicht heut, noch

- ли... Корнскихъ бе - ре - голъ. *)
Land. Kornwall's grü - nen Strand.

*) Вариантъ: Въ Корнуэль держимъ путь.

Брангена (бросает коверъ и въ смущеніи бѣжитъ къ Изольдѣ).
 Brangäne (lässt den Vorhang zufallen und eilt bestürzt zu Isolden).

на - до! О - помнись! Что ты! Ахъ!
 mor - gen! Was hör' ich! Her - rin! Ha!

Изольда (устремивъ дикій взоръ въ пространство).
 Isolde (wild vor sich hin).

О, сла - ба - я дочь пред - ковъ мо - гу - чихъ! -
 Entar - tet Geschlecht! Un - werthder Ah - nen!

Ко - му въ даръ ты, род - на - я, да - ла надъ мо - ря - ми власть и надъ
 Wo - hin, Mut - ter, vergabst du die Macht, ü - ber Meer und Sturm zu ge -

бу - реи? За - чѣмъ зо - вусь вол - шеб - ницей?
 bie - ten? O zah - me Kunst der Zau - be - rin,

Я баль - за - мы толь - ко ва - рю!...
 die nur Bal - sam - trän - ke noch braut!

Проснись - же ты сно - ва, гор - да - я мошь! Ты выр -
 Er - wa - che mir wie - der, küh - ne Ge - walt; her - auf -

p *f* *p* *p* *cresc.*

- - - вись изъ серд - - - ца, не прячься въ немъ! -
 aus dem Bu - - sen, wo du dich bargst!

più f

Слу - шай при - казъ мой, въ - - терь по -
 Hört mei - nen Wil - - len, za - - gende

ff

- кор - ный! Сю - да ле - ти на я - - ростный
 Win - de! Her - an zu Kampf und Wet - - ter - ge -

f *p* *f* *p* *f* *p* *f*

бой! Не - и - сто - вой бу - ри вихрь по - ды - ми ты!
 tös; zu to - ben - der Stür - me wü - thendem Wirbel!

p *sf* *p* *sf* *p* *sf*

Спя - ща - го мо - ря сонъ про - го - ни, гроз - ну - ю алч - ность на
 Treibt aus dem Schlaf dies träu - men - de Meer, weckt aus dem Grund seine

днѣ раз - бу - ди! Здѣсь для не - го до - бы - ча го - то - ва!
 grol - len - de Gier! Zeigt ihm die Beu - te, die ich ihm bie - te!

Пусть мо - ре ко - рабль ра - зо - бьетъ и по -
 Zerschlag' es dies trotz - i - ge Schiff, des zer -

-гло - тить ще - пи е - го!
 schell - ten Trümmer verschling's!

А все, что на немъ живетъ жалкой жизнью, - пусть бу - ря въ на - гра - ду возъ -
 Und was auf ihm lebt, den we - henden A - them, den lass' ich euch Win - den zum

E

Брангена (въ крайнемъ испугѣ хлопочетъ около Изольды).
 Brangäne (im äussersten Schreck um Isolden sich bemühend).

- меть! Что съ ней! Ахъ! Серд - це мнѣ въ ша - ло бѣ -
 Lahn! O weh! Ach! Ach des Ü - bels, das ich ge -

- ду! И - золь - да! Другъ мой! Ми - - лый другъ! За -
 ahnt! - I - sol - de! Her - rin! Theu - - res Herz! Was

Постепенно умѣряя темпъ.

Allmählich etwas mässiger im Zeitmass.

- чѣмъ та - и - лась ты? Безъ кап - ли слезъ съ от - цомъ и ро - ди - мой про -
 bargst du mir so lang? Nicht ei - ne Thrä - ne wein - test du Va - ter und

- сти - вши, ты лишь при - вѣтъ хо - лодный по - сла - ла веѣмъ...
 Mut - ter; kaum ei - nen Gruss den Bleibenden bo - test du:

Свой очагъ по - ки - нувъ, все мол - чись, какъ въ бе -
 von der Hei - math schei - dend kalt und stumm, bleich und

- зу - - мьи. весь нашъ путь... И безъ
schwei - gend auf der Fahrt, oh - ne

ОЖИВЛЯЯ.
Belebend.

пи - ши, и безъ сна, ты замк -
Nah - rung, oh - ne Schlaf, starr und

ну - лась въ злой то - екѣ! Си - - лы
e - lend, wild ver - stürt - wie er -

Умѣреннѣе.
Mässiger.

нѣтъ мнѣ ви - - дѣтъ э - то! Иль не другъ я твой?
trug ich, so dich se - hend, nichts dir mehr zu sein,

Иль я не нуж - на? О, по - вѣ - дай все ско -
fremd vor dir zu stehn? О, nun mel - de, was dich

p

-рвй! Ра-ны сердца мнѣ от-крой! Мол-ви, И-золь-да, го дубь мой
 müht! Sa-ge, kün-de, was dich quält! Her-rin I-sol-de, trau-te-ste

p *cresc.* *ff* *dim.*

нвж-ный! Ес-ли лю-бишь по-дру-гу, до-вѣрь-ся ты Бран-
 Hol-de, soll sie werth sich dir wännen, ver-trau-e nun Bran-

dim. *p* *dolce* *p*

Стремительно оживляя. Изольда.
Heflig belebend. Isolde..

-ге-нй! Душ-но! Душ-но! За-ды-ха-юсь
 gä-nen! Luft! Luft! Mir erstickt das

sf *sf* *p* *cresc.*

я!... Ши-ре, ши-ре от-крой!
 Herz! Öff-ne! Öff-ne dort weit!

ff

(Брангена послѣшно раздвигаетъ среднй занавѣси.)
 (Brangäne zieht eilig die Vorhänge in der Mitte auseinander.)

dim. *p*

Сцена II.

Scene II.

(Открывается палуба корабля до самого руля; видны море и горизонтъ. Посрединѣ, вокругъ главной мачты, расположились моряки и, лежа на палубѣ, работаютъ у снастей; дальше, ближе къ рулю, лежатъ рыцари и оруженосцы. Въ нѣкоторомъ отдаленіи отъ нихъ стоитъ Тристанъ; онъ скрестилъ руки на груди и задумчиво смотритъ въ море. У его ногъ привольно расположился Курвеналь.)

(Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über den Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit Tauen beschäftigt, gelagert: über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knapen, ebenfalls gelagert, von ihnen etwas entfernt Tristan, mit verschränkten Armen stehend, und sinnend in das Meer blickend. zu Füßen ihm, nachlässig gelagert, Kurwenal. Vom Maste her, aus der Höhe, vernimmt man wieder die Stimme des jungen Seemanns.)

Не слишкомъ медленно.
Mässig langsam.

Молодой матросъ (поетъ опять съ вершины мачты, невидимый).
Der junge Seemann (auf dem Maste, unsichtbar).

Къ от - чиз - нѣ въ - теръ го - нитъ насъ: ди - тя мо - е, о
Frisch weht der Wind der Heimath zu: - mein i-risch Kind, wo

чемъ грустишь? Ахъ, не тво - и ли вздо - хи мнѣ на - ду - ва - ютъ па - русь?
weilest du? Sind's dei-ner Seuf-zer We - hen, die mir die Se - gel blä - hen?

Изоolda (ея взоръ тотчасъ-же нашель Тристана и неподвижно остано-
вился на немъ; про себя, глухо).

Isolde (deren Blick sogleich Tristan fand und starr auf ihn geheftet blieb, dumpf für sich).

Мнѣ на - значень,
Mir er - koren, -
Вѣй же, въ - теръ мой, вѣй! Плачь, плачь горь - ко ди - тя!...
We - he, we - he, du Wind! Weh, ach we - he, mein Kind!

мно́й по - те - рянь... Какъ мо - гучъ онъ, ро́б - ко смѣ - лыи!
 mir ver - lo - ren, — hehr und heil, — kühn und feig! —

p *poco cresc.* *cresc.*

(съ безпокойнымъ смѣхомъ
 Брангенъ.)
 (unheimlich lachend)

Смерть въ о - чахъ тво - ихъ! — Смерть и въ сердцѣ гордомъ! Не правда - ль, не ду -
 Tod - ge - weihtes Haupt! — Tod - ge - weihtes Herz! — Was hältst du vom dem

f *p* *pp*

F Изольда.
 Isolde.

-ренъ онъ? Вотъ, о корм - чемъ... Бо - ит - ся мнѣ въ гла - за взгля -
 Knechte? Dort den Hel - den, der mei - nem Blick den sei - nen

p *pp*

Брангена (слѣдя за ея взглядомъ).
 Brangäne (ihrem Blicke folgend).

О комъ ты?
 Wen meinst du?

F *p* *espress.* *pp*

-нуть, по - стыд - но взоръ от - во - дить прочь... Ну... что
 birgt, in Scham und Scheu - e ab - wärts schaut... Sag', wie

p

Брангена.
Brangäne.

ска-жешь мнѣ? Ты о Три-ста-нѣ хо-чешь знать? Онъ чу-до странъ о-
dünkt er dich? Frägst du nach Tri-stan, theu-re Frau? dem Wun-der al-ler

p cresc. *mf*

-крестныхъ, про-слав-ленъ и ве-ликъ! Ге-рой онъ без-при-мѣрный и
Rei-che, dem hoch-ge-pries'nen Mann, dem Hel-den oh-ne Gleiche, des

sf *p* *sf*

Изоolda (насмѣшливо).
Isolde (sie verhöhnd).

Про-дѣлки ис-пу-га-вшихъ бѣ-жить онъ съ глазь до-
Der za-gend vor dem Strei-che sich flüch-tet wo er

доб-ле-сти о-плоть!
Ruh-mes Hort und Bann?

p *sf* *p*

-лой: вѣдь то-лько трупъ не-въ-сты онъ ко-ро-лю до-
kann, weil ei-ne Braut er als Lei-che für sei-nen Herrn ge-

cresc. *sf*

быль!... Те - бя не - я - сень мой на - мекъ? Ну, такъ спро -
wann! Dünkt es dich dun - kel, mein Gedicht? Frag' ihn denn.

ff dim. *p*

си е - го са - ма, - смъ - етъ ли онъ прий - ти? И честь, и долъгъ вас - саль - ный
selbst, den frei - en Mann, ob mir zu nah'n er wagt? Der Eh - ren Gruss und zücht - ge

f *p*

свой ге - рой трус - ли - вый го - товъ за - бытъ!.. Взоръ И - золь - ды те - бя сму -
Acht ver - gisst der Her - rin der za - ge Held, dass ihr - Blick ihn nur nicht er -

(немного протяните)
(etwas gedehnt)

G

p *cresc.*

ша - етъ, мой ры - царь без - при - мѣр - ный?.. Самъ - се - бя зна - ешь
rei - che, den Hel - den oh - ne Gleiche! - O, - er weiss wohl, war -

ff *p* *pp* *pp*

ты! - Къ гор - де - цу пой - ди и по - зо - ви е - го! Вѣрный мой слу -
um! - Zu dem Stol - zen geh', meld' ihm der Her - rin Wort! Mei - nem Dienst be -

p

Брангена.
Brangäne.

17
Изольда.
Isolde.

га тот часъ долженъ быть здѣсь! Лишь для по - кло - на звать я бу - ду? Пусть
reit, schleunig soll er mir nah'n. Soll ich ihn bit - ten, dich zu grüssen? Be -

страхъ внушить мо - е вельн - е: жду вас са - ла - я, И - золь - да!
feh - len liess' dem Ei - gen - hol - de Furcht der Her - rin ich, I - sol - de!

(Изольда дѣлаетъ повелительный жестъ, и Брангена удаляется; она стыдливо пробирается вдоль палубы къ кормѣ, мимо работающихъ матросовъ. Изольда медленно отступаетъ къ ложу, не оборачиваясь къ нему лицомъ и слѣдя взглядомъ за Брангеной; во время послѣдующаго діалога Изольда сидитъ, не сводя глазъ съ кормы.)

(Auf Isolde's gebieterischen Wink entfernt sich Brangäne und schreitet verschämt den Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seelenten vorbei. Isolde, mit starrem Blicke ihr folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett zurück, wo sie sitzend während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet.)

Привольно, но сильно.
Gemächlich, doch kräftig.

(Курвеналь, видя приближающуюся Брангену, дергаетъ Тристана за одежду, не подымаясь.)
(Kurwenal, der Brangänen kommen sieht, zupft, ohne sich zu erheben, Tristan am Gewande.)

poco cresc. *p*

Курвеналъ.
Kurwenal.

Три-станъ, ви - дишь? Шлетъ по - сла И - золь - да!
Hab' Acht, Tri - stan! Botschaft von I - sol - de.

cresc.

Тристанъ (вздвгнувъ).
Tristan (auffahrend).

Что тамъ?.. И - золь - да?..
Was ist? - I - sol - de? -

(Онъ быстро приходитъ въ себя; подошедшая Брангена кланяется ему.)
(Er fasst sich schnell, als Brangäne vor ihm anlangt und sich verneigt.)

rallent.

Довольно медленно.
Mässig langsam.

Ты отъ прин - цес - сы? - Я съпоч - тень - емъ слу - шать бу - ду;
Von mei - ner Her - rin? - Ihr ge - hor - sam was zu hö - ren

Брангена.
Brangäne.

ми - лый вѣст - никъ, жду я словъ тво - ихъ! Тристанъ, мой
mel - det hö - fisch mir die trau - te Magd? Mein Her - re

ры - царь! Васъ у - ви - дѣть хо - четъ на - ша го - спо -
Tri - stan, euch zu se - hen wünscht I - sol - de, mei - ne

Тристанъ.
Tristan.

Скуч - но ей дол - го плыть? Но цѣль близ - ка. и кѣве - че - ру ко -
Grämt sie die lan - ge Fahrt, die geht zu End; eh' noch die Son - ne

- жа!
Frau.

- раблѣ свой кончить путь... Что мнѣ И - золь - да при - ка - жеть, - все не - полнить
sinkt, sind wir am Land. Was meine Frau mir be - feh - le, treu - lich sei's er -

Брангена.
Brangäne.

Тог - да и - ди - те кней, Тристанъ! Такъ хо - четъ го - спо - жа... Тристанъ.
So mög' Herr Tri - stan zu ihr gehn: das ist der Her - rin Will'. Tristan.

радѣ.
füllt. Тамъ, гдѣ въла -
Wo dort die

- зур - ной дым - къ я ви - жу бе - регъ дальній, - ждетъ не - въ - сту
grü - nen Flu - ren dem Blick noch blau sich fär - ben, harrt mein Kö - nig

мой ко-роль... И ско-ро часъ на-ста-нетъ, не-вѣ-сту по-ве-ду я;
 mei-ner Frau: zu ihm sie zu ge-lei-ten, bald nah' ich mich der Lichten;

**Брангена.
 Brangäne.**

Не за-бы-вай-те, ры-царь мой: здѣсь И-
 Mein Her-re Tri-ster, hö-re wohl: dei-ne
 э-той че-стью я гор-жусь.
 Kei-nem gönnt' ich die-se Gunst.

H

-золь-да-го-спо-жа; и ей слу-жить должны вы тамъ, гдѣ о-на васъ ждетъ!
 Dien-ste will die Frau, dass du zur Stell' ihr nahtest, dort, wo sie dei-ner harrt.

**Тристанъ.
 Tristan.**

H

На вся-комъ
 Auf je-der

мѣ-стѣ, гдѣ сто-ю, слу-жу я вѣр-но ей, пре-крас-ной го-с-по-
 Stel-le, wo ich steh', ge-treu-lich dien' ich ihr, der Frau-en höchster

- жь... Ес - ли же руль мой бро - шу я, - мо - гуль на -
Ehr! Liess' ich das Steu - er jetzt zur Stund', wielenkt' ich

Брангена.
Brangäne.

- пра - вить ко - рабль къ же - лан - нымъ бе - ре - гамъ? Ры - царь, на - прас - но
si - cher den Kiel zu Kö - nig Mar - ke's Land? Tri - stan, mein Her - re,

глу - ми - тесь вы! И - ли не - яс - ны мо - и сло - ва? - Но мнѣ бытъ
was höhnt du mich? Düinkt dich nicht deutlich die thörge Magd, hör' meiner

trém. *accel.* *p* *sf* *p* *sf* *p cresc.*

данъ при - казъ! Такъ на - до мнѣ ска - зать вамъ: „пусть
Her - rin Wort! So, hiess sie, sollt' ich sa - gen: Ве -

I Протяжно.
Gedehnt.

страхъ вну - шить мо - е ве - лѣнь - е! Жду вас - са - ла, - я, И -
feh - len liess' dem Ei - gen - hol - de Furcht der Her - rin sie, I -

Оживленно, но не слишкомъ быстро. Тристанъ (спокойно).
Lebhaft, doch nicht zu schnell. Tristan (ruhig).

золь - да!"
 sol - de.

Но что ска - зать мо - жешь ты?
 Was wohl er - wi - der - test du?

Курвеналь (вскакивая).
 Kurwenal (aufspringend).

Поз - воль мнѣ ей от - вѣ - тить!
 Darf ich die Ant - wort sa - gen?

Курвеналь.
 Kurwenal.

Пусть пе - редаетъ И - золь - - дѣ:
 Das sa - ge sie der Frau I - sold':

Кто блескъ вѣн - ца, Корн -
 Wer Kornwall's Kron' und

- уз - ля тронъ ир - ланд. кѣ въ даръ под - несть, кто самъ те - перь е -
 Eng - land's Erb' an Irlands Maid ver - macht, der kann der Magd nicht

- ъ да - ритъ, тотъ ей ужъ не слу - га! Вла - сти - тель онъ,
 ei - gen sein, die selbst dem Ohm er schenkt. Ein Herr der Welt

храбрый Три-станъ! Вотъ мой отвѣтъ! Пусть злятъся хоть всѣ И-золь-ды ми -
 Tri-stan der Held! Ich ruf's: du sag's, und grollten mir tau-send Frau I - sol -

ff *p cresc.* *f* *p cresc.* *f*

(Тристанъ жестами старается унять его; Брангена въ негодованіи поворачивается и нерышительными шагами идетъ назадъ, а Курвеналь очень громко поетъ ей вслѣдъ.)

(Da Tristan durch Gebärden ihm zu wehren sucht und Brangäne entrüstet sich zum Weggehen wendet, singt Kurwenal der zögernd sich Entfernen den mit höchster Stärke nach.)

Быстрѣ.
Schneller.

ра! *) „Какъ плыль Морольдъ по мо-рюкънамъ,хо-
 den! „Herr Morold zog zu Mee.re her, in

f *più f* *ff* *p*

-тъль съ Корнуэ-ля да-ни; но о-стровъ есть въ пу-сты-нѣ водѣ, и тамъ те-перь за-
 Kornwall Zins zu ha-ben; ein Ei-land schwimmt auf ö-dem Meer, da liegter nun be-

cresc. *f* *p*

-рыть онъ! До-мой по-шла лишь го-ло-ва, какъ
 gra-ben! Sein Haupt doch hängt im I-renland, als

f *p*

*)Вариантъ: хоть всѣ твои Изольды!

дань вра-гу отъ Ан-глi-и! — Эхъ, мо-ло-децъ Три-станъ! Дань у - мѣ - етъ пла-
 Zins gezahlt von En-ge-land. Hei! un-ser Held Tri- stan, wie der Zins zah- len

cresc. *ff*

К

(Курвеналь, котораго Тристанъ разбралъ и про-
 гналъ, спускается въ трюмъ. Брангена, ошеломленная,
 возвращается къ Изольдѣ и задвигаетъ занавѣси.
 Снаружи слышны голоса всего экипажа, который
 подхватилъ конецъ пѣсни.)

(Kurwenal, von Tristan fortgescholten, ist in den
 Schiffsraum hinabgestiegen; Brangäne, in Bestürzung
 zu Isolde zurückgekehrt, schliesst hinter sich die Vor-
 hänge, während die ganze Mannschaft aussen sich
 hören lässt.)

тить! "
 kann! "
 Тенора.
 Tenöre. *f* Еще немного ускоряя.
 Noch etwas beschleunigend.

Всѣ мужчины.
 Alle Männer. „До - мой по - шла лишь го - ло - ва какъ дань вра-гу отъ
 Басы. „Sein Haupt doch hängt im I - renland, als Zins ge-zahlt von
 Bässe. *f*

К

f *p* *cresc.* *f* *p cresc.*

Ан-глi-и! — Эхъ, мо-ло-децъ Тристанъ! Дань у - мѣ - - - етъ пла -
 En-ge-land. Hei! unser Held Tristan, wie der Zins zah - len

ff *f*

Сцена III.

Scene III.

(Изоolda и Брангена одни. Все занавѣсы снова спущены. — Изоolda встаетъ съ выраженіемъ отчаянія и бѣшенства на лицѣ. Брангена бросается къ ея ногамъ.)

(Isolde und Brangäne allein, bei vollkommen wieder geschlossenen Vorhängen. — Isolde erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wuthgebärde. Brangäne stürzt ihr zu Füßen.)

Очень живо.
Sehr lebhaft.

Гитъ!
kann!

ff *ff* *ff*

Брангена.
Brangäne.

Ахъ,
Weh!

какъ тяжко! какъ о - бид - но!
ach we-he! dies zu dul - den!

ff *dim.* *p*

cresc.

Изоolda (готовая вспыхнуть страшнымъ гнѣвомъ, быстро овладѣваетъ собою).
Isolde (dem furchtbarsten Ausbruch nahe, schnell sich zusammenraffend).

Но что сказалось? Все точ - нозать хо -
Dochnun von Tristan! Ge. nau will ich's ver.

piu f *ff* *dim.* *p trem.*

Немного задерживая.
Etwas zurückhaltend.

Изольда (съ горькой ироніей).
Isolde (schmerzlich bitter).
(очень протяжно)
(sehr gedehnt)

-рабль къ же-лан-нымъ бе-ре-гамъ? „Мо-гу-ль на-пра-вить ко-рабль къ же-
Kiel zu Kö-nig Marke's Land? „Wie lenkt'er si-cher den Kiel zu

Опять очень живо.
Wieder sehr lebhaft.

(рѣзко и вепыльчиво)
(grell und heftig)

-лан-нымъ бе-ре-гамъ!“ — Чтобъ тот-часъ сю-зе-
Kö-nig Marke's Land!“ — Den Zius ihm aus zu

-ре-ну ир-ландскій призъ от-дать!
zah-len, den er aus Ir-land zog!

Брангена.
Brangäne.

Пе-ре-да-ла я точ-но е-му тво-и сло-
Auf dei-ne eig'-nen Wor-te, als ich ihm die ent-

Изольда.
Isolde.

-ва; но Кур-ве-налъ, слу-га е-го... Ахъ, пѣвнѣ е-го слы-
bot, liess sei-nen Die-ner Kur-we-nal-Den hab' ich wohl ver-

- ха - ла я слиш - комъ хо - ро - шо! - У - зна - ла ты мой по -
 nommen, kein Wort, das mir ent - ging. Er - fuh - rest du mei - ne

L
 - зоръ, у - знай
 Schmach, nun hö -

Съ сильнымъ движеніемъ въ переменномъ темпѣ.
Sehr bewegt und wechselvoll im Zeitmass.

— же, кто былъ ви - ной!... Смѣ.
 ге, was sie mir schuf. Wie

- ясь, о - ни по - ютъ мнѣ пѣс - ни: я имъ мо - гу от - вѣ - тить! -
 lachend sie mir Lie - der singen, wohl - könnt' auch ich er - wi - dern!

Умѣреннѣе.
Mässiger.

росо rall. Од - нажды плыль у - бо - гий чолнъ къ ир - ландскимъ бе - ре -
 Von ei - nem Kahn, der klein und arm an Ir - land's Kü - sten

- гамъ; а въ немъ ле-жалъ больной ге-рой, — на смерть онъ ра-ненъ
schwamm, dar-innen krank ein sie-cher Mann e-lend im Ster-ben

былъ... Мо-ихъ ле-карствъ онъ си-лу зналъ: жи-вой мазь-ю
lag. I. soldes Kunst ward ihm be-kannt, mit Heil-sal-ben

и со-комъ травъ И-золь-да ста-ла ра-ну, какъ вѣрный другъ, ле-
und Bal-samsaft der Wun-de, die ihn plag-te, ge-treulich pflag sie
riten.
riten.

Все оживляя.
Immer belebter.

а tempo

-чить... „Тан-три-сомъ“ лу-ка-во се-бя онъ на-звалъ, — Три-
da. Der „Tan-tris“ mit sor-gen-der List sich nann-te, als

а tempo

Быстрѣе.
Schneller.

-ста-на я вънемъ у-зна-ла веко-рѣ... Въ ме-чѣ боль-
„Tri-стан“ I-sold' ihn bald er-kannte, da in des

- но - го го - - стя разъ за - зуб - ри - ну на - шла я: къней по - до -
 Müß' - gen Schwer - te ei - ne Scharte sie ge - wahr - te, da - rin ge -

- шель ос - ко - - ложъ ста - ли, что въ той по - был - къ злой, по -
 nau sich fûgt' ein Split - ter, den einst im Haupt des I - ren -

cresc.

Быстро.
Schnell.

- стыдой - въ Морольда го - ло - вѣ мной пре - жде най - денъ былъ!
 rit - ter, zum Hohn ihr heim - ge - sandt, mit kundger Hand sie fand.

ff

Мог - ла - лъ сдер - жать я серд - ца
 Da schrie's mir auf aus tief - stem

dim.

крикъ?... - Я съме - чомъ въ ру -
 Grund! Mit dem hel - len

ff

M

-хъ сто-ю предъ нимъ,-
Schwert ich vor ihm stund,
хо-чу,
an ihm,
е-
dem

poco rallent. ritenuto

-му, у-бій-цѣ,
Ü-ber-fre-chen,
от-мститъ за смерть
Herrn Mo- rold's Tod
Мо-рольда!...
zu rä-chen.

cresc. ff *p* *мягко wetch*

*Очень умеренно.
Sehr mässig.*

Стра-да-лецъ съло-жа
Von sei-nem La-ger
вдругъ взгля-
blickt' er

-нуль...
her,-
но не на мечъ
nicht auf das Schwert,
онъ ки-нулъ
nicht auf die

p

*Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.*

взоръ:
Hand,-
взгля- нуль—мнѣ прѣ мо въ о-чи!...
er sah—mir in die Au-gen.
Сжалъ мнѣ серд-
Seines E-

*очень выразительно и нѣжно
sehr ausdrucksvoll und zart*

p molto cresc. ff p

Медленно.
Langsam.

f *p*

це тотъ взглядъ, полный мукъ... и мечъ я... у - ро - ни - ла -
- len - des jam - mer - te mich; das Schwert - ich liess es fal - len!

cresc. *f* *p*

Умѣренно.
Mässig.

И вновь вра - га у - серд - но ле - чи - ла, чтобъ ис - цѣ -
Die Mo - rold schlug, die Wun - de, sie heilt' ich, dass er ge -

p

- лен - - ный онъ могъ до - мой вер - нуть - ся, - что - бы взо - ромъ
sun - - de, und heim nach Hau - se keh - re, - mit dem Blick mich

p *p*

Быстрѣе.
Schneller.

Брангена.
Brangäne.

взоръ не смущалъ мой!... О, чу - до!
nicht mehr be - schwere! O Wun - der!

p *p* *f*

Еще и еще ускоряя.
Immer noch beschleunigend.

Изольда.
Isolde.

Чтожъ я - то смот - рѣ - ла! - Боль - ной, ко - го ле - чи - ли мы?... Е -
Wo hatt' ich die Au - gen? Der Gast, den einst ich pfl - gen half? Sein

dim. *p* *cresc.*

му толь - ко что пѣ - ли: „Эхъ, мо - ло - децъ Три -
Lob hör - test du e - ben: - „Hei! unser Held Tri -

станъ!“ - stan!“ - Вотъ онъ, нашъ печаль - ный
der war jener traur'ge

ff *p*

ff * *ff* * *ff* *

Очень пылко.
Sehr feurig.

гость! - Да - валь онъ
Mann. - Er schwur mit

molto cresc. *ff* *meno f*

съ жа - ромъ клят - вы, что бу - деть вѣкъ мнѣ
tau - send Ei - den mir ew' - gen Dank und

dim. *p*

N
пре - данъ! Такъ знай, какъ ге - рой
Treu - e! Nun hör', wie ein Held

p *cresc.*

мо - жеть лгать! -
 Ei - de hält! -

Кто Тан - три - сомъ жал - кимъ былъ мной от -
 Den als Tan - tris un - erkannt ich ent -

-лу - щень, - Три - ста - номъ смъ - ло вновь при - шелъ; большой ко -
 las - sen, als Tri - stan kehrt' er kühn zu - rück; auf stol - zem

-рабль привезъ е - го; сва - томъ гор - дымъ представъ пре - до
 Schiff, von ho - hem Bord, Ir - lands Er - bin begehrt' er zur

Немного протяжнѣе.
Etwas gedehnt.

Быстро.
Schnell.

мной,
 Eh' ру - ки мо - ей про - ситъ онъ для дя - ди ко - ро - ля!
 für Kornwall's mü - den Kö - nig, für Mar - ke, seinen Ohm.

Будь живъ Мой-рольдъ мой, — кто смѣлъ бы тог-
 Da Mo - - rold leb - te, wer hätt' es ge-

- да та кой пред - ло - жить по - зоръ намъ? Князь вас -
 wagt, uns je sol - che Schmach zu bie - ten? Für der

- саль - ный, — и вдругъ къ ко - ро - нѣ ир - ланд - ской ру - ку про -
 zins - - - pflicht' - gen Kor - - nen Für - sten um Ir - lands Kro - ne zu

0 *poco rallent.*
 - стеръ оиъ! Ахъ, го - - - - - ре
 wer - ben! Ach, we - - - - - he

Умѣренно.
Mässig.

миъ! Мой по - зоръ былъ тай - - но со - - зданъ мной са -
 mir! Ich ja war's, die heim - - lich selbst die Schmach sich

Оживленно.
Belebt.

мой! Бо - ло - му от - метить я не рѣ - ши - лась:
schuf! Das rä - chen - de Schwert, statt es zu schwin - gen,

molto riten.

Еще болѣе задерживая.
Noch mehr zurückhaltend.

вздрог - нувъ, мечъ у - палъ мой, и... лен - никъ
macht. los liess ich's fallen! - Nun dien' ich

Опять быстро.
Wieder schnell.

мой вла - дѣ - етъ! 3
dem Va - sal - len!

Брангена.
Brangäne.

Клялись въ друж - бу, вѣр - ность и миръ
Da Frie - de, Sühn' und Freund - schaft von Al -

— хранить на вѣ - ки! Былъ праздникъ въ тотъ день у насъ! Мо -
- len ward be - schworen, wir freu - ten uns All' des Tag's; wie

P

..ла ли я знать, что ты въта кой бѣ - дѣ?
ahn-te mir da, dass dir es Kum-mer schüf'?

Изольда.
Isolde.

Ахъ, всё о - слѣп - ли!
O blin - de Au - gen!

acceler.
p *molto cresc.* *f* *p*

Всѣ ро - бѣ - ли! Какъ ра - бы, дрожа - ли
Blö - de Her - zen! Zah - mer Muth, ver-zag - tes

мол - ча! Три - станъ открылъ хваст - ли - во все, что такъ скры - ва - ла
Schweigen! Wie an - ders prahlte Tri - stan aus, was ich verschlos - sen

f *dim.* *p* *più p.*

Умѣреннѣе.
Mässiger.

я! Мо - имъ мол - чанъ - емъ ояъ спа -
hielt! Die schwei - gend ihm das Le - ben

pp *p*

- сень, отъ ме - - - сти я себе рег - ла е - го, вѣти.
gab, vor Fein - - - des Ra - che ihn schwei - - gend barg; was

усиливая звукъ
steigernd *acceler.*

- ши вер - ну - - ла жизнь е - му -
stumm ihr Schutz zum Heil ihm schuf,
acceler.

Быстро.
Schnell.

пла - тить мною онъ за все!
mit ihr - gab er es preis!

По - бѣ - - дой гор - дясь сво - ей,
Wie sieg - - prangend, heil und hehr,

сталъ ме - ня гром - ко хвалить:
laut und hell wies er auf mich:

Немного умѣрениѣ.
Etwas mässiger.

„О, мой ко - роль! вѣдь э - то
„Das wär' ein - Schatz, mein Herr und

p *piu p* *dolce*

Еще умѣрениѣ.
Noch mässiger.

кладъ, - го - дит - ся въ же - ны вамъ! Ир - ланд - ку
Ohn; wie dünkt euch die zur Eh'? Die schmuk - ke

p dolce

Оживляя.
Belebend.

при - ве - зу сю - да: какъ мнѣ не знать до - ро - ги къ ней? Мо -
I - rin hol' ich her; mit Steg und We - gen wohl - bekannt, ein

cresc.

Все оживленнѣе.
Immer belebter.

- гу сле - тать я въ мигъ о - динъ, И - золь - - да бу - - деть
Wink, ich flieg' nach I - - renland; I - sol - - de, die ist

acceler.

ва - - шей!
eu - - er!

Люб -
mir

f *piu f*

poco riten.

Очень быстро.
Sehr schnell.

лю я при-кля-чень-я!" -
lacht das A - ben - teu-er!" -

Будь же ты про-клять!
Fluch dir, Ver-ruch-ter!

Про-
Fluch

- клять будь, зло - дѣй!
- dei - - nem Haupt!

Мшень - - - е!
Ra - - - che!

Смерть!
Tod!

Смерть намъ - бо - имъ!
 Tod — uns Bei - den!

Брангена (съ бурной вѣжностью бросается къ Изольдѣ).
 Brangäne (mit ungestümeer Zärtlichkeit sich auf Isolde stürzend).

Вѣд - няж - ка, что ты! Свѣтъ мой,
 O Sü - sse! Trau - te! Theu - re!

ра - достъ!
 Hol - de!

Ахъ, И - золь - да!
 Gold' - - ne Her - rin!

R

(Она постепенно увлекаетъ Изольду на ложе.)
 (Sie zieht Isolde allmählich nach dem Ruhebett.)

Ми - - лый другъ мой!
 Lieb' I - sol - de!

decresc. poco a poco

Слу - шай! Вѣрь мнѣ! Сядь сю -
 Hör' mich! Kom - - me! Setz' dich

- да!...-
her!-

Э - то
Wel - cher

движеніемъ.

бредъ! Твой гнѣвъ на - пра - сень! Вьу - жас - номъ за - блу - ждень - и все
Wahn! Welch' eit - les Zür - nen! Wie magst du dich be - thö - ren, nicht

ви - дишь ты пре - врат - но! - Те - бѣ за все тво - и за -
hell zu seh'n noch hö - ren? Was je Herr Tri - stan dir ver -

- бо - ты чѣмъ высшимъ могъ воз - дать онъ, какъ не ко - ро - ной дра - го - цѣн - ной!
dank - te, sag', konnt' er's hö - her loh - nen, als mit der herr - lichsten der Kro - nen?

cresc.

Онъ слу - жить вѣр - - - но ко - ро - лю, но
So dient' er treu dem ed - len Ohm; dir

даръ о - цъ - ни благо-родный е - го: сво - е наслѣдье не ко -
gab er der Welt be-gehrlichsten Lohn: dem eig'-nen Er-be, echt und

-леблясь, сло - жилъ онъ у ногъ И - золь - - - ды, сво -
e-del, ent - sagt' er zu dei-nen Fü - - - ssen, als

(Изоolda отворачивается.)
(Isolde wendet sich ab.)

- ей _____ гос-по - жи пре - крас - нох!
Kö - - - nigin dich zu grü - ssen!

S

Со - сва - тавъ Мар - - ка те - бѣ въ му -
Und warb er Mar - - ke dir zum Ge -

- жья, _____ у - же - ли онъ те - бя у - ни - зилъ? Въдъ Маркъ-суп-ругъ до -
mahl, _____ wie wolltest du die Wahl doch schel - ten, muss er nicht werth dir

стой-ный! Онъ зна- - - тенъ, добръ и чистъ ду-шой; кто
 gel-ten? Von ed- - - ler Art und mildem Muth, wer

*выразительно
ausdrucksvoll*

p *p sempre legato*

мо- - жеть срав-нить - - ся вла-стью съ нимъ? Ес-ли
 gli- - che dem Mann an Macht und : Glanz? dem ein

cresc. *p*

самъ Три-станъ е-му такъ преданъ,- кто Мар-ку
 hehr-ster Held so treu-lich dient, wer möch-te

p *cresc.*

не радъ быть дру- - - гомъ? Суп-ру
 sein Glück nicht thei- - - len, als Gat- - -

p *cresc.*

- - - - - гъ дастъ онъ сча- - - стье!...
 - - - - - tin bei ihm wei- - - - - len?

dim. *p* *ff*

T

Изольда (неподвижно глядя передь собой).
Isolde (starr vor sich hinblickend).

45

Безъ люб-ви ге-ден
Un-ge-minnt den

-ро я об-разъ псег-да такъ близ-ко
hehr-sten Mann stets mir nah' zu

ви-дѣть... Лишь му-ки су-литъ мнѣ э-то!
se-hen!- wie könn't'ich die Qual be-stehen?

Брангена.
Brangäne.

За-чѣмъ лу-ка-вишь? Безъ люб-ви?...
Was meinst du Ar-ge? Un-ge-minnt?

(Со лъстивыми ласками она приближается къ Изольдѣ.)
(Sie nähert sich schmeichelnd und kosend Isolden.)

Ахъ,
Wo

выразительно
ausdrucksvoll

кто мо - жетъ чаръ тво - ихъ из - бѣг - нуть? Кто, И - золь -
 leb - te der Mann, der dich nicht lieb - te? der I - sol -

- ду ви - дѣль и И - золь - дой не былъ со -
 - den sah, und in I - sol - den se - lig nicht

p очень мягко
sehr weich

U

- вѣмъ — плѣ - нень? Но ес-либъ из - бран-никъ
 ganz — ver - ging'? Doch, der dir er - ko - gen,

p *mf* *dim.* *p*

хо - ло-день былъ, ес-либъ чу - ждал - ся онъ те -
 wär' er so kalt, zög' ihn von dir ein Zau - ber

mf *mf* *p*

- бя, мог - ла-бъ лег - ко я иск - ру за - жечь
 ab, den Bö - sen wüsst' ich bald zu bin -

dim. *piu p* *pp*

Въ немъ, и свя - жеть Лю - бовь е -
den; ihn bann - te der Min - ne

poco a poco cresc.

(Съ таинственной довърчивостю на ухо Изольда.)
(Mit geheimnissvoller Zutraulichkeit ganz nah zu Isolden.)

rol... Macht. Муд - рость ро - димой зна - ешь
Kennst du der Mutter Künste

f dim. - - - - - più p pp

ты? Все вѣдь пред - ви - дить мать тво - я: безъ по -
nicht? Wahnst du, die Al - les klug er - wägt, oh - ne

pp p

- дру - гивъ крайчу - жой не от - пу - сти - ла те - бя...
Rath in fremdes Land hätt' sie mit dir mich ent - sandt?

pp

Немного медленнѣе.
Etwas langsamer.
Изольда (мрачно).
Isolde (düster).

О - на муд - ра... я пом - ню все... При - вѣтъ - мой
Der Mut - ter Rath gemahnt mich recht; will kom - men

pp p

(Она вынимает одинъ флаконъ.)
(Sie zieht ein Fläschchen hervor.)

вотъ про-тивъ я - довъ злыхъ пить - е...
für bö - se Gif - te Ge - gen - gift. —

molto rallent.

p dolce

a tempo (Умѣренно.)
a tempo (*Mässig.*)

Но луч - ший сокъ — смот - ри, вотъ онъ! —
Den hehr - sten Trank, ich halt' ihn hier. —

a tempo

ff *p dolce* *piu p*

Изоolda.
Isolde.

Нѣтъ, нѣтъ! Я зна - ю луч.ше... Се - бѣ фла -
Du irrst, ich kenn' ihn bes.ser; einstarkes

pp *pp* *p*

— конъ от - мѣ - ти - ла я... (Она схватываетъ другой фла -
Zei - chenschnitt ich ihm ein. — (Sie ergreift ein Fläschchen und

cresc. poco a poco

конъ и показываетъ его.) Вотъ то, что на - до
zeigt es.) Der Trank ist's, der mir

ff *p*

Быстро. (Изольда встает съ ложа и съ возрастающимъ ужасомъ внимаеь крикамъ матросовъ.)
Schnell. (Sie hat sich vom Ruhebett erhoben und vernimmt mit wachsendem Schrecken den Ruf des

мнѣ!
taugt!

Брангена.
Brangäne.

(Она отступать въ испугѣ.)
(Sie weicht entsetzt zurück.)

Смер-тель - - ный ядъ!
Der To - - des.trank!

Schiffsvolks.)

1. Тенора.
1. Tenor.

Матросы.
(скаружи)
Schiffsvolk.
(aussen)

Го! re! ra! re! Го! re! ra! re!
Но - he - ha - he! Но - he - ha - he -

1. Басы.
1. Bass.

На ма-ту флагъ, и па-русь сбавь!
Am Un-ter-mast die Se-gel ein!

Изольда.
Isolde.

1. Тенора.
1. Tenor.

Кагъ бы - - стро мы слы-
Das deu - - tet schnell - le

го! Ге! ро!
- ho! He - - ho!

2. Тенора.
2. Tenor.

На ма-ту флагъ, и па-русь сбавь!
Am Un-ter-mast die Se-gel ein!

1. и 2. Басы.
1. и 2. Bass.

Го! re! ra! re! Го! re! ra! re!
Но - he - ha - he! Но - he - ha - he!

весь!
Fahrt!

Го - ре! Вяз - ко зем -
Weh mir! Na - he das

Сцена IV.

Scene IV.

(Курвена лъ, распахнувъ занавѣсь, буйно входитъ.) | (Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm Kurwenal herein.)

Оживленно. (♩.=♩)
Lebhaft. (♩.=♩)

Курвена лъ.
Kurwenal.

ля!
Land!

По - ра!
Auf! Auf!

Про -
Ihr

вор - ный!
Frau - en!

Про - сямъ васъ!
Frisch und froh!

Бод - ро, жи - во сбо - ры кон - чай - те сво - и!
Rasch ge - rü - stet! Fer - tig nun, hurtig und flink!

dim. - - - - *p*

cresc.

умѣреннѣе.
Ruhiger.

А вамъ, И - зольда, слав - ный рыцарь Три.
Und Frau I - solden sollt' ich sa - gen von

-станъ такъ ска - зать ве - лѣлъ: Сиг - наль на мач - тѣ под - нятъ,-
Held Tristan, mei - nem Herrn: Vom Mast der Freu - de Flag - ge,

cresc. *f* *p dolce* *un poco cresc.*

вы - со - ко въ - етъ нашъ флагъ! И възам - кѣ
sie we - he lu - stig ins Land; in Mar - ke's

ко - ро - лев - скомъ всѣ ви - дятъ
Kö - nigsschlos - se mach' sie ihr

piu cresc.

нашъ ко - рабль! Вотъ онъ и про - ситъ насъ не
Nah'n be - kannt. Drum Frau I - sol - de bät' er

мѣш - кать; къ при - быть - ю при - го -
 ei - len, fürs Land sich zu be -

-товъ -тесъ, чтобъ могъ онъ васъ пред - ста -
 rei - -ten, dass er sie könnt' ge - lei -

ff *p* *cresc.* *f* *ff*

-вить!
 ten.

Умѣренно. (♩=♩)
 Mässig. (♩=♩)

Изольда (выслушавшая это извѣстiе съ содроганiемъ, приходитъ въ себя и говоритъ съ достоин- [отвѣомъ].
 Isolde (nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schauer zusammengefahren, gefasst und mit Würde).

Три -
 Herrn

-ста - ну мой по - клонъ снѣ - си; но вотъ что я от -
 Tri - stan brin - ge mei - nen Gruss und meld' ihm, was ich

p *p*

-вѣ - чу: я не пой - ду съ нимъ ря - домъ на ветрѣ - чу сла - во - му
 sa - ge. Soll'ich zur Seit' ihm ge - hen, vor Kö - nig Mar - ke zu

Мар - ку; ру - ки не мо - гу Три - ста - ну дать, по - ка онъ свой тя - же - лый
 ste - hen, nicht möcht' es nach Zucht und Fug' geschehn, em - pfang' ich Süh - ne nicht zu -

грѣхъ не смо - етъ пре - до мной. Пусть и щеть ми - ра
 vor für un - ge.sühn.te Schuld: - Drum such' er mei - ne

X

(Курвеналь дѣлаетъ вызывающій жестъ.)
 (Kurwenal macht eine trotzige Gebärde.)

(возвышая голосъ)
 (mit Steigerung)

онъ! Huld! За - пом - ни все
 Du mer - ke wohl

и го - чень будь: и вѣтъ, я не при - го - тов - лю о - де - жды ко - ро -
 und meld'es gut! Nicht woll' ich mich be - rei - ten, ans Land ihn zu be -

(УСПОКАИВАЯСЯ)
(sich mässigend)

-лев-ской! О, нѣтъ! не пой-ду съ нимъ ря-домъ на встрѣ-чу сла-вно-му
glei-ten; nicht werd' ich zur Seit' ihm ge-hen, vor Kō-nig Mar-ke zu



Мар-ку,- по-ка онъ прощенъ-я не по-про-ситъ, какъ дол-гъ и честь е-му ве-
ste-hen, be-gehr-te Ver-ges-sen und Ver-ge-bennach Zucht und Fug er nicht zu-



-лять, по-ка тя-же-льнѣ грѣхъ- не бу-детъ мной про-
vor für un-ge-büss-te Schuld:- die böt' ihm mei-ne



Курвеналь.
Kurwenal.

-шень! Точ-но все ска-жу е-му; онъ самъ дастъ вамъ от-
Huld! Si-cher wisst, das sag ich ihm; nun harrt, wie er mich



Съ сильнымъ движеніемъ.
У Sehr bewegt.

(Изольда бросается къ Брангенъ и горячо ее обнимаетъ.)
(Isolde eilt auf Brangäne zu und umarmt sie heftig.)

Изольда.
Isolde.

-вѣтъ! (Онъ быстро уходитъ.) Ну, про-
hört! (Er geht schnell zurück.) Nun leb-



- шай, Бран - - ге - - на! Миръ весь, про -
wohl, Bran - - gä - - ne! Grüss' mir die

Быстро. Брангена.
poco riten. Schnell. Brangäne.

- шай! До - му род - но - му по - клонъ мой! Зачѣмъ про -
Welt, grü - sse mir Va - ter und Mutter! Was ist? Was

Умѣренно и задерживая.
Mässig und zurückhaltend.

- шанъ - е? Хо - чешь бѣ - жать? Ку - да скро - юсь съ то - - бо - ю?
sinnt du? Wolltest du fliehn? Wo - hin soll ich dir fol - gen?

(Изольда быстро овлаживаетъ собой.) **Изольда.**
(Isolde fasst sich schnell.) **Isolde.**

Ахъ, ни - ку - да! Здѣсь, - здѣсь вотъ
Hör - test du nicht? Hier bleib' ich,

ждать - я бу - ду Три - ста - на! - А ты ис - пол - ни мой при -
Tri - stan will ich er - war - ten. - Ge - treu be - folg' was ich be -

- казъ: го - товъ ско - рѣй мнѣ пить - е! Fla -
 fehl: den Süh - ne - trank rü - ste schnell; - du

(Вынимае изъ ларчика флаконъ.)
 (Sie entnimmt dem Schrein ein Fläschchen.) **Z**

- конь зна - ешь ты мой... Да, вотъ онъ!
 weist, den ich dir wies? Die - sen Trank!

Брангена.
Brangäne.

На - пи - токъ твой?!
 Und wel - chen Trank?

Изоolda.
Isolde.

Имъ на - пол - ни ку - бокъ зо - ло - той... На - лей все до кра -
 In die gold' - ne Scha - le giess' ihn aus; ge - füllt fasst sie ihn

Быстро.
Schnell.

Брангена (пораженная ужасомъ, принимаетъ изъ ея рукъ флаконъ).
Brangäne (voll Grausen das Fläschchen empfangend).

- евъ!... Мо - жетъ ли
 ganz. Trau' ich dem

Изо́льда.
Isolde.

Будь — миѣ вѣр — на! Кто об — ма —
Sei — du mir treu! Wer mich be —
быть?! Кто бу — деть пить?
Sinn? Den Trank für wen?

— нуть! О — ба мы выпь — емь!
trog. Trin — ke mir Süh — ne!
Ры — царь?!
Tri — stan?

Брангена (бросаясь къ ногамъ Изо́льды).
Brangäne (zu Isolde's Füßen stürzend).

О, у — жасть! Сжаль — ся надъ
Entset — zen! Scho — ne mich

Изо́льда (очень горячо).
Isolde (sehr heftig).

бѣд — ной! Сжаль — ся — жь и ты!... Дру — гомъ миѣ
Ar — me! Scho — ne du mich, un — treue

Аа

будь!
Magd! —

Муд - рость ро - ди - мой зна - сшь
Kennst du der Mut - ter Kün - ste

Постепенно немного задерживая.
Allmählich etwas zurückhaltend.

ты? Все вѣдь пред - ви - дить мать мо - я: безъ по -
nicht? Wähnst du, die Al - les klug er - wägt, oh - ne

dim. *p.*

- дру - ги въ край чу - жой не от - пу - сти - ла ме - ня!
Rath in frem - des Land hätt' sie mit dir mich ent - sandt?

dim. *pp*

Для ранъ о - на да - ла баль - за - мы,
Für Weh und Wun - den gab sie Bal - sam,

p *p* *p*

Протяжно и медленно.
Gedehnt und langsam.

и про - тивъ я - довъ злыхъ пить - е... Для безд - ны
für bö - se Gif - te Ge - gen - gift: für tief - stes

pp

ОПЯТЬ ОЖИВЛЕННѢ.
Wieder bewegter.

мужъ, для мо - - ря слезъ - смерть
Weh, für höch - stes Leid gab -

— камъ да - ла о - на! И Смерть
— sie den To - - des - trank. Der Tod

Медленно.
Langsam.

Брангена (теряя силы).
Brangäne (kaum ihrer mächtig).

rallent.

шлетъ ей при - вѣтъ... О, скорбь и
nun sag' ihr Dank! O tief - stes

Изольда.
Isolde.

poco accel.

molto acceler.

Ис - пол - нишь при - казъ? Другъ ли ты мнѣ?
Gehorchst du mir nun? Bist du mir treu?

Брангена.
Brangäne.

страхъ! О, мо - ре слезъ! Пи - тье?!
Weh! O höch - stes Leid! Курвена.ль (входя). Der Trank?
Kurwenal (eintretend).

Три -
Herr

Живо.
Lebhaft.

(Брангена встаетъ въ страхъ и смущеніи. Изольда дѣлаетъ невѣроятныя усилія, чтобъ овладѣть собой.)
(Brangäne erhebt sich erschrocken und verwirrt. Isolde sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen.)

61

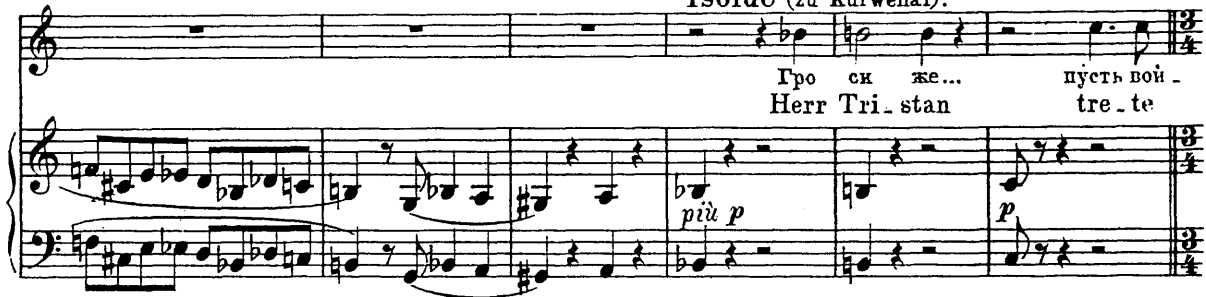
Немного задерживая.
Etwas zurückhaltend.

-станъ здѣсь!
Tri - stan!



Изольда (Курвеналу).
Isolde (zu Kurwenal).

Гро си же... пусть вой -
Herr Tri - stan tre - te



Сцена V.

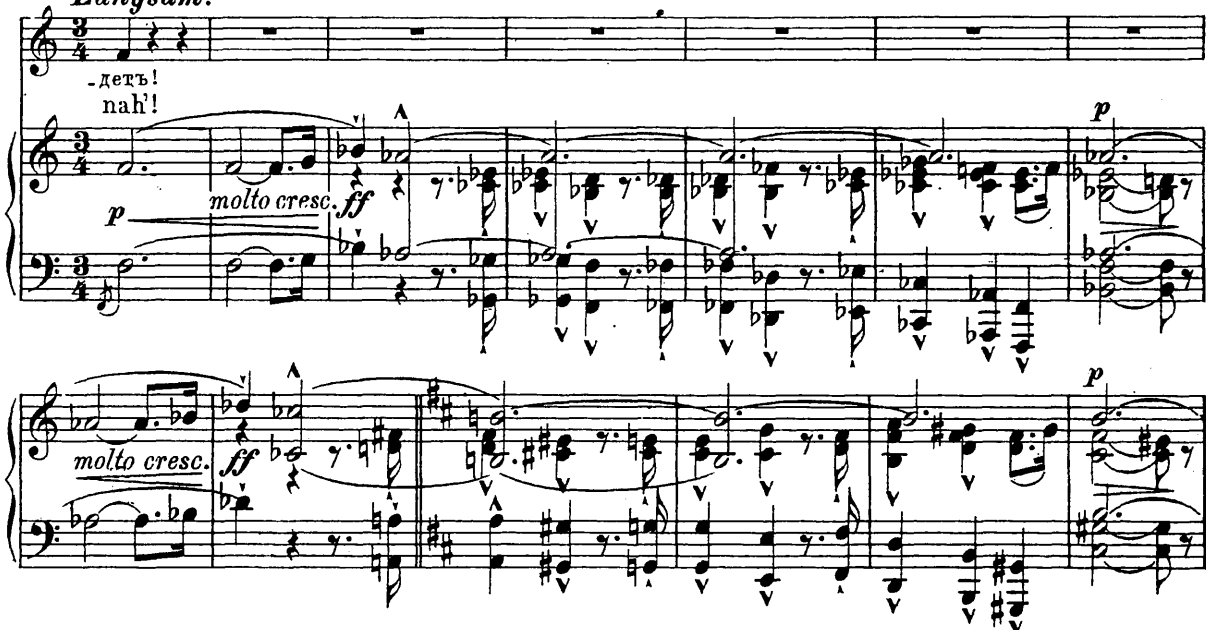
Scene V.

(Курвеналь снова уходитъ. Брангена въ полномъ изнеможеніи удаляется въ глубину сцены. Изольда, со всей энергіей поборовъ свои чувства, медленно и величественно направляется къ ложу; она опирается на его изголовье и устремляетъ взоръ въ сторону входа.)

(Kurwenal geht wieder zurück. Brangäne, kaum ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund. Isolde, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zusammenfassend, schreitet langsam, mit grosser Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfende sich stützend, sie den Blick fest dem Eingange zuwendet.)

Медленно.
Langsam.

-дѣтъ!
nah!



(Тристанъ входитъ и почтительно останавливается у порога.)
(Tristan tritt ein und bleibt ehrerbietig am Eingange stehen.)



(Изольда, сильно волнуясь, вглядывается въ него.)
(Isolde ist mit furchtbarer Aufregung in seinen Anblick versunken.)

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including dynamics like *cresc.* and *p*.

Тристанъ.
Tristan.

Bb

Vocal line and piano accompaniment for Tristan's first entry, including Russian and German lyrics.

Зачѣмъ зва-ли вы ме-ня?
Begehrt, Her-rin, was ihr wünsch-t.

Изольда.
Isolde.

Vocal line and piano accompaniment for Isolde's first entry, including Russian and German lyrics.

Раз-вѣ не зналъ ты, что мнѣ на-до? Вѣдь толь-ко страхъ твой у-слу-
Wüss-test du nicht, was ich be-geh-re, da doch die Furcht, mir's zu er-

Тристанъ.
Tristan.

Vocal line and piano accompaniment for Tristan's second entry, including Russian and German lyrics.

- жить мнѣ дер-жить те-бя вда-ли!... Читъ вась
fül-len, fern meinem Blick dich hielt? Ehrfurcht

Изоolda.
Isolde.

дол - - жень былъ я. Ты ма - ло че - сти мнѣ о - ка -
hielt mich in Acht. Der Eh - re we - nig bo - test du

выдерживая
gehalten

p cresc.

Тристанъ.
Tristan.

заль: свой долгъ за - бвь, съ презрѣньемъ ты от - вергъ вѣднъ. е мо - е! Лишь
mir; mit off' nem Hohn verwehrtest du Ge - horsam meinem Ge - bot. Ge -

mf

p

Изоolda.
Isolde.

Такъ я у - див - ляюсь ко - ро - лю,
So dankt' ich Ge - rin - ges deinem Herrn,

долгъ дер - жалъ ме - ня въ сто - ро - нѣ.
horsam ein - zig hielt mich in Bann.

p

Тристанъ.
Tristan.

ес - ли твой долгъ - дерз - ко не слу - шать суп - ру - ги е - го!... Нѣтъ, у
rieth dir sein Dienst Un - sit - te ge - gen sein ei - gen Ge - mahl? Sit - te

ff

p

насъ при-ня-то такъ: кто му-жувдомъ ве-зеть не-въ-сту, тотъ дер-жись вда-
 lehrt, wo ich ge-lebt: zur Braut-fahrt der Braut-werb-er mei-de fern die

cresc. mf dim.

Изольда.
Isolde.

Тристанъ.
Tristan.

- ли. Кто такъ ве-литъ? На-ши пра-вы.
 Braut. Aus welcher Sorg'? Fragt die Sit-te!

p f p pp

Изольда.
Isolde.

Тристанъ мой о-чень бла-го-пра-вень... Но пусть за-
 Da du so sitt-sam, mein Herr. Tristan, auch ei-er

p выдерживая *3* *gehalten* *roco cresc. 3*

Сс

- вѣтъ онъ вспомнить дру-гой: съ вра-гомъ при-ми-рившись - дру-га се-
 Sit-te sei nun ge-mahnt: den Feind dir zu sühnen, soll er als

p sf sf p

Тристанъ.
Tristan.

Изольда.
Isolde.

- бѣ по-лучишь... А кто мнѣ врагъ? Страхъ свой спро-
 Freund dich rühmen. Und wel-chen.. Feind? Frag'dei-ne

cresc. sf molto cresc.

си! - Смерть межъ на - - ми лег - ла... За - бы - то
Furcht! Blutschuld schwebt zwischen uns. Die ward ge -

Изольда. Тристанъ.
Isolde. Tristan.

все! Толь - ко не мной! При свѣ - тѣ дня, предъ войскомъ
süht. Nicht zwischen uns! Im off'nen Feld, vor al - lem

Немного оживленіе, но умеренно.
Etwas bewegter, doch mässig.

Изольда.
Isolde.

всѣмъ кля - лись мы въми - рѣ вѣч - номъ! Не тамъ, гдѣ скрытъ былъ
Volk ward Ur - feh - de ge - schworen. Nicht da war's, wo ich

мной Тантрисъ, гдѣ бо - лень былъ Тристанъ!... Здѣсь онъ сто -
Tan - tris barg, wo Tri - stan mir ver - fiel. Da stand er
dolce

- яль пре - кра - сень, гордъ... Но клят - вой
herr - lich, hehr und heil; doch was er

p molto cresc.

съ нимъ я не кля - лась: мол - чать у - мѣ - ю дав - но!...
schwur, das schwur ich nicht: - zu schweigen hatt' ich ge - lernt.

ОЖИВ.
Bele

Предъ больнымъ, въ глу - бо - кой ти - ши - нѣ,
Da in stil - ler Kammer krank er lag,

ЛЯЯ.
bend.

мечъ дер - жа, сто - я - ла мол - ча я...
mit dem Schwerte stumm ich vor ihm stund:

Нѣмъ былъ я - зыкъ, дроз - ну - ла ру -
schwieg da mein Mund, bannt' ich meine

Очень живо.
Sehr lebhaft.

Dd

- ка, - но въ чемъ я од - на - жды клят - ву да -
Hand, - doch was einst mit Hand und Mund ich ge -

-ла, то въ тай - нѣ тутъ по - вто - ри - ла.... И
 lobt, das schwur ich schweigend zu halten. Nun

Опять умѣреннѣе. **Тристанъ.**
Wieder mässiger. **Tristan.** *acceler.*

клят - ву сво - ю сдер - жу я! Кля - лись вы въ чемъ?
 will ich des Ei - des wal - ten. Wasschwurt ihr, Frau?

acceler.

Изоolda (живѣе). **Тристанъ (умѣренно).** **Живѣе.** **Изоolda**
Isolde (lebhafter). **Tristan (mässig).** **Lebhafter.** **Isolde (lebhafter).**

Метить за Мо - роль - да! - Что оны вамъ? Смѣ - ешь глу -
 Ra - che für Mo - rold! Müht euch die? Wagst du zu

- мить - ся? - Былъ со мной об - ру -
 höh - nen? - An - ge - lobt war er

Ее

- чень ир - ланд - ской сла - вный ге - рой; я о - ружь - е свя -
 mir, der heh - re I - ren - held; sei - ne Waf - fen

- ти - ла е - му, - онъ въ бой шелъ за ме - ня!
 hatt' ich ge - weih't; für mich zog er zum Streit.

cresc. -

Еще немного оживляя.
 Noch etwas mehr belebend.

Паль мой за - щитникъ, - сгиб - ла и честь... Я вътос - къ смер -
 Da er ge - fallen, fiel mei - ne Ehr'; in des Her - zens

fp *fp* *p* *cresc. -*

- тель - ной клят - ву да - ла: ес - ли мститъ ни -
 Schwe - ge schwur ich den Eid: würd' ein Mann den

fp *cresc. -*

- кто не бу - деть, - я са - ма на месть от -
 Mord nicht süh - nen, wollt' ich Magd mich dess' er -

ten. *f*

Немного умѣреннѣе.
 Etwas mässiger.

- ва - жушь! Ты былъ весь въ мои хъ ру - кахъ,
 küh - nen. Siech und matt in meiner Macht.

p *trem.* *sf* *p* *p*

Оживленнѣе.
Belebter.

но жизнь те - бѣ я спас - ла...
wa - rum ich dich da nicht schlug;

rallent.

dim.

Умѣреннѣе.
Mässiger.
(задерживая)
(*zurückhaltend*)

Оживляя.
Belebend.

Такъ знай, че - го хо - тѣ - ла я: ле - чи - - - ла ра - ну,
das sag' dir selbst mit leichtem Fug:— Ich pflag des Wun - den,

p *cresc.*

что - бы ты, здо - ро - вый, быть сра - жець сно - ва тѣмъ, кто те -
dass den heil Ge - sun - den rä - chend schlü - ge der Mann, der I -

- бя не у - сту - пить мнѣ! Те -
sol - den ihn ab - ge - wann. Dein

dim. *p*

Умѣренно.
Mässig.
(довольно протяжно)
(*etwas gedehnt*)

- перь свой жре - бій самъ ви - дѣть мо - жешь: ес - ли
Los nun sel - ber magst du dir sa - gen: Da die

pp *p* *cresc.*

всё кля-лись въ друж-бу Три - ста - ну, - кто же Мо - роль - да
 Män - ner sich all' ihm ver - tra - gen, wer muss nun Tri - stan

вспомнить?...
 schlagen?

ff *rallent.*
dim.

Медленно.
Langsam.

Тристанъ (блѣдный и мрачный).
 Tristan (bleich und düster).

То - бой онъ не за - бытъ... Такъ сно - ва мечъ возъ.
 War Mo.rold dir so werth, nun wie - der nimm das

p *pp* *pp*

(Онъ подаетъ ей свой мечъ.)
 (Er reicht ihr sein Schwert dar.)

- ми, - и пусть не дрогнетъ ру - ка, не у - ро - нить о - пять ме -
 Schwert, und führ' es si - cher und fest, dass du nicht dir's ent - fal - len

cresc. *p* *f* *p*

Немного оживленнѣе.
Etwas bewegter.

Изольда.
 Isolde.

- ча!
 lässt!

Ко - роль твой
 Wie sorgt' ich

pp

быть-бы мной о - би-жень; какъ сталъ-бы ста-рый Маркъ сер-дись, у - знавь, что мной у -
schlecht um dei-nen Her-ren; was wür-de Kö-nig Mar-ke sa-gen, er-schlug' ich ihm den

бить Три-станъ, до-бы-вший зем-лю и тронъ, вѣрнѣй-шій другъ е - го!
be-sten Knecht, der Kron' und Land ihm ge-wann, den al-ler-treusten Mann?

Раз - въ пло - ха у-слу-га тво - я? Раз - въ такъ ма-ло сто - ю
Dünkt dich so we-nig, was er dir dankt, bringst du die I-rin ihm als

я, что Маркъ бра-нить не бу-деть у - бій - цу, - хо - тя вѣч-ный миръ со
Braut, dass er nicht schöl-te, schlug' ich den Wer-ber, der Ur-feh-de - Pfand so

rallent. Медленнѣе.
Langsamer.

мной вру-чилъ е - му свать?... Мечъ у - бе - ри! Онъ взять былъ
treu ihm liefert zur Hand? Wah-re dein Schwert! Da einstich's

acceler. *rallent.*

мною, ког - да мнѣ грудь пла - мя мшенья жгло,
 schwang, als mir die Ra - che im Bu - sen gang;

acceler.
fp cresc. *ff*

Ff

а твой ог - нен.ный взоръ ме - ня пы - таль: бу - дущья Мар - ку
 als dein mes - sender Blick mein Bild sich stahl, ob ich Herrn Mar - ke

dimin. *p*

rallent.

въ же - ны год - на? И мечъ тог - да у - пальтъ твой... - Нѣтъ, -
 taug' als Ge - mahl: das Schwert - da liess ich's sinken. - Nun

pp *ff* *p*

Умѣренно.
Mässig. (Она даетъ знакъ Брангенъ, Та содрогается, колеб -
 (Sie winkt Brangänen. Diese schaudert zusammen,

ку - бокъ ми - - ра выпьемъ!
 lass uns Süh - - ne trinken!

pp *pp* *fp* *cresc.*

летя и медлить.)
 schwankt und zögert in ihrer Bewegung.)

espress.

f dim. *pp*

(Изоolda побуждает ее болѣе энергичнымъ жестомъ.)
(Isolde treibt sie mit gesteigelter Gebärde an.)

acceler.

Умѣренно. (Брангена принимается за приготовленіе питья.)
Mässig. (Branгене lässt sich zur Bereitung des Trankes an.)

Голоса матросовъ (снаружи).
Stimmen des Schiffsvolkes (von aussen).

1. Тенора.
1. Tenor.

Го! re! ra! re! Го! re! ra! re!
Но - he - ha - he! Но - he - ha - he -

1. Басы.
1. Bass.

На мар - сѣ все у - брать ско - рѣй!
Am O - ber - mast die Se - gel ein!

2. Тенора.
2. Tenor.

ra! re! ra! re!
ha! He - ha!

На мар - сѣ все у - брать ско - рѣй!
Am O - ber - mast die Se - gel ein!

2. Басы.
2. Bass.

Го! re! ra! re! Го! re! ra! re!
Но - he - ha - he! Но - he - ha - he!

Тристанъ (очнувшись от угрюмой задумчивости).
Tristan (aus düstrem Brüten auffahrend).

Изоolda.
Isolde.

Ахъ, гдѣ мы? Близъ кон - ца!
Wo sind wir? Hart am Ziel!

Ры-царь, я жду от - вѣ - та; что мо - жешь ты ска - зать мнѣ?
Tristan, gewinn'ich Süh-ne? Was hast du mir zu sa-gen?

Тристанъ (мрачно).
Tristan (finster).

Въ молчань - и мой от - вѣтъ мол - чань - ю:
Des Schweigens Her - rin heisst mich schweigen:-

зна - ю тай - ну тво - ю, мо - ю же - ты не пой - мешь!
fass' ich, was sie ver-schwieg, ver-schweig'ich, was sie nicht fasst.

Изоolda (оживленно).
accel. Isolde (belebend).

Въ твоёмъ мол - чань - и хит - рость я -
Dein Schweigen fass' ich, weichst du mir
accel.

-на... Хо - чешь ми - ра, и - ли нѣтъ?
aus. Wei - gerst du die Süh - ne mir?

Матросы (снаружи).
Schiffsvolk (aussen).
1. и 2. Тенора.
1. и 2. Тенор.

ff
Го! ре! ра! ре! Го! ре! ра! ре! ра!
Но - he - ha - he! Но - he - ha - he - ha!

1. и 2. Басы.
1. и 2. Bass.

Го! ре! ра! ре!
Но - he - ha - he!

(Брангена, побуждаемая нетерпеливым жестомъ Изольды, подаетъ ей наполненный кубокъ.)
(Auf Isolde's ungeduldigen Wink reicht ihr Brangäne die gefüllte Trinkschale.)

1. и 2. Басы.
1. и 2. Bass.

Го! ре! ра! ре!
Но - he - ha - he!

Изольда (подходить съ кубкомъ къ Тристану, который пристально смотритъ ей въ глаза).
Isolde (mit dem Becher zu Tristan tretend, der ihr starr in die Augen blickt).

Ты слы - шишь крикъ? - На - сталь ко - нецъ!
Du hörst den Ruf? Wir sind am Ziel:

rallent. (очень значительно) (sehr ernst) (съ легкой ироніей) (mit leisem Hohn)

И бу - демъ мы ско - - - ро... у Мар - ка
in kur - zer Frist stehn wir vor Kö - nig

dimin. *p* *pp*

Немного протяжнѣе.
Etwas gedehnt.

въ до - мѣ. Пред - ста - вивъ ме - ня, радъ бу - дешь
Mar - ke. Ge - lei - test du mich, dünkt dich's nicht

ты рѣчь держать га - ку - ю: „О, мой ко -
lieb, darfst du so ihm sa - gen: „Mein Herr und

- роль! ви - дить е - е? Же - ны нѣж - нѣ - - е не най -
Ohm, sieh' die dir an: ein sanftres Weib ge - wännst du

poco cresc. *dimin.*

- дешь! Я у - билъ е - я же - ни - ха и по - слалъ е -
nie. Ih - ren An - - ge - lob - ten er - schlug ich ihr einst, sein

p *poco cresc.*

- го го - ло - ву ей. О - на же ле - чи - ла
Haupt sandt' ich ihr heim; die Wun - de, die sei - ne

m *p dolce*

ра - ну мѣ, — ме - ча Мо - роль - да сабдѣ. Боль - ной, я
 Wehr mirschuf, die hat sie hold ge - heilt; mein Le - - - ben

dolce *p* *p poco cresc.*

Нн
 былъ въ е - я ру - нахъ, — но жизнь - ю я о - бя - - занъ
 lag in ih - rer Macht; das schenk - te mir die hol - - - de

molto cresc. *f* *ff* *p*

ей! Сво - ей стра - ны по - зоръ и стыдъ о - на взя - ла съ со -
 Magd, und ih - - - res Lan - - - des Schand' und Schmach, die gab sie mit dar -

acceler. *acceler.* *p* *molto cresc.* *f*

бой, чтобъ быть же - ной тво - ей! И вотъ, въ на - гра - ду за доб - ро,
 ein, dein Eh - gemahl zu sein. So gu - ter Ga - ben hol - den Dank

rallent. *a tempo* *rallent.* *a tempo* *p*

сла кій на - пи - токъ вы - пилъ я; вру - - - чен - ный е - - ю,
 schuf mir ein sü - sser Süh - ne - trank; den bot mir ih - - - re

p *cresc.*

Очень оживленно.
Sehr bewegt.

f

онъ смы - ва - - етъ вся - - кий грѣхъ!“
Huld, zu süh - - nen al - - le Schuld.“

Матросы (снаружи).
Schiffsvolk (aussen).
Тенора.
Tenöre.

Брось канатъ! Я - - корьсдай!
Auf das Tau! An - ker los!

Басы.
Bässe.

cresc. *p* *fp* *cresc.*

Тристанъ (въ дикомъ порывѣ).
Tristan (wild auffahrend).

Я - - корь въ во - ду! Въ пу - чи - ну и руль! Пусть
Los den Anker! Das Steu - er dem Strom! Den

(Онъ вырываетъ кубокъ изъ рукъ
Изаолды.)
(Er entreisst ihr die Trinkschale.)

въ - - геръ вереть па - ру - са!
Win - - den Se - gel und Mast!

Зна - ю И - золь - ды тай - ный даръ и по - мню мощь вол - шеб - ныхъ
 Wohl kenn'ich Ir - land's Kō - ni - gin und ih - rer Kün - ste Wun - der -

f dim. *p* *cresc.*

И
 травъ! Вер - нулъ — мнѣ жизнь е - я баль - замъ, — и
 kraft: Den Bal - - sam nützt'ich, den sie bot; den

f *p* *cresc.*

ча - шу я возь - му, чтобъ быть — со - воёмъ здо - ро - вымъ! —
 Be - chernehmich nun, dass ganz — ich heut' ge - ne - se.

f *ff* *f dim.* *ff*

Вот - вѣтъ те - перь ска - жу те - бѣ я
 Und ach - te auch des Süh - ne - eid's, den

f

клят - ву ис - куп - лень - я: —
 ich zum Dank dir sa - ge! — *marc.*

p *cresc.* *ff*

Кк

(протяжно)
(*gedehnt*)(быстро)
(*rasch*)

Честь Три-ста-на- вѣр-ность, долгъ!... Врагъ Три-ста-на- смѣ-лый
Tri - stan's Eh-re - höchste Treu! Tri - stan's E - lend - kühnster

(Слѣдить за передачей пѣвца!)
(*Der Vortrag des Sängers zu beachten!*)

meno *f* *p* *cresc.* *f* *ff*

(замедляя)
(*zögernd*)(медленно)
(*langsam*)(усиливая звукъ)
(*gesteigert*)

духъ!... Гре-зы серд-ца!... Сонъ пред-чув-ствій! Вѣч-ной скор-би
Trotz! Trug des Her-zens! Traum der Ah-nung! Ew'-ger Trau-er

f *p* *piu p* *p* *ff*

(широко)
(*etwas breit*)

здѣсь ко-нець: заб-вень-я див-ный сокъ, - безъ
einz'-ger Trost: Ver-ges-sens gü't-ger Trank, - dich

ff *ff* *p* *p*

Очень живо.
Sehr lebhaft.(Онъ подноситъ
кубокъ къ губамъ
и пьетъ.)(Er setzt an **Изолда.**
und trinkt) **Isolde.**(живѣе)
(*lebhafter*)

стра-ха пью те-бя! Об-манъ и тутъ? Мнѣ о-
trink' - ich son-der Wank! Be-trug auch hier? Mein die

f *p* *f* *f*

(Она отнимает у него кубокъ.)
(Sie entwindet ihm den Becher.)

ставь же! Пре - да - -
Hälf - te! Ver - rä - -

(Она пьетъ.)
(Sie trinkt.)

- - - тель! Я пью съ то - бой!
- - - ther! Ich trink' sie dir!

Медленно.
Langsam.

(Затѣмъ она отбрасываетъ чашу.— Оба въ страшномъ возбу-
(Dann wirft sie die Schale fort.— Beide, von Schauer er-

dim. p *piu p* *pp*

жденіи, но твердо и непоколебимо смотреть другъ-другу въ глаза, въ которыхъ гордое презрѣніе къ смер-
fasst, blicken sich mit höchster Aufregung, jedoch mit starrer Haltung unverwandt in die Augen,

sempre pp

ти вскорѣ смѣняется огнемъ любви.)
in deren Ausdruck der Todestrotz bald
der Liebesgluth weicht.)

(Они содрожаютъ и судорожно хватаются за _____
(Zittern ergreift sie. Sie fassen sich krampfhaft an das
Боле живо.
Etwas bewegt.

p *pp cresc.* *f* *ff*

сердце _____ потому проводятъ рукой по головѣ.
Herz _____ und führen die Hand wieder an die Stirn.-

Медленно.
rallent. Langsam.

Волѣдъ затѣмъ они снова ищутъ другъ друга глазами,
Dann suchen sie sich wieder mit dem Blick, -

выразительно
P sehr ausdrucksvoll

каютъ ихъ, - и опять съ возрастающимъ томленіемъ встрѣчаются взорами.)
wirrt und heften ihn wieder mit steigender Sehnsucht auf einander.)

Изольда (дрожащимъ голосомъ).
Isolde (mit bebender Stimme).

(Припадая къ его груди.)
(An seine Brust sinkend.)

Три - стань!
Tri - stan!

Тристанъ (съ переполненнымъ сердцемъ).
Tristan (überströmend).

Другъ — въ — ро — лом — ный!
Treu — lo — ser Hol — der!
(Онъ страстно ее обнимаетъ.)
(Er umfasst sie mit Gluth.)

И — золь — да!
I — sol — de!

Оживленно и усиливая звучность.
Lebhaft mit Steigerung.

Тристанъ.
Tristan.

(Они пребываютъ въ нѣмомъ объятіи.)
(Sie verbleiben in stummer Umarmung.)

Счастье мо - е!
Se - ligste Frau!

Всѣ мужчины (снаружи).

Alle Männer (aussen).

2. Тенора.
2. Tenor.

1. Басы.
1. Bass.

2. Басы.
2. Bass.

ff

Сла - венъ ко - роль нашъ Маркъ!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

ff

Сла - венъ ко - роль нашъ Маркъ!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Сла - венъ ко - роль нашъ Маркъ!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

sempre più, f

(Брангена во время предыдущей сцены въ трепетномъ смущеніи стояла отвернувшись и прижавшись къ борту корабля; теперь она оглядывается, видитъ обнявшаюся чету и, ломая въ отчаяніи руки, бросается на авансцену.)

(Brangäne, die mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauer sich über den Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu und stürzt händeringend voll Verzweiflung in den Vordergrund.)

Брангена.

Brangäne.

ll

1. Тенора.
1. Tenor.

Сла - венъ ко - роль нашъ Маркъ!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Го ре нмъ!
We - he! Weh!

ff

Сла - венъ ко - роль нашъ Маркъ!
Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

ff

(Трубы на сценѣ, какъ бы со стороны земли.)
(Trompeten auf dem Theater, wie vom Lande her.)

ff

ll

Тьма гря - ду - цихъ вѣч - ныхъ мукъ за смер - ти мигъ!
Un - ab.wend - bar ew' - ge Noth fürkur - zen Tod!

f

f

f

f

Ахъ, бе - зум - - - ной друж - - - бы об -
 Thör' - - - ger Treu - - - e trug - - - vol - - les

- манъ цвѣтъ у - - - жас - - - ный да -
 Werk blüht nun jam - - - mernd em -

molto cresc. *più f* *ff*

Mm (Тристанъ и Изольда прерываютъ объятье.) **Тристанъ** (въ замѣшательствѣ)
 (Beide fahren aus der Umarmung auf.) **Tristan** (verwirrt).

- етъ! Что сни - - - лось
 por! Was träum - - - te

ff *p dolce* *cresc.*

мнѣ о че - - - сти Три - ста - - - на?
 mir von Tri - - - stan's Eh - - - re?

ff

Изольда.
Isolde.

Что сни - - - лось мнѣ о сты - дѣ И -
 Was träum - - - te mir von I - sol - - - de's

p dolce *cresc.*

Nп

- золь - - - ды? Ты ли от-верг-нулъ?
 Schmach? Du mich ver-stossen?
 Тристанъ.
 Tristan.

Я ли у-гра-тилъ? Чаръ не-по-
 Du mir ver-lo-ren? Trü-genden

Nп

Гнѣ-ва слѣ-по-го бредъ пу-стой! Три- - - станъ!
 Thö-ri-gen Zür-nens eit-les Dräu'n! Tri- - - stan!

- нят-ныхъ хит-рый об-манъ! И- золь - - - да!
 Zau-bers tük-kische List! I- sol - - - de!

Ми- лый ты мой!- Какъ вол-ны сча- стья серд- це воз-
 Trau- tester Mann! Wie sich die Her- zen wo- gend er-

Ра- - дость мо- я! Какъ вол-ны сча- стья серд- це воз-
 Sü- - sse-ste Maid! Wie sich die Her- zen wo- gend er-

f *cresc.*

но - сятъ! О, какъ всѣ чув - ства слад - ко тре - пе - шутъ!
 he - ben, wie al - le Sin - ne won - nig er - be - ben!

f *cresc.*

но - сятъ! О, какъ всѣ чув - ства слад - ко тре - пе - шутъ!
 he - ben, wie al - le Sin - ne won - nig er - be - ben!

f *p cresc.*

Oo

p

Въ нѣ - гѣ, въ ис - то - мѣ страсть раз - цвѣ - та - етъ,
 Seh - nen - der Min - ne schwel - len - des Blü - hen,

p

Въ нѣ - гѣ, въ ис - то - мѣ страсть раз - цвѣ - та - етъ,
 Seh - nen - der Min - ne schwel - len - des Blü - hen,

Oo

p *cresc.*

серд - це пы - ла - етъ жгу - чей лю - бовь - ю!
 schmach - ten - der Lie - be se - li - ges Glü - hen!

серд - це пы - ла - етъ жгу - чей лю - бовь - ю! Ра -
 schmach - ten - der Lie - be se - li - ges Glü - hen! Jach

f *cresc.*

Pa - достъ въ груди! Смѣхъ и во - сторгъ! Три -
 Jach in der Brust jauch - - - zen-de Lust! Tri -
 - достъ въ груди! Смѣхъ и во - сторгъ! И - золь - да!
 in der Brust jauch - - - zen-de Lust! I - sol - de!

piu. f

станъ! Три - - - станъ! Въ
 stan! Tri - - - stan! Wel - - -
 И - золь - да! И - золь - - -
 I - sol - de! I - sol - - -

piu. f *ff* *p*

Фад. *

ми - ра скор - би ты мнѣ до - стал - - - ся! -
 - ten ent - ron-nen, du mir ge - won - - - nen,
 - - - да, И - - - золь - - - да мнѣ до -
 - - - de, I - - - sol - - - de mir ge -

Фад. *

Три - стань! Ты мнѣ до - стал - ся! Ты мой
 Tri - stan! Du mir ge - won - nen, du mir

- ста - лась! И - золь - да! Ты мой
 won - nen! I - sol - de! Du mir

p cresc.

— мнѣ, — жизнь мо - я, — выс - ший
 — ein — — — — — zig bewusst, — höch — ste

мнѣ, — жизнь мо - я, — выс - ший
 ein — — — — — zig be - wusst, — höch — ste

più f

Pp

дарь — Люб -
 Lie — — — — — bes -

дарь — Люб -
 Lie — — — — — bes -

Pp

f *dimin.* *p molto cresc.*

(Занавѣси широко раздвигаются. По всей палубѣ толпятся рыцари и матросы; ликуют, они посылаютъ приветственные знаки въ сторону берега. Вблизи вырисовывается прибрежный утесъ, увѣнчанный замкомъ.)
(Die Vorhänge werden weit auseinander gerissen; das ganze Schiff ist mit Rittern und Schiffsvolk bedeckt, die jubelnd über Bord winken, dem Ufer zu, das man, mit einer hohen Felsenburg gekrönt, nahe erblickt.)

-ви!
lust!
Брангена
Brangäne

(женщинамъ, которыя, по ея знаку, поднимаются изъ трюма.)
(zu den Frauen, die auf ihren Wink aus dem Schiffsraum heraufsteigen.)

(Она бросается къ Изольдѣ.)
(zwischen Tristan und Isolde stürzend)

Жи-во! Пор - фи - ру, ре - га - ли - и!
Schnell, den Mantel, den Kö - nigsschmuck!

(Тристанъ и Изольда потонули во взаимномъ созерцаніи и не отдають себѣ отчета въ происходящемъ вокругъ ^[никъ.]
(Tristan und Isolde bleiben, in ihren gegenseitigen Anblick verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vorgehenden.)

Немного задерживая.
Etwas zurückhaltend.

Брангена.
Brangäne.

(Она надѣваетъ на нее порфиру. Изольда относится къ этому безучастно.)
(Sie legt Isolden, die es nicht gewahrt, den Königsmantel an.)

Го - - - ре те - бѣ! Вспом - ни, гдѣ мы!
Un - - sel' - ge! Auf! Hört, wo wir sind!

очень сильно
sehr kräftig

Всѣ мужчины (на кораблѣ).
Alle Männer (auf dem Schiff).

Нѣсколько болѣе широкой темпъ.
Etwas breiter im Zeitmass.

Тенора.
Tenöre.

Басы.
Bässe.

Сла - - - вень! Сла - - - вень! Сла - вень будь, ко - роль нашъ Маркъ!
Heil! Heil! Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

püf *ff*

Три - станъ! Ты мнѣ до - стал - ся! Ты мой
 Tri - stan! Du mir ge - won - nen, du mir

- ста - лась! И - золь - да! Ты мой
 won - nen! I - sol - de! Du mir

p cresc.

— мнръ, — жизнь мо - я, — выс - ший
 — ein — — — — — zig bewusst, — — — — — höch — — — — — ste

мнръ, — — — — — жизнь мо - я, — — — — — выс — — — — — ший
 ein — — — — — — — — — — — zig be - wusst, — — — — — höch — — — — — — — — — — — ste

più f

Pp

даръ — — — — — Люб — — — — —
 Lie — — — — — — — — — — — bes — — — — —

даръ — — — — — Люб — — — — —
 Lie — — — — — — — — — — — bes — — — — —

Pp

f *dimin.* *p molto cresc.*

(Занавѣсы широко раздвигаются. По всей палубѣ толпятся рыцари и матросы; ликуя, они посылаютъ приветственные знаки въ сторону берега. Вблизи вырисовывается прибрежный утесъ, увѣнчанный замкомъ.)
(Die Vorhänge werden weit auseinander gerissen; das ganze Schiff ist mit Rittern und Schiffsfolk bedeckt, die jubelnd über Bord winken, dem Ufer zu, das man, mit einer hohen Felsenburg gekrönt, nahe erblickt.)

-ви!
lust!
Брангена
Brangäne

(женщинамъ, которыя, по ея знаку, поднимаются изъ грюма).
(zu den Frauen, die auf ihren Wink aus dem Schiffsraum heraufsteigen).
(Она бросается къ Изольдѣ.)
(zwischen Tristan und Isolde stürzend)

Жи.во! Пор - фи - ру, ре - га - ли - и!
Schnell, den Mantel, den Kö - nigsschmuck!

(Тристанъ и Изольда потонули во взаимномъ созерцаніи и не отдаютъ себѣ отчета въ происходящемъ вокругъ)
(Tristan und Isolde bleiben, in ihren gegenseitigen Anblick verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vorgehenden.)

-ви!
lust!

Немного задерживая.
Etwas zurückhaltend.

(Она надѣваетъ на нее порфиру. Изольда относится къ этому безучастно.)
(Sie legt Isolden, die es nicht gewahrt, den Königsmantel an.)

Брангена.
Brangäne.

Го - - - ре те - бѣ! Вопом - ни, гдѣ мы!
Un - - sel' - ge! Auf! Hört, wo wir sind!

очень сильно
sehr kräftig

Всѣ мужчины (на кораблѣ).
Alle Männer (auf dem Schiff).

Нѣсколько болѣе широкой темпъ.
Etwas breiter im Zeitmass.

Тенора.
Tenöre.

Сла - - - вень! Сла - - - вень! Сла.вень будь, ко - роль нашъ Маркъ!
Heil! Heil! Heil! Kö - nig Mar. ke Heil!

Басы.
Bässe.

Сла - венъ будъ, ко - роль!
Kö - nig Mar - ke Heil!

Маркъ! _____
Heil! _____

Маркъ! _____
Heil _____

Курвеналъ (весело подходя къ Тристану).
Kurwenal (lebhaft herantretend).

Будъ сла - венъ!
dem Kö - nig!

Будъ счаст - ливъ,
Heil Tri - stan!

cresc.

слав - ный ге - рой!
Glück - licher Held!

Сю - да съ бле - стя - шей
Mit rei - chem Hof - ge -

Мар - ку при - вѣтъ нашъ!
Heil Kö - nig Mar - ke!

Qq

Qq

сви - той Маркъ ко - роль въчел. къ намъ в - деть! Ве - се - ло онъ глѣ -
 sin - de, dort auf Na - chennaht Herr Mar - ke. Heil! wie die Fahrt ihn

poco cresc. *p*

- дить, - вид - но не - въ - сръ радъ!
 freut, dass er die Braut sich freut!

cresc. *acceler.*

Тристанъ (въ смущеніи поднимая глаза). Курвеналъ.
 Tristan (in Verwirrung aufblickend). Kurwenal. (Курвеналъ показываетъ ему.)
 Кто тамъ? Ко - роль твой! Мой ко - роль здѣсь?!
 Wer naht? Der Kö - nig! Wel - cher Kö - nig? (Kurwenal deutet über Bord.)

Всѣ мужчины (махая шляпами).
 Alle Männer (die Hüte schwenkend).
 Тенора. (Тристанъ безсознательно смотритъ за бортъ.)
 Tenöre. (Tristan starrt wie sinnlos nach dem Lande.)

Сла - венъ ко - роль нашъ Маркъ! Сла - венъ будь, ко - роль!
 Heil! Kö - nig Mar - ke Heil! Kö - nig Mar - ke Heil!

Басы
 Bässe.

ff *ff*

ОПЯТЬ НЕМНОГО ОЖИВЛЯЯ.

Wieder etwas bewegter.

Изольда (въ полномъ замѣшательствѣ).

Isolde (in Verwirrung).

Брангена.

Brangäne.

Что тамъ, Бран-ге-на? Кто кри-чить? И-зо-ль-да! Другъ мой! Хотѣтуть сдер-
Was ist, Bran-gä-ne? Welcher Ruf? I-sol-de! Herrin! Fassung nur

Изольда.

Isolde.

Брангена (въ отчаяніи).

Brangäne (verzweiflungsvoll).

- жись! Жи-ву я?... Гдѣ я?... Ахъ! То пить - е?... Лю-бов - - ный сокъ!
heut! Wo bin ich? Leb'ich? Ha! Welcher Trank? Der Lie - bestrank!

(Изольда съ ужасомъ смотритъ на Тристана.)

(Isolde starrt entsetzt auf Tristan.)

Изольда.

Isolde.

Тристанъ.

Tristan.

Ми - - лый!

Tri - stan!

Другъ

I -

(Она падаетъ безъ чувствъ къ нему на грудь.)

(Sie stürzt ohnmächtig an seine Brust)

Жить долж - на - - ли?

Muss ich le - - - ben?

Брангена (женщинамъ).

Brangäne (zu den Frauen).

нѣж - - ный!

sol - - - de!

Къ намъ ско - рѣ - е!

Helft der Herrin!

Тристанъ.
Tristan.

Rr

93

О, злой об-манъ бла-жен-ства! О, мнѣ ко-вар-ный
O. Won - ne vol - ler Tük - ke! O trug - ge - weih - tes

(Нѣкоторые спустились за бортъ; другіе положили мостикъ. Позы и движенія всѣхъ показы-
ваютъ, что тѣ, кого ожидаютъ, — сейчасъ появятся.)

(Leute sind über Bord gestiegen, andere haben eine Brücke ausgelegt, und die Haltung Al-
ler deutet auf die so eben bevorstehende Ankunft der Erwarteten.)

счасть-я!
Glücke!
Всѣ мужчины. Тенора.
Alle Männer. Tenöre.

(Взрывъ всеобщаго Сла - венъ Маркъ!
ликванія.) Korn - wall Heil!
(Ausbruch allgemei-
nen Jauchzens.)

Басы.
Bässe.

(Трубы на сценѣ.) ff
(Trompeten auf dem Theater)

(Занавѣсъ быстро падаетъ.)
(Der Vorhang fällt schnell.)

ВТОРОЙ АКТЪ. | ZWEITER AUFZUG.

Вступленіе. | Einleitung.

Очень оживленно.
Sehr lebhaft.

ff ff dim. più p

p p

più p p pp

Немного ускоряя.
Etwas beschleunigend.

p cresc.

Снова какъ сначала.
Wieder wie zuvor.

f p спокойно ruhig

A

p *очень мягко*
sehr zart

pp

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll
p

poco a poco cresc. *p* *molto cresc.*

ff

sempre ff *p*

più p

p

poco a poco cresc.

p

molto cresc.

ff

sempre ff

ff

ff

ff

dim.

p

s

s

(Занавѣсъ подымается.)
(Der Vorhang wird aufgezogen.)

(Паркъ съ высокими деревьями передъ покоемъ Изольды, которые видны въ одной изъ кулисъ; къ покоемъ ведутъ ступеньки.— Свѣтлая, прелестная лѣтняя ночь. У открытой двери водруженъ горящій факель. Слышны фанфары охотничьихъ роговъ.— Брангена стоя на ступенькахъ крыльца, прислушивается къ постепенно замирающимъ звукамъ охоты.)

(Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemach Isolde's, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen hinauf führen. Helle, anmuthige Sommernacht. An der geöffneten Thüre ist eine brennende Fackel aufgesteckt.— Jagdgetöse. Brangäne, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer entfernter vernehmbaren Jagdtrosse nach.)

(Рога за сценой.)
(Hörner auf dem Theater.)

(Брангена боязливо оглядывается на выходящую изъ покоевъ Изольду.)
(Brangäne blickt ängstlich in das Gemach zurück, darin sie Isolde nahen sieht.)

(Изоьда, въ большомъ возбужденіи приближается къ Брангенѣ.)
(Isolde tritt feurig bewegt aus dem Gemach zu Brangäne.)

Изоьда.
Isolde.

выразительно
ausdrucksvoll

Слыш - но ли ихъ? Нѣтъ..
Hörst du sie noch? Mir..

p *piu cresc.*

за - меръ шумъ вда - ли...
schwand schon fern der Klang.

f *piu*

(за сценой)
(a. d. T.)

f *mf*

Брангена (прислушиваясь).
Brangäne (lauschend).

Близ - ки е ще... Яе - - но
Noch - sind sie nah; - deut - - lich

f *trem.* *s*

звукъ ле - титъ...
tönt's da - her.

dim. sempre

В (Изольда прислушивается.)
(Isolde lauscht.)

Изольда.
Isolde.

очень цѣжно *sehr zart* Гев - постный страх за-тмиль твой слухъ!
Sor - gende Furcht be-irrt dein Ohr;

все время *immer pp*

Вѣдь *dich* та - шит *täuscht* то роб - кій шеп - еть лист -
des Lau - bes säuselnd Ge -

- вы... *tön'* Иг - ра - еть съ ней въ те -
das la - chend schüt - telt der

Брангена.
Brangäne.

-рокъ! Те - бя ту - ма - нитъ стра - сти жаръ: слышишь
Wind. Dich täuscht des Wun - sches Un - ge - stüm, zu ver -

molto cresc. *fp* *cresc.*

(Она прислушивается.)
(Sie lauscht.)

гре - зы ты сво - и! neh - men, was du wahnst.

f *trem.* *dim.*

А я слышу звукъ ро - говъ! Ich hö - re der Hör - ner Schall.

p *piu p* *pp*

℞.

(Изольда прислушивается.)
(Isolde lauscht.)

pp

Изольда.
Isolde.

ум - чал - ся вдаль шум - ный
Nicht Hör - nerschall tönt so

звукъ... hold; Жур-чить ру-чей слад - ко и нѣж - но, пле - щеть
des Quel-lessanft rie - selnde Wel - le rauscht so

ти - - - хо вол - на... Ни - что е - е не за - глу -
won - - - nig da - her. Wie hört' ich sie, tos' - ten noch

- ша - етъ! Ча - ру - - - етъ мой
Hör - ner? Im Schwei - - - gen der

pp *пѣжно* *zart*

слухъ ру - чей крот - кой лас - кой...
Nacht nur lacht mir - - - der Quell: - -

Ме - - ня ждётъ другъ. - - - въ мол -
Der mei - - - ner harrt. - - - in

pp *пѣжно* *zart*

-чань - - - и - - - ноч - - - номъ! Ты же,
 schwei - - - gen - - - der Nacht, als ob

звучь бо - ясь у - гас. шихъ, - хо - чешь, чтобъ онъ
 Hör - ner noch nah' dir schallten, willst du ihn fern

Брангена.
 Brangäne.

то - мил. ся? Те - бя - ждешь
 mir halten? Der dei - ner

другъ, но бе - ре - гись ты: за нимъ слѣ.
 harrt, o hör' mein War - nen! - dess'har - ren

- дитъ врагъ во тѣмъ! Ты вѣдь о - слѣ. ла, но не меч. тай, что всѣ о.
 Spä - her zur Nacht. Weil du er - blindet, wahnst du den Blick der Welten.

-спя-ли кругомъ!...
blö-det für euch?

Ког-да на ко-раб-лѣ Тристанъ дро-
Da dort an Schiffes Bord. von Tristan's

-жа-шей ру-кой при-ведъ те-бя, смер-ти блѣднѣ-е, Мар-ку, ко-ро
be-ben-der Hand, die blei-che Braut, kaum ihrer mächtig, Kö-nig Mar-ke em-

-лю-
pfung, ког-да вѣхъ сму-тить твой раз-стро-ен-ный видъ, а доб-рый
als Al-les ver-wirrt auf die Wan-ken-de sah, der güt'-ge

ста-рець, самъ вътре-по-лѣ, скор-бѣль, что да-ле-кій путь такъ бѣд-
Kö-nig, mild be-sorgt, die Mü-hender langen Fahrt, die du

-няж-ку у-то-милъ,— о-динъ былъ тамъ, за-мѣ-ти-ла-я:
lit-test, laut be-klagt':— ein Einz'ger war's, ich ach-tet' es wohl,

не сво - диль онъ глазъ съ Три - ста - на и съ хитростью злой
 der nur Tri - stan fasst' ins Au - ge; mit bösllicher List,

жа - ждалъ про - четь въ страст - ныхъ о - чяхъ ге - ро - я от - вѣтъ сво - имъ до -
 lau - erndem Blick sucht' er in sei - ner Mie - ne zu fin - den, was ihm

poco cresc.

poco riten. *a tempo*

- гадамъ. Онъ на тай - ной стра - жѣ съ тѣхъ поръ... Да, въ свѣти ло - вить
 diene. Tückisch lauschend trefflich ihn oft: - der heimlicheuch um -

f **D** *p*

васъ ко - варный другъ - Ме - лотъ!
 garnt, vor Melot seid ge - warnt!

Изоolda.
 Isolde.

Онъ те - бѣ страшенъ? Какъ о - шиблась
 Meinst du Herrn Me - lot? O, wie du dich

piu p

ты! Кто же Триста - ну пре - данъ, какъ онъ? Ес - ли мой
 trügst! Ist ernicht Tri - stan's treu - ester Freund? Muss mein

другъ не со мно - ю, - знай, онъ у Ме -
 Trau - ter mich mei - den, dann weilt er bei

dolce

Брангена.
 Brangäne.

- ло - та всег - да. Ахъ, то, что ты цѣ. нишь, ме - ня тре -
 Me - lot al - lein. Was mir ihn ver - däch - tig, machtdir ihn

во - житъ! Отъ дру - га къ суп - ру - гу - Мелотъ и - деть. и
 theu - er! Von Tristan zu Marke ist Melot's Weg; dort

f dim. *pp* *poco cresc.*

сѣ - етъ сѣ - мя зла... Се - год - ня вдругъ ноч - ну - ю о -
 sät er üb - le Saat. Die heut' im Rath dies nächtliche

più p

хо-ту по-спѣшно онъ у-строитъ; но по-вѣрь ты мнѣ, не лѣс-ну-ю
Ja-gen so ei-lig schnell beschlos-sen, ei-nem ed-lern Wild, als dein Wähnen

Изольда.
Isolde.

дичь хо-четъ Ме-лотъ сло-вить! Нѣтъ, насъ лю-
meint, gilt ih-re Jä-gers-list. Dem Freund zu

бя при-думать онъ все: намъ по-мошь
Lieb- er-fand die-se List aus Mit-leid

Ме-лотъ да-есть! Иль ста-вишь въ ви-ну ты
Me-lot, der Freund. Nun willst du den Treu-en

вѣр-ность? Луч-ше те-бя слу-жить онъ мнѣ:
schel-ten? Bes-ser als du sorgt er für mich;

кто счастья двери намъ открылъ? — О, не за-ставь насъ долъ - ше
ihm öffnet er, was mir du sperrst. O spa - re mir des Zö - gerns

cresc. - *molto cresc.* - *più f*

Е

ждать! Ско рѣ - е, Бранге-на! Дай знакъ у -
Noth! Das Zei - chen, Brangäne! O gieb das

- слов - ный! Ахъ, по-га-си по - слѣд -
Zei - chen! Lö - sche des Lich - tes letz -

- ній свѣтъ! Пусть тьмой не про -
- ten Schein! Dass ganz sie sich

p *f* *dim.*

- гляд - ной скро - етъ насъ ночь!... Ужь
nei - ge, win - ke der Nacht! Schon

СТИХ - - - ЛИ ВЪМОЛ - - ЧАНЬ - - - И И ЛЬСЪ,
 goss sie ihr Schwei - - gen durch Hain

- И ДОМЪ... УЖЪ ВЪ СЕРД - - ЦЕ ВСЕ - -
 und Haus, schon füllt sie das

- ДЛИ - СЯ СЛА - ДОСТНЫЙ СТРАХЪ... *) Ту - ши же ско -
 Herz mit won - nigem Graus. O. lö - schedas

- РЪ - Е СВѢТЪ, ФА - КЕЛЬ ТРЕ -
 Licht nun aus, lö - sche den

- ВОЖ - НЫЙ ГА - СИ, - ДРУ -
 scheu - chen den Schein! Lass'

*) Вариантъ: Ужъ сердце томится въ сладкой тоскѣ.

га впу-сти ко мнѣ! Ахь,
meinen Lieb - sten ein! O

нѣтъ! Пусть фа - кель не гаснетъ, пусть отъ бѣ - ды бе - ре -
lass' die war - nen.de Zünde! lass' die Gefahr sie dir

жетъ онъ! O, го - ре! Го - ре
zei - gen! O we - he! We - he!

мнѣ, не - счаст - ной! O, зель - е ро.ко - во - е!
Ach mir Ar - men! Des un - se - ligen Trankes!

Немного умѣря темпъ.
Ein wenig mässiger im Zeitmass.

Об - ма - нуть рѣ - ши - лась я одинъ лишь разъ те - бя! Мо - г. ла - лъ по - слуш - ной
Dass ich untreu ein - mal nur der Herrin Willen trog! Gehorcht'ich taub und

быть? Ты вѣдь вы - ва - ла смерть! Но твой по -
 blind, dein Werk wardanner Tod: doch, deine

- зорь и без - честь - е тво - е - мой грѣхъ,
 Schmach, dei - ne schmah - lich - ste Noth, mein Werk

Опять оживляя темпъ.
Wieder lebhafter im Zeitmass.

Изольда.
 Isolde.

я са - ма вѣтомъ ви - нов - на! Твой грѣхъ? Смѣ - ешь - ся
 muss ich Schuldge es wissen! Dein Werk? O thör'ge

ты!... - Бо ги - ню вспо - ни Люб - ви, си - лу е -
 Magd! Frau Min - ne kenn - test du nicht? Nicht ih - res

Немного умѣреннѣе прежняго.
Ein wenig müssiger als zuvor.

нѣжно
zart

- я чу - деть! Кто могъ - бы съней въ боръ -
 Zau - bers Macht? Des kühn - sten Mu - thes

-бу вступить? Во всей вседен-ной царить о-на!
 Kö nigin? des Wel - tenwer - dens Wal - terin?

Жизнь и смерть под власт - ны
 Le - ben und Tod sind un - ter than

pp *нжно* *zart* *pp* *p*

Ad. * *Ad.* *

ей! Ткань плететь изъ сча -
 ihr, die sie webt aus Lust

espress. *p*

Ad. *

- стья и го - ря, всё стра - сти бу -
 und Leid, in Lie - be wan - z -

- дить о - на! Я смертных вратъ дерз - кой кос - ну - лась ру -
 - delnd - den Neid. Des To - des Werk, nahm ich's vermessen zur

p dolce *f* *fp* *fp*

G

кой... Но вот
Hand, — Frau Min — — —

— Лю - бовь за - кры - ла крѣп - ко нхѣ и въплѣнь до - бы - чу
— ne hat es mei - ner Macht ent - wandt. Die Tod - ge - weih - te

accel. accel.

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

омер - ти взя - ла, чтобъ все вер - шить ру - кой сво - ей! —
nahm — sie in Pfand, fass - te das Werk in ih - re Hand. —

Въ умеренномъ движеніи.
Mässig bewegt.

Пусть же рѣ - ша - етъ, пусть направ -
Wie sie es wen - det, wie sie es

— ля - етъ! Всю - ду за не - ю слѣдомъ пой - ду — я! Да,
en - det, was sie mir küh - re, wo - hin mich füh - re, ihr

meno riten.

мно́й пусть вла - дѣ - етъ, — во все́мъ ей по - слуш на -
 ward ich zu ei - gen: nun lass mich ge - hor - sam

p cresc.

meno riten.

Живѣе. **Брангена.**
Lebhafter bewegt. *Brangäne.*

бу - ду! Ахъ, ес - ли пить - е ко - вар - но въ те -
 zei - gen! Und muss - te der Min - ne tük - kischer

Очень оживленно.
Sehr bewegt.

f

- бѣ раз - суд - ка свѣтъ тьмой по - кры - ло, ес - ли на -
 Trank des Sin - nes Licht dir ver - lö - schen, darfst du nicht

cresc.

- прас - ны въ у - вѣ - щанъ - я, — мо - лю те - бя: се -
 se - hen, wenn ich dich war - ne: nur heu - te hör', o

- год - ня толь - ко сох - ра - ни вѣр - ный о - гонь!
 hör' mein Fle - hen! Der Gefahr leuch - tendes Licht,

Лишь э - - ту ночь ты фа - келъ нашъ
 nur heu - - te, heut! die Fak - kel dort

Все больше движенія.
Immer bewegter. Изольда.
 Isolde.

не га - си! Та, кто въ грудь мо - ю вдох -
 lö - sche nicht! Die im Bu - - sen mir die

ну - ла страсть, и въ серд - цѣ мнѣ о -
 Gluth ent - facht, die mir das Her - - ze

гонь за - жгла, кто свѣт - - лымъ днемъ го -
 bren - nen macht, die mir als Tag der

℞. * ℞. * ℞. * ℞. * ℞. * ℞. *

ригъ въ ду - шѣ, те - перь ве -
 See - le - lacht, Frau Min - - ne

℞. * ℞. *

- ЛИТЬ: да бу - - деть НОЧЬ!
will, es wer - - de Nacht,

più f

Род.

Лю - бовь пусть яр - ко
dass hell sie dor - ten

ff

** Род.*

вспых - неть, где быть твой
leuch - te, wo sie dein

dim.

** Род.*

(Она снимает факель съ двери.)
(Sie nimmt die Fackel von der Thür.)

свѣтъ рев - ни - вый! На - верхъ ступай! И стражемъ стой! А
Licht ver - scheuchte. Zur War - te du: dort wa - che treu! Die

p *cresc.*

*Род. **

фа - кель, хо - тя - бы съ нимъ по - гас - ла жизнь, -
Leuch - te, und wär's mei - nes Le - bens Licht,

f *p trem.*

сжѣ - - - ло и съвесель. емъ я ту -
 la - - - chend sie zu löschen zag' ich

(Она бросаетъ факель на землю, гдѣ онъ мало по малу гаснетъ.)

(Sie wirft die Fackel zur Erde, wo sie allmählich verlöscht.)

- шу!
 nicht!

(Брангена въ сильномъ безпокойствѣ направляется въ глубину сцены, чтобъ по наружной лѣстницѣ по-
 (Brangäne wendet sich bestürzt ab, um auf einer äussern Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam ver-

f dim.

днаться на зубчатую стѣну, гдѣ она медленно исчезаетъ.)
 schwindet.)

più p

(Изольда прислушивается и вглядывается, сначала боязливо, в аллею.) 117
 (Isolde lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang.)

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with triplets and dynamics like *pp* and *mf*. The score is in a key with two flats and 3/4 time. It includes a first ending bracket labeled 'I' and a fermata over the final measure.

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment with dynamics like *piu p* and *pp*. It includes a first ending bracket and a fermata over the final measure.

(Побуждаемая наплывомъ страсти, она подходитъ ближе и всматривается смѣлѣе въ темноту.)
 (Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgange näher und späht zuversichtlicher.)

Musical score for the third system, showing a crescendo and dynamics like *p*, *cresc.*, and *f*. The piano part features a steady accompaniment with chords.

Musical score for the fourth system, featuring a *dolce* marking and piano accompaniment. The piano part continues with a consistent accompaniment pattern.

Musical score for the fifth system, continuing the piano accompaniment. The piano part maintains the accompaniment pattern.

(Она машетъ платкомъ, сначала изрѣдка, потомъ чаще; наконецъ — со страстнымъ нетерпѣниемъ.)
 (Sie winkt mit einem Tuche, erst seltener, dann häufiger und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller.)

Musical score for the sixth system, featuring dynamics like *f*, *cresc.*, and *p*. The piano part shows a change in dynamics and tempo, with a first ending bracket.

p

sempre con Ped.

Все оживленнѣе.
Immer belebter.

(Движеніе восторга показываетъ, что она въ отдаленіи
(Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, dass sie

увидѣла друга. — Она старается выпрямиться какъ можно выше и, чтобы лучше
den Freund in der Ferne gewahr geworden. Sie streckt sich höher und höher, und um besser den Raum zu über-

brasc.

разглядѣть, спѣшить назадъ къ крыльцу; съ его верхней ступеньки она дѣлаетъ знаки приближающемуся.)
sehen, eilt sie zur Treppe zurück, von deren oberster Stufe sie dem Herannahenden zuwinkt.)

f

più f

(Она бросается къ нему навстрѣчу.)
(Jetzt springt sie ihm entgegen.)

Тристанъ (вбѣгая).
Tristan (stürzt herein).

И - золь - да!
I - sol - de!

Изольда.
Isolde.

Три - станъ! Другъ ми - лый!
Tri - stan! Ge - lieb - ter!

Другъ ми - лый!
Ge - lieb - te! (Въ бурномъ объятіи
(Stürmische Umarmun-

они выходятъ на авансцену.)
gen Beider, unter denen sie in den Vordergrund gelangen.)

Очень оживленно.

Sehr lebhaft.

(♩ быстрее, чем прежде ♩) (Темп вполне сообразуется съ болѣ пылкимъ или болѣ нѣжнымъ выраженіемъ.)
 (schneller als zuvor ♩) (Das Zeitmass ist je nach dem feurigeren oder zärtlicheren Ausdruck gut zu motiviren.)

Изо.льда.
 Isolde.

Мой ли ты? Смѣю-ль об-нять я? Сно-ва
 Bist du mein? Darf ich dich fas-sen? Endlich!
 Тристанъ.
 Tristan.

Вновь ли мо-я ты? Въ-рять мо-гу-ли?
 Hab'ich dich wie-der? Kann ich mir trauen?

(♩ быстрее, чемъ прежде ♩)
 (schneller als zuvor ♩)

p *cresc.*

вмѣ-ств! Ты ли со мно-ю? О-чи тво-и ли?
 Endlich! Fühl'ich dich wirklich? Dies dei-ne Augen?
 нѣжно *zart*

Къ сердцу при-жмись! Ви-жу те-бя ли? Твой ли
 An meiner Brust! Seh'ich dich selber? Dies dein
 нѣжно *zart*

f *p* *p.* нѣжно *zart*

Ру-ки тво-и? Я здѣсь? И ты? Прав-да ли все?
 Hier dei-ne Hand? Bin ich's? Bist du's? Halt'ich dich fest?

голосъ? Серд-це тво-е? Я здѣсь? И ты?
 Mund? Hier dein Herz? Bin ich's? Bist du's?

cresc. *f* *p* *p*

accel. - molto accel.

Э - то не сонъ? О,
Ist es kein Traum? O

То не об - манъ? Э - то не сонъ? О,
Ist es kein Trug? Ist es kein Traum? O

accel. - molto accel.

p *molto cresc.*

($d = d$ въ прежнемъ тактѣ въ $\frac{3}{2}$.)

(Die d wie zuvor im $\frac{3}{2}$.)

ра достъ, бла - жен - ство! О,
Won - ne der See - le, o

ра достъ, бла - жен - ство! О,
Won - ne der See - le, o

ff

нѣж - ный, див - ный, смѣ - лый, слад - кий, чуд - ный во - сторгъ!
sü - sse, hehr - ste, kühn - ste, schön - ste, se - lig - ste Lust!

нѣж - ный, див - ный, смѣ - лый, слад - кий, чуд - ный во - сторгъ! Не - сра - вен - ный!
sü - sse, hehr - ste, kühn - ste, schön - ste, se - lig - ste Lust! Oh - ne Glei - che!

p *cresc.*

Без - гра - нич - ный! Вьч - ный! Не - извѣст - ный, но - вый,
 Ü - berrei - che! E - wig! Un - geahn - te, nie ge -

Без - ко - неч - ный, вьч - ный!
 Ü - ber - se - lig! E - wig!

тай - ный! Все ли - ку - етъ!
 kann - te! Freu - de - jauch - zen!

Без - предѣль - но ввысь ле - тя - шій! Все смѣет - ся!
 Ü - berschwänglich hoch er - hab' - ne! Lust - ent - zük - ken!

Въ мѣрь — над - звезд - ный — рвет - ся — серд - ный —
 Him - mel - höch - stes — Welt - ent - rük -

Въ мѣрь над - звезд - ный рвет - ся — серд - ный —
 Him - mel - höch - stes Welt - ent - rük

К

ne! ken! Здѣсь Mein!

ne! ken! Здѣсь Mein!

К

più f *ff*

мой Три - станъ! Мой Тристанъ! -
 Tri - stan mein! Tristan mein!

И - золь - да мо.я! И.
 I - sol - da mein! I.

f *fp*

Мы од - но! Въч - но!
 Mein und dein! E - wig!

золь. да мо.я! Мы од - но!
 sol. de mein! Mein und dein!

fp *fp* *più f*

Мой Три-станъ! И-золь - да вѣч - но тво - я! Другъ мой!
 Tri - stan mein, I - sol - de e - wig dein! Tri - stan!

Вѣч - но! Мо - я И - золь - да! И - золь - да!
 E - wig! I - sol - de mein! I - sol - de!

ff *con Ped.*

Ми - лый! Вмѣ - стѣ на - вѣкъ
 Tri - stan! E - wig, e -

Со мной ты! Вмѣ - стѣ на - вѣкъ
 I - sol - de! E - wig, e -

cresc.

съ то - бой!
 - wig ein!

съ то - бой!
 - wig ein!

ff

Какъ до - логъ былъ раз - лу - ки часъ!
 Wie lan - ge fern! Wie fern so lang'!

Въ да - ли та - кой, и близ - ко
 Wie weit so nah! So nah' — wie

Изольда.
 Isolde. *b^e.*

такъ! О, злоб - ной да - ли злы - я коз - ни! Безъ кон -
 weit! O Freun - des - fei - din, bö - se Fer - ne! Trä - - ger

Тристанъ.
 Tristan.

да - тя - ну - - - лось вре - мя! О, какъ враж -
 Zei - - ten zö - - gern - de Län - ge! O Weit' und

- деб - ны даль и бли - - зость! Бли - - зость грѣ - - етъ,
 Nä - he! hart ent - zwei - - te! Hol - - de Nä - - he!

Изоляда.
L Isolde.

далъ тер-за - - етъ! Ты былъ во тьмѣ, - мнѣ
 Ö - de Wei - - te! Im Dun - kel du, im

Тристанъ.
Tristan.

свѣтъ - - - - - сі - ялъ! Да, свѣтъ! Я видѣлъ!
 Lich - - - - - te ich! Das Licht! Das Licht!

Ахъ, - - - - - э-тогъ свѣтъ! Какъ дол - го онъ не гасъ! Свѣ -
 O - - - - - dieses Licht, wie lang' verlosch es nicht! Die

-ти - ло дня дав - но за - шло, но тьму бу - диль свѣтиль-никъ твой: тре - вож-нымъ
 Son - ne sank, der Tag ver - ging, doch sei - nen Neid erstickt' er nicht: sein scheuchend

зна - комъ яр - ко пы - лалъ злой День у по - ро - га ми - лой, ме -
 Zei - chen zün - det' er an und steckt's an der Lieb - sten Thü - re, dass

Изольда.
Isolde. M

ня кней не пус - ка - я... Но ру - кой е - я со - аданъ былъ мракъ! Не мог -
nicht ich zu ihr füh - re. Doch der Liebsten Hand lös - ch - te das Licht; wess' die

dim. *p dolce*

ла Бран - ге - на духъ мой — сму - тить: на Лю - бовь по - ло - жи - лась
Magd sich wehr - te, scheut' ich — mich nicht: in Frau Min - ne's Macht und

p *выразительно* *ausdrucksvoll* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

Тристанъ.
Tristan.

я и про - тивъ Дня по - шла! Ты врагъ — нашъ,
Schutz bot ich dem Ta - ge Trutz! Dem Ta - ge!

f *dim.* *p cresc.* *f* *3*

Темпъ бурно-стремительный.
Heftig drängend im Zeitmass.

День свѣт - - - лый! Ко - вар - - - ный и
dem Ta - ge! dem tük - ki - schen

piu f

злоб - - - ный, ты мнѣ не - на - ви - - - стень!
Ta - ge, dem här - te - sten Fein - - - de

Все время очень быстро.
Immer sehr schnell.

Будь же про - - глять! О, ес - ли-бъ
Hass und Kla - - ge! Wie du das

могъ я, какъ ты свой свѣ - тиль - никъ, по - га -
Licht, o könnt' ich die Leuch - - te, der

- сить днѣв - но - е свѣ - ти - ло, ис - - точ - никъ на - шихъ стра -
Lie - be Lei - den zu rä - chen, dem fre - chen Ta - ge ver -

- да - ній! Сколь - ко не - взождъ, го - ря и бѣдъ да - ритъ намъ свѣтъ же - сто - кій
löschen! Giebt's ei - ne Noth, giebt's ei - ne Pein, die er nicht weckt mit seinem

Очень быстро.
Sehr schnell.

Немного задерживая.
Ein wenig zurückhaltend.

Дня! Да - же во тьмѣ див - - ной ноч -
Schein? Selbst in der Nacht däm - - mern - - der

Первоначальное движение.
Erste Bewegung.

129

-ной
Pracht

онъ у ми-лой го-рель,
hegt ihn Liebchen-am Haus,

путь мнѣ гроз-но за-
streckt mir drohend ihn

p *f* *dim.*

Изолада.
Isolde.

-крывъ!
aus!

У до-ма ми-лой о-гонь ны-ляль,
Hegt' ihn die Lieb-ste am eig'-neri Haus,

нѣжно
zart

Очень живо.
Sehr lebhaft.

но пре-жде другъ мой самъ хра-нилъ дерз-кій свѣ-точъ въ сердцѣ гор-домъ:
im eig'-nen Her-zen hell und kraus hegt' ihn trot-zig einst mein Trau-ter,

cresc. *f* *f* *f*

poco riten.

На tempo

врагъ мой былъ онъ тог-да! Не день ли жи-вый вънемъ си-
Tri- stan, der mich be-trog! War's nicht der Tag, der aus ihm

f *p* *a tempo* *f*

выразительно
p *ausdrucksvoll*

-ляль, рог-да я-вил-ся онъ по-словъ, со-сва-талъ Мар-
log, als er nach Ir-land weg-bend zog, für Mar-ke mich

p *f* *dim.* *p* *cresc.*

ку ме - ня и вѣр - ность смер - ти об - рекъ? О,
zu freih, dem Tod die Treu - e zu weihn? Der

riten. a tempo

f ff dim. p ff

a tempo

День! Ты взънемъ то - ну ла вся! Я солн - це видѣлъ
Tag! Der Tag, der dich um - gliss, da - hin, wo sie der

ff f più f ff

предъ со - бой! Тотъ блескъ мо - гу - чий у ме - ня И - золь - ду от - - ни -
Son - ne glich, in höchster Eh - ren Glanz und Licht, I - sol - den mir ent -

p cresc. ff p

-малъ! Вол - шеб - ный лучъ лас - калъ мой взоръ, но серд - це жалъ тос -
rückt! Was mir das Au - ge so ent - zückt! mein Her - ze tief zur

p dolce dim.

-ко - ю злой: въ свер - канъ - и гор - домъ Дня мор -
Er - de drückt: in lich - ten Ta - ges Schein wie

p cresc. f dim.

ла-ль ты быть мо-ей? Тво-ей бы-
war I - sol - de mein? War sie nicht

p

(Выдерживая басъ.)
(Der Bass möglichst gehalten.)

-ла, на-бран-ла, -никъ мой! За-
dein, die dich er - kor? Was

p *cresc.*

-чимъ по-вѣрилъ зло-му Дню и самъ сво-ю не-вѣ-сту ты такъ бе-зум-но
log der bö-se Tag dir vor, dass, die für dich be-schie - den, die Traute du ver-

f *p* *f* *dim.* *p*

Ad. * *Ad.* *

Тристанъ.
Tristan.

пре-даль? Сму-тилъ ме-ня твой
rie - thest? Was dich um - gliss mit

cresc. *f* *очень пылко*
sehr feurig *più f*

чуд-ный блескъ: по-четь, и
hehr - ster Pracht, der Eh - re

f *più f*

власть, и славы шумъ... И су-ет-ной меч-то-ю плъ.
 Glanz, des Ruh- mes Macht, an sie mein Herz zu han-gen, hielt

-нѣнъ былъ духъ мой смѣлѣй!.. Пыш- ный о- гонь златыхъ лу-
 mich der Wahn ge-fangen. Die mit des Schimmers hellstem

-чей гла-ву мнѣ яр-ко о-за-риль, и солн-це Дня, свѣ-
 Schein mir Haupt und Scheitel licht be-schien, der Wel-ten-Eh-ren

-ти ло-ми-ра,- Днев-но-го
 Та- ges- Son- не, mit ih- rer

счастье - я при- зракъ лож- ный,-
 Strah- len eit- ler Won- ne,
 accel.

постепенно задерживая.
Allmählich zurückhaltend.

133

P

про - ник - ло мощ - ной грудью, до са - мой серд - ца
durch Haupt und Scheitel drang mir ein, bis in des Her - zens

ff dim. *p* *più p*

глу - би - ны... сты - ли - вой но - чи сонъ тай - но хра - нил - ся
tief - sten Schrein. Was dort in keusche Nacht, dunkel verschlossen

p dolce *p dolce* *pp*

тамъ: ле - лѣ - ялъ въ сердцѣ я пол - нош - ныхъ грѣзъ ку - миръ...
wacht, was oh - ne Wiss' und Wahn ich dämmernd dort em - pfahn:

p dolce *più p*

На див - ный об - разъ э - тотъ гла - за взгля - нуть не
ein Bild, das mei - ne Au - gen zu schau'n sich nicht ge -

pp *pp dolce*

Оживляя немного.
Etwas belebend.

смѣ ли, но сі - янь - емъ Дня об - ли - тый, пред - сталъ онъ мнѣ, свер -
trauten, von des Ta - ges Schein be - troffen lag mir's da schimmernd

p poco cresc.

ка-я. И бо-же-ство мо-е тог-да от-кры-то на-чаль сла-вить я...
offen. Was mir so rühmlich schien und hehr, das rühmt' ich hell vor al-lem Heer;

Все-му на-ро-ду я ска-залъ: о-на до-стой-на-на-
vor al-lem Volke pries ich laut der Er-de schön-ste-

Все время очень оживленно.
Immer sehr lebhaft.

ко-ро-ля! А День — ужъ зависть ста-ть бу-
Kö-nigs-Braut. Dem Neid, — den mir der Tag er-
Съ сильными толчками.
kräftig gestossen

-дять и ревность раз-жи-гать въ серд-цахъ... Мо-ей гро-зи-ли
weckt; dem Eifer, den mein Glück-ke schreckt, der Missgunst, die mir

че-сти и сла-въ злы-я коз-ни... Кинувъ вы-зовъ ве-р-ю,
Eh-ren und Ruh be-gann zu schwe-ren: de-nen bot ich Trotz, und

шил - ся я, чтобъ честь се - речъ и сла - ву, от - плыть къ те - бѣ, И
 treu be - schloss, um Ehr' und Ruhm zu - wah - ren, nach Ir - land ich zu

Очень быстро. Изольда.
Sehr schnell. Isolde.

золь да! О, Дня слѣ - пой слу - га!
 fah gen. O eit - ler Ta - gesknecht!

Все еще въ очень быстромъ движеніи.
Immer noch sehr bewegt.

Мо - ро - чилъ День о - бо - ихъ насъ! Въ стѣ съ то - бой и я стра -
 Ge - täuscht von ihm, der dich ge - täuscht, wie musstich lie - bend um dich

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

- да - ла ... Мнѣ на бѣ - ду, те - бя День жи - вый о - ча - ро -
 lei - den, den, in des Ta - ges fal - schem Pran - gen, von sei - nes

- вать об-маннымъ блескомъ! Серд - це мо - е кълюб-ви стре-
 Gleisens Trug be-fan-gen, dort, wo ihn Lie - be heiss um-

f *выразительно*
ausdrucksvoll *p cresc.*

- ми - лось, но въ нѣмъ ки - пѣ - ли сле - зы зло - бы!...
 fass - te, im tiefsten Her - zen hell ich hass - te.

molto cresc. *ff* *ff*

ff dim.

Очень оживленно.
Sehr lebhaft.

Ахъ, какъ бо - лѣ - ла ра - на на днѣ ду - ши раз -
 Ach, in des Her - zens Grun - de, wie schmerz - te tief die

f *p* *mf* *molto cresc.*

poco riten. *a tempo*

- би - той! Об - разъ твой хра - нил - ся тамъ...
 Wun - de! Den - dort ich heim - lich barg,

poco riten. *a tempo* *p*

ff dim. *p dolce* *cresc.*

Ты былъ у-жа-сенъ мнѣ,- ты, го-ря-чо лю-би-мый, без-
wie dünkt'er mich so arg, wenn in des Ta - ges Schei - ne der

-цен - ный другъ, же - лан - ный, - ког - да въ си - янь - и Дня какъ врагъ
treu ge - heg - te Ei - ne der Lie - be Blick - ken schwand, als Feind

ты мнѣ пред-сталъ! Да, былъ пре-да-тель пре-до мной, и я отъ
nur vor mir stand! Das als Ver - rä - ther dich mir wies, dem Licht des

Дня рѣ-ши-ла бѣ-жать, те-бя въ Ночи тьму — съ со-бой у-влечь:
Ta - ges wollt' ich ent - fliehn, dorthin in die Nacht — dich mit mir ziehn,

Немного умѣреннѣе, но все еще довольно быстро.
Ein wenig mässiger, doch immer noch bewegt.

серд - це мнѣ шеп - та - ло, что тамъ — джи ко-
wo der Täu - schung En - de mein Herz mir ver-

...нець, что ту - ман - ный при - зракъ тамъ рас -
 hiess, wo des Trug's ge - ahn - ter Wahn zer -

Немного задерживая.
Etwas zurückhaltend.

...та - етъ... Чтобъ стра - стью вѣч - ной тамъ у - пить - ся, хо -
 rin - не; dort dir zu trin - ken ew' - ge Min - ne, mit

Опять менѣе задерживая.
Wieder weniger zurückhaltend.

...тѣ - ла я ку - бокъ смер - ти о - су - шить съ то -
 mir dich im Ver - ein wollt' ich dem To - de

Сильно оживляя.
Sehr belebend.

Тристанъ.
 Tristan.

...бой! Изъ рукъ тво - ихъ я при - нялъ
 weihn. In dei - ner Hand den sü - ssen

смерть: по - нялъ я тог - да те - бя, мой другъ! Лишь толь - ко
 Trank, als ich ihn er - kannt, den sie mir bot; als mir die

духъ мой яс - но по - стигъ, - въчемъ ис - куп - лень - я тай - ный о -
 Ah - nung hehr und ge - wiss zeig - te, was mir die Süh - ne ver -

più cresc.

- бѣтъ, _____ тог - часъ въ су - меркахъ нѣж - ныхъ власт - нымъ
 hiess: _____ da er - däm - merte mild er - hab' - ner

più f ff dim. p pp

сномъ въ ме - ня _____ все - ли - лась Ночь; _____ мой День _____ тог -
 Macht im Bu - sen mir die Nacht; _____ mein Tag _____ war

cresc. f dim.

Изоolda.
 Isolde.

- да ис - чезъ... У - вы! О - шиб - ся въ на - лит - къ ты: оно - ва у -
 da vollbracht. Doch ach, dich täusch - te der fal - sche Trank, dass dir von

sp. pp. sp.

- мча - лась да - ле - ко Ночь, - ты от - нятъ у Смер - ти
 Neu - em die Nacht ver - sank: dem ein - zig am To - de

cresc. p

медленно замедляя. *Etwas zögernd.*

очень живо. *Sehr belebt.*

Тристанъ
Tristan.

былъ и свѣту Дня возвра- щень! О,
lag, den gab er wie-der dem Tag! O

poco cresc. *molto cresc.*

сла-д-кий ку-бокъ! Сла-ва е-
Heil dem Tran-ке! Heil sei-nem

f *p* *cresc.* *f*

-му! Сла-ва вол-
Saft! Heil sei-nes

p *molto cresc.* *f* *p* *cresc.*

-шеб-ной си-ль чаръ!
Zau-bers heh-zer Kraft!

f

Див-ной Смер-ти дверь
Durch des To-des Thor,

dim. *p* *очень мягко*
sehr weich

от - кры - лась мнѣ... Черезъ не
 wo er mir floss, weit und

е со - зер - цать я моръ
 of fen er mir er - schloss,

мо - ю меч - ту, да - ле - - - кий мой
 da - rin ich sonst nur träu - - - mend ge -

сонъ, - бла - жен - - - ной Но - чи
 wacht, das Won - - - ne reich der

край! Тай - но въ серд - - - цѣ хра - ни - мый
 Nacht. Von dem Bild in des Her - zens

Все оживляя.
Immer mehr belebend.

об - раз твой вдруг по - те - ряль об - ман - чи - вый
ber - gen dem Schein scheucht' er des Ta - ges täuschenden

блеск, - и взорь мой про - свѣт - лен - ный прав - ду во
Schein, dass nacht - sichtig mein Au - ge wahr es zu

accel.

Живо.
Lebhaft.

Изоolda.
Isolde.

тѣмѣ у - ви - дѣль... Но сра -
se - hen tau - ge. Doch es

dim.

a tempo

p espress.

cresc.

Все живѣе.
Immer lebhafter.

- жен - ный День о - то - мѣять рѣ - шиль... Е - му по -
gäch - te sich der ver - scheuch - te Tag; mit dei - nen

fp

f

p

- могъ про - сту - покъ твой: то, что те - бѣ от -
Sün - den Rath's er pflag: Was dir ge - zeigt die

f

p

fp

p dolce

крыль Но - чи мракъ, - ты от - дать былъ дол - жень
 däm - mern - de Nacht. an des Tag - Ge - stir - nes

Очень быстро.
Sehr schnell.

солн - цу Дня, вла - сти цар - ственной, свѣ - ту; чтобъ
 Kö - nigsmacht muss - test du's ü - ber - ge - ben, um

затягивая
schleppend

въприз - рач - номъ блес - кѣ пу - стомъ по - рознь жить тою - ли -
 ein - sam in ö - der Pracht schimmernd dort zu le -
 Много медленнѣе.
Viel langsamer werdend.

Опять живой темпъ.
Wieder lebhaftes Zeitmass.

- во... Какъ несча - я все? Какъ мо - гу оно - сить?...
 ben. Wie er - trug - ich's nur? Wie er - trag'ich's noch?
 Очень пылко.
Sehr feurig.

Тристанъ.
 Tristan.

Нѣтъ, ве - ли - ка - я Ночь хра -
 О, nun wa - ren wir Nacht - - - ge -

- нять насъ! Об- ма- чи- вый День, за- вист- никъ
 weih - te! Der tük-ki-sche Tag, der Neid - be-

dim. *p* *(очень выразительно)* *(sehr ausdrucksvoll)* *cresc.* *f*

злoб- ный, - могъ ты насъ раз- лу- чить, но не об- ма- нешь насъ
 rei - te, tren - nen konnt' uns sein Trug, doch nicht mehr täu- schen sein

p *cresc.* *f* *p*

У
 вновь! Твой глeслав- ный блeскъ, снопъ рос- кош- ныхъ лу-
 Lug! Sei- ne eit - le Pracht, sei- nen prah - len- den

p *fp* *f*

- чей, - ни - что для то - го, кто въ - рять въ Ночь!
 Schein ver - lacht, wem die Nacht den Blick ge - weiht:

f *dim.* *p*

Твой мер- ца - ю- щий свѣтъ и бѣг- лы- е бли- ки насъ ужь не слѣ-
 sei- nes flackernden Lich- tes flüch- ti- ge Blit- ze blen - den uns nicht

cresc. *p*

пять! Кто по-зналъ, лю-бя, смерт-ну-ю Ночь,
mehr: Wer des To - des Nacht lie-bend er-schaut,

p *più p* *p* *espress.*

кто по-свя-щенъ былъ въ тай-ну е-я, тотъ Дня со-блз-ны,-
wem sie ihr tief Ge-heim-nis ver-traut: des Ta-ges Lü-gen,

p *più p* *f*

сла-ву, честь, си-лу и власть, весь міръ су-еть от-верг-нуть не жа-
Ruhm und Ehr', Macht und Ge-winn, so schimmernd hehr, wie eit-ler Staub der
acciel.

f *cresc.* *sf*

лъ-я, какъ прахъ зем-ли ни-чтож-ный!
Son-nen sind sie vor dem zer-sponnen!

f *dim.*

Тотъ сре-ди зем-ныхъ стрем-
In des Ta-ges eit-tem

pp *cresc.*

accel.

ле - ний гре - зой од - ной жить бу -
 Wäh - nen bleibt ihm ein ein - zig Seh -

molto cresc.

Протяжнѣе.
Etwas gedehnt.

- деть: онъ бу - деть звать свя - ту - ю Ночь, гдѣ чи - стый о -
 nen, das Seh - nen hin zur heil' - gen Nacht, wo un - e - wig,

ff

Постепенно все медленнѣе и медленнѣе.
Langsamer, und allmählich immer langsamer.

- гонъ Люб - ви прав - дой вѣч - ной го - рить...
 ein - zig wahr, Lie - bes - won - ne ihm lacht.

dim. *più p*

(Тристанъ нѣжно увлекаетъ Изольду на скамью, стоящую въ сторонѣ, среди цвѣтовъ; онъ становится
 (Tristan zieht Isolde sanft zur Seite auf eine Blumenbank nieder, senkt sich vor ihr auf die Knie und schmiegt

p dolce

передъ Изольдой на колѣни и опускаетъ голову на ея руки.)
 sein Haupt in ihren Arm.)

più p *pp* *m.d.*

piu p
dim.

pp dolce

Довольно медленно.
Mässig langsam.

pp

Изольда.
Isolde.

Тристанъ.
Tristan.

О, ночь Люб-ви, спу-стись надъ на-ми
O sink' her-nie-der, Nacht der Lie-be,

pp

ночь Люб-ви, спу-стись надъ на-ми
sink' her-nie-der, Nacht der Lie-be,

на-ми и заб-вень-е жиз-ни
Lie-be, gieb Ver-ges-sen, dass-ich

poco cresc.

и заб-вень - е жи-з-ни дай намъ!
 gieb Ver-ges - sen, dass ich le - be;

дай намъ! Въ ло - нѣ мра - ка насъ у -
 le - - - be, nimm mich auf - in dei - nen

dim.

Въ ло - нѣ мра - ка насъ у - крой, насъ у свѣ-та от - ни -
 nimm mich auf - in dei - nen Schoss, lö - se von der Welt mich

- крой, насъ у свѣ-та от - ни - ми!
 Schoss, lö - se von der Welt mich los!

pp

V Тристанъ.
 Tristan.

- ми! По - гасъ те - перь по - слѣд - ній фа - кель...
 los! Ver - lo - schen nun die letz - te Leuch - te;

pp (нѣжно) (*zart*)

Изоolda.
 Isolde.

На - ши мыс - ли, на - ши стра - сти,
 was wir dach - ten, was uns däuch - te;

p (нѣжно) (*zart*) *pp*

Изольда.
Isolde.

Тристанъ.
Tristan.

всѣ со - мнѣнь - я,-
all' Ge - mah - - пен,

всѣ об - ма - - ны,-
all' Ge - den - - ken,

p espress. *poco cresc.*

все по - то - неть, все ис -
heil' - - ger Dämm' - - rung heh - - ges

все по - то - неть, все ис - чез - неть...
heil' - - ger Dämm' - - rung heh - - ges Ah - - nen

p *poco cresc.* *poco f*

- чез - - неть... Тьмой свя - той объ - ять
Ah - - nen löscht des Wäh - - nens Graus

Тьмой свя - той объ - ять мерк -
löscht des Wäh - nens Graus welt

cresc. *molto cresc.*

Шире.
Breiter.

Очень широко и задерживая.
Sehr breit und zurückhaltend.
riten.

мерк - - - нетъ мѣрь - - - су - етъ...
welt - - - er - lö - - - send aus.

- - - нетъ мѣрь - - - су - етъ...
- - - er - lö - - - send aus.

ff *dim.* *p*

Опять не слишкомъ медленно.

Изольда. *Wieder mässig langsam.*

Isolde. *p* спокойно
ruhig

Солн - ца лучъ - - въ серд.цахъ на.шихъ та - етъ... Крот - ко свѣ -
Barg im Bu - - sen uns sich die Son - ne, leuch - ten la -

Очень спокойно.
Sehr ruhig.

- тять звѣз.ды бла - жен - ства!..
- chend Ster. ne der Won - ne.

Тристанъ.
Tristan.

Ме - ня ча - ру - - ешь ты нѣ.гой слад - кой, и
Von dei - nem Zau - ber sanft umspun - nen, vor

все
immer p

Изольда.
Isolde.

ма - нятъ о - - чи си.лой волшеб - ной... Грудь къ груди. - - къ.у.стамъ у
dei - nen Au - gen süß zer - ron - nen, Herz an Herz - dir. Mund an

p *p dolce*

ста! —
Mund; —

Гас - негъ взоръ — вънъ - момъ во -
bricht mein Blick — sich wonn' - er -

Тристанъ.
Tristan.

Двѣ ду - ши — въ од - номъ ды - ханъ - и...*) Гас - негъ взоръ —
ei - nes A - thems ein' - ger Bund; — bricht mein Blick —

p dolce

più p

— стор - гъ, весь миръ ис - чезъ — въту - ман - ной да - ли...
blin - det, er - bleicht die Welt — mit ih - rem Blen - den:

— въ нъ - момъ во - стор - гъ, весь миръ ис - чезъ — въту - ман - ной
— sich wonn' - er - blin - det, er - bleicht die Welt — mit ih - rem

pp

W

Тамъ об - ма - нулъ насъ свѣ - томъ День... —
die uns der Tag trü - gend er - hellt, —

да - ли... Пропалъ безъ слѣ - да тотъ призракъ пу -
Blen - den: zu täuschendem Wahn ent - ge - gen - ge -

W

p *cresc.*

*) Вариантъ: Два дыханья здѣсь слились...

accel.

Въ насъ са мнѣ но вый мръ:
 selbst dann bin ich die Welt:
 -стой... Въ насъ са мнѣ но вый мръ:
 stellt, selbst dann bin ich die Welt:
 accel.

ff

п.о. * п.о. * п.о. * п.о. *

Первый темпъ.
 Erstes Tempo.

ти хій сча стья
 Won ne hehr stes
 ти хій сча стья
 Won ne hehr stes

Первый темпъ.
 Erstes Tempo.

dim.

п.о. *

гре петъ,
 We ben,
 гре петъ,
 We ben,
 p molto cresc.

п.о. *

f *rallent.*

жизнь въ Люб - ви без - гра - нич - ной
 lie - - - be - hei - - lig - stes Le - - - ben.

f *dim.*

жизнь въ Люб - ви без - гра - нич - ной,
 lie - - - be - hei - - lig - stes Le - - - ben,

f (очень выразительно) *(sehr ausdrucksvoll)* *dim.* *p* *più p*

a tempo *p*

миръ прав - ды же - лан - ной, вѣч - ной,
 Nie - wie - der - er - wa - - - chens wahn - los

p

миръ прав - ды же - лан - ной, вѣч - ной,
 Nie - wie - der - er - wa - - - chens wahn - los

a tempo *pp* *più p*

замирая *ersterbend* **X**

не - про - буд - ный сонъ...
 hold be - wuss - ter Wunsch.

замирая *ersterbend*

не - про - буд - ный сонъ...
 hold be - wuss - ter Wunsch.

pp **X**

(Тристанъ и Изольда погружаются въ полное самозабвеніе, откинувшись на скамью, голова съ головой.)

(Tristan und Isolde versinken in gänzliche Entrücktheit, in der sie, Haupt an Haupt auf die Blumenbank zurückgelehnt, verweilen.)

Брангена (со стѣны, невидимая.)
Brangäne (von der Zinne her, unsichtbar.)

p

Ночь бѣ жить... На
Ein sam wa chend

стра жѣ я...
in der Nacht,

poco cresc.

Сонъ Люб ви вамъ гре
wem der Traum der Lie

dim. *piu p*

зы шлетъ...
be lacht,

p выразительно
ausdrucksvoll *dim.*

(усиливая звукъ)
(*gesteigert*)

Ахъ, у слышь
hab' der Ei

p *dim.* *p* выразительно
ausdrucksvoll

te - te go - - - - - лось
nen - - - - - Ruf - - - - - in

той, - - - - - кто бь - ду - - - - - пред -
Acht, - - - - - die den Schlä - - - - - fern

очень нежно и выразительно
sehr zart und ausdrucksvoll

- ви - - - - - дя вамъ, - - - - - въ стра -
Schlim - - - - - mes ahnt, - - - - - ban - - - - -

- хъ бу - - - - - дитъ васъ
- - - - - ge zum Ер - wa -

Очень спокойно.

Sehr ruhig.

отъ сна!...
- chen mahnt!

f

Бли - - зокъ врагъ!
 На - - bet Acht!

mf *pp*

f

Онъ не спить!
 На - - bet Acht!

mf *p* *piu p*

Ско - - ро ночь прой - деть!
 Bald ent - weicht die Nacht!

morendo *morendo*

замрлая
verfallend

Все время очень спокойно.
Immer sehr ruhig.

pp

Изольда.
 Isolde.

Чу!
 Lausch',

Другъ ми - лый!..
 Ge - lieb - ter!

pp *cresc.* *f dim.*

Тристанъ.
Tristan.

Изольда (немного приподымаясь).
Isolde (allmählich sich ein wenig erhebend)

Дай у-ме-реть мнѣ...
Lass mich ster-ben!
очень выразительно
sehr ausdrucks-voll

Стражъ ре-в-
Neid' - - sche

p

Тристанъ (по прежнему отки-
нувшись на скамью).
Tristan (zurückgelehnt bleibend). Изольда.
Isolde.

ни-вый! Пусть непро-снись я... Но злой День те-бя раз-бу-дить!..
Wache! Nie er-wachen! Doch der Tag muss Tri- stan wek-ken?

f *dim.* *più p*

Тристанъ (приподымая голову).
Tristan (ein wenig das Haupt erhebend). Z

Немного оживляя.
Ein wenig belebend.

Пусть предъ Смерть-ю-День от-сту-пить!
Lass den Tag dem To-de wei-chen!

cresc. *dim.* *p*

Изольда (спокойно).
Isolde (nicht heftig).

Дня и Смер-ти е-ди-нень-е мо-жетъ на-ше счастье-
Tag und Tod mit glei-chen Strei-chen soll-ten uns-re Lieb-

p *p* *p* *p*

Очень спокойно.

Sehr ruhig.

Тристанъ (выпрямляясь больше).

Tristan (sich mehr aufrichtend).

е сверг - нуть... На - ше счастье - е? На - - - ше чув - ство?
 er - rei - chen? Uns - re Lie - be? Tri - - - stans Lie - be?

Нашъ со - юзъ любви — вза - им - ной? Иль у - да - - ромъ
 Dein' und mein', I. sol - de's Lie - be? Wel - - - ches To - - - des

Смер - ти мо - жетъ онъ быть раз - ру - - - шень?
 Strei - chen könn - te je - sie wei - - - chen?

очень спокойно
sehr ruhig

Пусть Смерть са - ма сей - часъ при - деть, чтобъ жизнь мо - ю у тѣ - ла от - нять, — жизнь, что люб -
 Stünd' er vor mir, der mächtige Tod, wie er mir Leib und Le - ben bedroht, die ich so

немного задерживая
etwas zurückhaltend a tempo

ви я съво-стор-гомъ от-даль- у- да- ры Смер-ти мош-ной са- мой Люб-
wil- lig der Lie- be las- se, wie wä- re sei- nen Strei- chen die Lie- be
poco ritenuto a tempo

Немного замедляя и очень спокойно.
Etwas zögernd und sehr ruhig.

(все задумчиве, прижимаясь головой къ Изольдѣ)
(immer inniger mit dem Haupte sich an Isolde schmiegend)

- ви не кос-нут-ся! Ес-ли у
selbst zu er- rei- chen? Stürb' ich nun

- мру я въ любви объ-ять- яхъ, у- же- ли лю-бовь у-мреть со
ihr, der so gern ich ster- be, wie könn- te die Lie- be mit mir

мно-ю? у- жель по-гнѣ-нетъ е-я без-смерть-е? Лю-
ster- ben, die e- wig le- ben- de mit mir en- den? Doch,

Медленно (какъ прежде).

Langsam (wie zuvor).

a tempo

- бовъ Три-ста-на вѣч-на, и е-ю ды-ша-самъ онъ без-
stür- be nie sei- ne Lie- be, wie stür- be dann Tri- stan sei- ner

Замедляя немного.
Etwas zögernd.

- смер - теня!
Lie - be?

dim. *piu p* *pp*

Немного оживляя, но незамѣтно. Изольда.
Etwas belebend, aber unmerklich. p Isolde.

очень мягко
sehr weich

Вѣдь... и - мя на - шей
Doch - uns - re Lie - be,

p espress. *bd.*

poco riten. *a tempo* Аа

Лю - ви: Три - станъ и И - золь - да? Сло -
heisst sie nicht Tri - stan und I - sol - de? Dies

poco riten. *a tempo*

p *piu p* *p* *выразительно ausdrucksvoll*

p

- веч - комъ э - тимъ: „и“ свя - занъ нашъ союзъ,
sü - sse Wörtlein: und, was es bin - det,

pp dolce

союзъ люб - ви... Но - смерть Три - ста на союзъ тотъ ра - зор -
der Lie - be Bund, wenn Tristan stürb, zerstört' es nicht der

poco cresc.

Очень спокойно.
Sehr ruhig.

Тристанъ (очень спокойно).
Tristan (*sehr ruhig*).

161

- веть?.. О, нѣтъ! Можеть Смерть. лишь то по - рвать, что не да -
Tod? Was stür - be dem Tod, als was uns stört, was Tri - stan

pp
con Ped.

- еть лю - бить мнѣ вѣч - но И - золь - ду, вѣч - но жить толь - ко
wehrt, I - sol - de im - mer zu lie - - ben, e - wig ihr nur zu

più p

Изоolda.
Isolde.

е - ю! Да! Пусть сло - веч - ко "и" - то же умреть! Вѣдъ
le - - - - - ben? Doch die - ses Wörtlein: und wär'es zerstört, wie

pp
cresc.
f

медленно
langsam

жизнь И - золь - ды тот - часъ же пре - кра - тит - ся, ког - да Смерть возьметъ Три -
an - ders als mit I - sol - des eigenem Le - ben wär' Tri - stan der Tod ge -

p
cresc.
ff dim.

Не затягивая.

(Тристанъ торжественно и нѣжно привлекаетъ Изоолду къ себѣ.)

Тристанъ.

Nicht schleppend.

(Tristan zieht, mit bedeutungsvoller Gebärde, Isolde sanft an sich.)

Tristan.

- ста - на! Такъ
ge - ben? So

p dolce
più p
pp
ppp

Шесть соответствуют въ точности шести прежняго такта въ $\frac{3}{4}$.
 Die sechs genau den sechs des frühern $\frac{3}{4}$ Takts entsprechend.

примемъ Смерть мы, — Смерть од - ну... Вѣч-но вмѣ - стѣ,
 stürben wir, um un - - ge - trennt, e - wig ei - nig,

pp trem. *pp*

безъ кон - ца, не про - буд - но и без-страшно,
 oh - - - ne End', ohn' Er - wa - chen, ohn' Er - ban - gen,

все *immer pp*

(усиливая звукъ) *(gesteigert)* *dim.*
 въ ми - рѣ снова, въ бла - жен - ствѣ тай - номъ бу - демъ жить мы
 na - men - los in Lieb' um - fan - gen, ganz uns selbst ge -

p *piu p*

Изоolda (глядя на него въ экстазѣ).
 Isolde (wie in sinnender Entrücktheit zu ihm aufblickend).

Тристанъ. *Bb* Такъ примемъ Смерть мы, Смерть од -
 Tristan. So stürben wir, um un - ge -

счасть - емъ люб - ви о - ди - ной, вѣч - ной!..
 ge - - ben, der Lie - be nur zu le - ben!

morendo poco cresc. mf dim. *piu p* *pp* *pp*

- ну... trennt, - не про - буд - но. - ohn' Er - wa - chen. -

Въч. но вмѣ - стѣ, безъ кон - ца, - e - wig ei - nig, oh - ne End, -

все immer pp

въ мі - - - рѣ сновъ, въ бла - - na - - - men - los in

и без - - - страшно, - въ бла - - ohn' Er - - - ban gen, in

poco cresc.

- жен - - - ствѣ тай - номъ бу - демъ жить мы счастье - - - Lieb' um - fan - gen, ganz uns selbst ge - ge - -

- жен - - - ствѣ тай - номъ жить бу - демъ счастье - - - Lieb' um - fan - gen, ganz uns ge - ge - -

pp cresc.

емъ Люб - ви е - ди - ной, вѣч
 ben, der Lie - be nur zu le -

емъ Люб - ви е - ди - ной, вѣч
 ben, der Lie - be nur zu le -

p dolce dim. più p

Сс

ной!..
 ben!

(Изоolda покорно и беззавѣтно склоняетъ голову на грудь
 Тристана.)
 (Isolde neigt, wie überwältigt, das Haupt an seine Brust.)

Брангена (какъ прежде).
Brangäne (wie vorher).

Вли - зокъ врагъ!..
 На - bet Acht!

ной!..
 ben!

Сс

pp in poco cresc.

Брангена.
Brangäne. f

Ночь об - житы..
 На - bet Acht! Ужь Schon

dim.

но - вый день вста - етъ!..
 weicht dem Tag die Nacht!

замирая *verhaltend*

morendo

Тристанъ (съ улыбкой наклоняясь къ Изольда). (Изольда мечтательно глядитъ на Тристана.)
 Tristan (lächelnd zu Isolde geneigt). (Isolde schwärmerisch zu Tristan aufblickend.)

Слы - шись, другъ мой?
 Soll ich lau - - - schen?

pp *f dim.*

Изольда.
 Isolde.

riten. a tempo

Тристанъ (серьезнѣе).
 Tristan (ernster).

Дай у - ме - реть мнѣ...
 Lass mich ster - ben!

Жить Три - ста - - ну?
 Muss ich wa - - chen?

riten. a tempo *p*

Изольда (живѣе).
 Isolde (bewegter).

riten.

Тристанъ (настойчивѣе).
 Tristan (drängender).

a tempo

Пусть не про - снусь я!...
 Nie er - - wa - chen!

Но злой День Три - ста - - на
 Soll der Tag noch Tri - - stan

a tempo
 стремительнѣе
 etwas drängender

f dim *p*

Изольда (вдохновенно).
 Isolde (begeistert).

molto riten.

бу - дить!
 wek - ken?

Пусть предъ Смерть ю - День от -
 Lass den Tag dem To - de

molto riten.

cresc. *f* очень выразительно
 sehr ausdrucksvoll *p*

Все больше оживляя. Тристанъ.
Immer mehr belebt. Tristan.

-сту-пить! Мы вы - - зовъ бро - симъ у - гро - замт е -
 wei - chen! Des Ta - - ges Dräu - en nun trotz - ten wir

Изольда (съ возрастающимъ воодушевлениемъ).
Isolde (mit wachsender Begeisterung).

-го? Чтобъ отъ лжи на - вѣ - ки - бѣ
 so? Sei - nem Trug e - - wig - zu

Все оживленнѣе. Тристанъ.
Immer belebter. Tristan.

-жать! Мер - ца - ю - щій свѣтъ ужь насъ не стра -
 flieh'n! Sein däm - mern - der Schein ver - scheuch - te uns

Изольда (встаетъ съ величавымъ жестомъ).
Isolde (mit grosser Gebärde ganz sich erhebend).

Оживленно, усиливая звукъ.
Lebhaft, mit Steigerung.

(Тристанъ также встаетъ. Въ
 (Tristan folgt ihr. sie umfangen)

Вѣч - - но да бу - деть Мракъ!
 E - - wig wahr'uns die Nacht!

- шить?
 nie?

страстномъ вдохновеніи они заключаютъ другъ-друга въ объятія,
sich in schwärmerischer Begeisterung.)

fp *fp* *fp molto cresc.*

Очень оживленно и быстро.
Sehr lebhaft und schnell.

rallent. *rallent.* *piüf* *ff* *dim.*

О, вѣч - ный Мракъ!
O ew' - ge Nacht,

Чуд - ный Мракъ!
sü - sse Nacht!

p dolce *p molto cresc.*

Чуд - ный Мракъ!
sü - sse Nacht!

Чуд - ный Мракъ!
sü - sse Nacht!

Dd *ff* *dim.* *p dolce*

О, свя - та - я Ночь
Hehr er - hab' - ne Lie -

О, свя - та - я Ночь
Hehr er - hab' - ne Lie -

— Люб - ви!... Ты насъ у - кры - - - ла,
 - - bes - nacht! Wen du um - fan - - - gen,

— Люб - ви!... Ты насъ лас -
 - - bes - nacht! wem du ge -

какъ мо - жемъ безъ стра - - - ха про - - - снуть - ся
 wie wär' oh - ne Ban - - - gen aus dir er

ка - - ла, - какъ мо - жемъ безъ стра - ха
 lacht, wie wär' oh - ne Ban - gen

къ жиз - ни - вновъ? О, дай намъ заб - венъ - е,
 je - er - wacht? Nun ban - ne das Ban - gen,

мы проснуть - ся вновъ? О, дай намъ заб -
 er aus dir er wacht? Nun ban - - - ne das

Ee

дай намъ по - кой, — страст - - - но - же - лан - - ная
 hol - - - der Tod, — seh - - - - - nend ver - lang - - ter

- вень - - - е, страст - - - но - же - лан - - ная
 Van - - - gen, seh - - - - - nend ver - lang - - ter

Ee

cresc. *ff* *dim.*

dim. *p*

Смерть въ Люб-ви! Въ сво-ихъ объ-ять - - - яхъ насъ хра -
 Lie - bes - tod! In dei - nen Ar - - - men, dir ge -

dim.

Смерть въ Люб-ви! Въ сво-ихъ объ -
 Lie - bes - tod! In dei - nen

p *più p* *dolce*

no

- ни — теп - - - лымъ ды - - ханъ-емъ
 weiht, — ur - - - hei - lig Er - war - -

- ять - - - яхъ насъ хра - - ни, — теп - - -
 Ar - - - - men, dir ge - - - weiht, — ur - - -

poco cresc.

сонъ не - про - буд - - ный намъ на - вѣй!...
 мац, von Er - wa - - chen's Noth be - freit!

...лымъ ды - - ханъ-емъ не - про - буд - ный сонъ на - вѣй!...
 hei - lig Er - war - men, von Er - wa - chen's Noth be - freit!

ff

molto cresc. *ff* *f dim.*

Какъ по - - нять и, какъ из - - мѣ - - рить
 Wie es fas - sen, wie sie las - - sen,

p espress.

... гдѣ нѣтъ солн - - ца,
 Fern der Son - - ne,

край бла - жен - - ный, гдѣ нѣтъ солн - - ца,
 die - - se Won - - ne, fern der Son - - ne,

p *f* *p*

cresc. *p*

гдѣ _____ нѣтъ пла - - - ча, нѣтъ раз - лу - - ки:
 fern _____ der Ta - - - ge Tren - nungs - kla - - ge!

гдѣ нѣтъ пла - - - ча, нѣтъ раз -
 fern der Ta - - - ge Tren - - nungs-

p Безъ меч - - та - ній,
 Oh - ne Wäh - nen, *нѣжно zart*

- лу - ки!... *... въ том - - - ной нѣ - гѣ.*
 kla - ge! *sanf - - - tes Seh - nen;*

Ff dolce

Безъ тре - во - ги,
 oh - ne Van - gen, *p*

въ нѣж - - ной стра - - сти,
süss Ver - lan - - gen;

dolce

въ смер - - ти та - - - я,
 hehr - - Ver - ge - - hen;
 безъ стра - - да - ній въ смер - - ти та - - - я,
 oh - - не We - hen hehr - - Ver - ge - - hen;
p

безъ же - - ла - - ній съ тьмой сли - ва - - - ясь,-
 oh - - не Schmach - ten hold Um - nach - - ten;
 безъ же - - ла - - ній съ тьмой сли - ва - - - ясь,-
 oh - - не Schmach - ten hold Um - nach - - ten;
p *dolce*

безъ про -
 oh - - - - - не
 безъ пе - ча - - ли, безъ про - шанъ - - я,
 oh - - - - - не Mei - den, oh - - - - - не Schei - den.
cresc. *p* *molto cresc.*

Gg

- шанъ - - - я, все вѣдо - - емъ -
 Schei - - - den, traut al - - lein.

все вѣдо - - емъ -
 traut al - - lein,

più f *pp*

и од - - ни, въ про стран - ствѣ без - - пре -
 е - - wig heim, in un - ge - mess' - - nen

и од - ни, въ про стран - ствѣ без - - пре -
 е - - wig heim, in un - ge - mess' - - nen

poco cresc. *p*

- дѣль - номъ, вѣ див - - номъ сно - ви - -
 Räu - men ü - - ber sel' ges -

- дѣль - - номъ, вѣ див - - номъ -
 Räu - - men ü - - ber

dim. *più p* *pp*

Qd. * *Qd.* *

дѣнь и: ты И - золь - - да,
 Träu - men: Du I - sol - - de,
 нѣжно
 zart

сно - ви - дѣнь - - и: ты Три -
 sel - ges Träm - men: Tri - - stan -

dolce

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

Нн

я Три - станъ!
 Tri - - stan ich,

- станъ,
 du, я И -
 ich I - -

Нн

p dolce

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

Боль - ше нѣтъ И - золь - - ды!
 nicht mehr I - sol - - de!

- золь - - да!... Боль - ше нѣтъ Три -
 sel - - de, nicht mehr

più p *pp*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

Значительно ускоряя.
Sehr drängend.

Безъ на - зва - ній, не - раз - дѣль - но,
 Oh - - ne Nen - nen, oh - - ne Tren - nen,
 - ста - - на!
 Tri - - stan!
 Въч - - но!
 E - - wig!

morendo *p molto cresc.*

въ но - - выхъ мыс - ляхъ, въ но - - выхъ чув - ствахъ, без - ко -
 neu' Er - ken - nen, neu' Ent - bren - nen, end - los
 Въч - - ерь!
 End - - los! Без - - End - -

- неч - - но - - быть вдово - емъ!
 e - - wig - ein - be - wusst:
 - ко - - неч - - но быть вдово - емъ! Въч - - но -
 - los e - wig ein - be - wusst, e - - wig

rit f *ff* очень выдержанно, но не связывая
sehr gehalten, aber nicht gebunden

Все время немного ускоряя.
Immer etwas drängend.

Вѣч - - - но - - - вѣч - стѣ -
 end - - - los - - - e - - wig -

быть дво - емъ! вѣч - стѣ - вѣч - но!
 ein - be - wusst: e - - wig - end - los -

все
immer f

страсть - - ю пла - ме - нѣтъ!
 heiss er - glüh - ter Brust

O, во -
 höch - - ste

tr

Вѣч - но вѣч - стѣ
 end - los e - - wig

-сторъ Люб - ви! ...страсть - ю
 Lie - - bes - lust! Heiss er -

più f

Еще стремительнее.
Noch drängender.

O, - во -
höch - - - - - ste

пла - - - - - ме - - - - - нять! O, во - сторгъ
glüh - - - - - ter Brust - - - - - höch - ste Lie - - - - -

связно
gebunden
p *cresc.*

- сторгъ Люб - ви! O,
Lie - - - - - bes - lust! Höch - - - - -

Люб - ви! O, во - сторгъ Люб - ви
- - - - - bes - lust! Höch - ste Lie - bes - - - - - lust!

не связывая
nicht gebunden
molto cresc.

во - сторгъ Люб -
- - - - - ste Lie - - - - - bes -

O, во - сторгъ Люб -
Höch - - - - - ste Lie - - - - - bes -

più f

Очень быстро ($\frac{1}{2}$ замѣтно быстрее прежняго).
Sehr schnell ($\frac{1}{2}$ merklich schneller als zuvor.)
 Изольда.
 Isolde.

- ви!..
lust!
Брангена (испускает пронзительный крикъ).
Brangäne (stösst einen grellen Schrei aus.)
(Крикъ.)
(Schrei.)
Тристанъ. (Тристанъ и Изольда пребываютъ въ восторженномъ экстазѣ.)
Tristan. (Tristan und Isolde bleiben in verzückter Stellung.)
- ви!..
lust!
Курвеналь (вбѣгаетъ съ обнаженнымъ мечомъ).
Kurwenal (stürzt mit entblösstem Schwert herein.)

Ахъ, бѣ ги!
Ret - te dich,
sp molto cresc.

(Онъ съ ужасомъ взглядываетъ въ глубину сцены.—)
 (Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die Scene zurück.—)

Скройся!
Tri - stan!

(Маркъ, Мелотъ и придворные, всѣ въ охотничьихъ костюмахъ, поспѣшно выходятъ изъ аллеи на
 (Marke, Melot und Hofleute (in Jägertracht) kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vorder-

Снова въ предшествующемъ главномъ темпѣ. ($\frac{1}{2}$ умѣреннѣе.)

Wieder das vorhergehende Hauptzeitmass. ($\frac{1}{2}$ mässiger)

Очень оживленно.

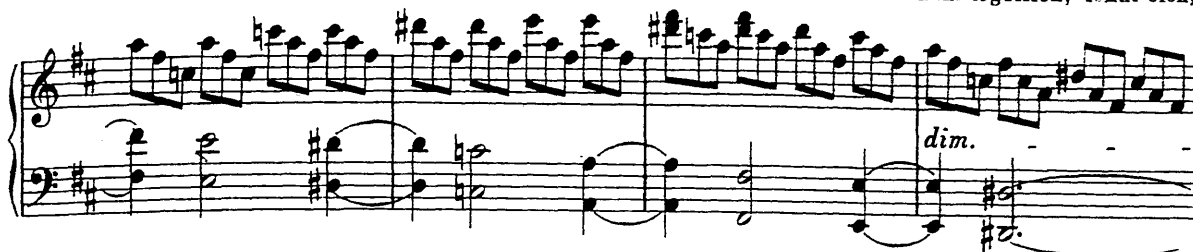
Sehr lebhaft.

ff
sempre stacc.

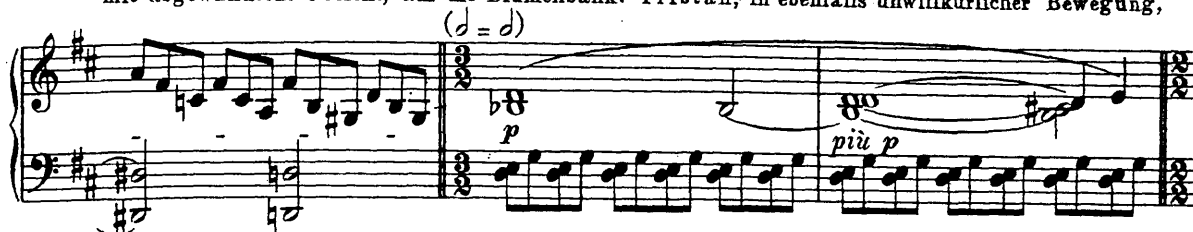
авансцену и въ ужасѣ останавливаются передъ группою влюбленныхъ. Брангена тотчасъ же
 grunde, und halten entsetzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. Brangäne kommt zugleich von

ff

спускается со стѣны и бросается къ Изольдѣ. Последняя, охваченная невольнымъ стыдомъ, при-
der Zinne herab, und stürzt auf Isolde zu. Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich,



слоняется къ скамьѣ, отъвертивъ лицо.— Тристанъ такимъ-же инстинктивнымъ движеніемъ
mit abgewandtem Gesicht, auf die Blumenbank. Tristan, in ebenfalls unwillkürlicher Bewegung,

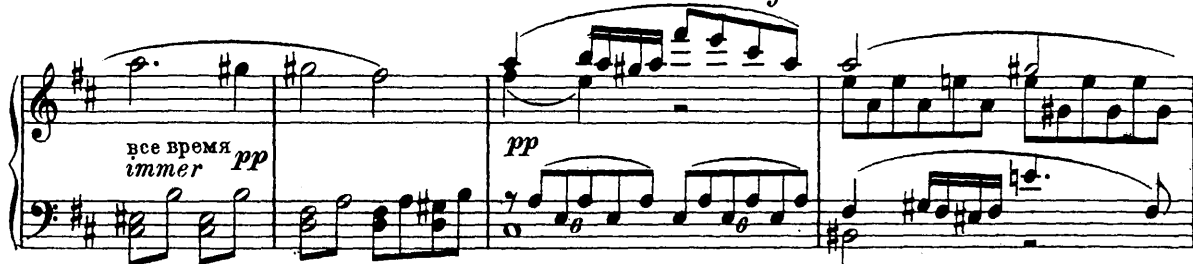


широко распростираетъ одной рукой свой плащъ, пряча Изольду отъ взоровъ пришедшихъ.
streckt mit dem einen Arme den Mantel breit aus, so dass er Isolde vor den Blicken der Ankom-



Долгое время неподвижно стоитъ онъ въ этой позѣ, устремивъ пристальный взглядъ на охотни-
menden verdeckt.— In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick auf

Постепенно замедляя.
Allmählich etwas langsamer.



ковъ; гѣ, волнуемые различными чувствами, въ свою очередь не сводятъ съ него глазъ.— Утрен-
die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften.— Morgendämmerung)



пій разсвѣтъ.)



Тристанъ.
Tristan.

Въ умеренномъ
движеніи.
Mässig bewegt.

Мелотъ (Марку).
Melot (zu Marke).

У-ны-мый День- въ по-стѣд-ній разъ! О,
Der ö-de Tag- zum letz-ten Mal! Das-

мой король, ска-жи мнѣ: правъ быть я, и-ли нѣтъ? Напрасно-ль
sollst du, Herr, mir sa-gen, ob ich ihn recht ver-klagt? Das dir zum

клял-ся я и ста-вилъ жизнь въ за-логъ? Те-перь преступникъ-ли-
Pfand ich gab, ob ich mein Haupt ge-wahrt? Ich zeigt' ihn dir in off'ner

sf *p poco cresc.*

-чень: и-мя и честь я отъ по-зо-ра спасъ те-бѣ, ко-
That: Na-men und Ehr' hab' ich ge-treu vor Schan-de dir be-

Не слишкомъ медленно.
Mässig langsam.

Маркъ (глубоко потрясенный, дрожащимъ голосомъ).
Marke (nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme).

-роль! Вѣр-но ли э-то? Такъ ли, другъ?..
wahrt. Tha-test du's wirklich? Wahnst du das?-

dim.
очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

p *cresc.*

очень широко
sehr getragen

Вот онъ былъ изъ вѣрныхъ самый вѣрный;
Sieh ihn dort, den Treuesten aller Treuen;

f dim. p p p

изъ друзей всѣхъ больше былъ мнѣ преданъ... Но ге-
blick auf ihn, den freundlichsten der Freunde: sei ner

p p p

рой и вѣрный другъ сердце мнѣ разбилъ измѣной злой!...
Treu-e frei-ste That traf mein Herz mit feind-lichstem Ver-rath!

poco cresc. più cresc. ff

Ес-ли самъ онъ измѣнилъ мнѣ, ес-ли
Trog mich Tristan, sollt' ich hoffen, was sein

dim. p poco cresc.

ра-ненъ я Три-станомъ, - мо-жетъ ли Ме-лотъ ра-ну за-ле-
Trü- gen mir ge- trof- fen, sei durch Me- lot's Rath red- lich mir be-

poco riten. f p più p

Живо. Тристанъ (въ судорожномъ порывѣ).
Lebhaft. Tristan (krampfhaft heftig).

accel.

- чить? О, хи - ме - ры! Сны раз - свѣ - та! При - зра - ки
wahrt? Tags - ge - spen - ster! Mor - gen - träu - me! täuschend und

fp cresc.

Маркъ (глубоко взволнованный).
Marke (mit tiefer Ergriffenheit).

rallent.

Дня! Прочь съ глазъ мо - ихъ! Мнѣ... э - то?
wüst! Entschwebt! Entweicht! Mir dies?

piu f ff dim. p

Опять довольно медленно.
Wieder mässig langsam.
Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

Немного живѣе, но строго въ тактъ.
Etwas bewegter, doch streng im Zeitmass.
(живѣе)
(bewegter)

Какъ? Э - то... мнѣ? - Ахъ, кто же въ - ренъ? Три - станъ - вѣдь об - ма -
Dies, Tri - stan, mir? - Wo - hin nun Treu - e, da Tri - stan mich be -

ff dim. piu p pp p

- нуть! Гдѣ скрылась честь, кра - са му - жей, ког - да е - я о - плотъ - Три - станъ
trog? Wo - hin nun Ehr' und ech - te Art, da al - ler Eh - ren Hort, - da Tri -

p cresc. cresc.

— честь по - те - рьялъ?*) Онъ до - блестъ взялъ се - бѣ щитомъ... Ку - да те -
- - stan sie ver - lor? Die Tri - stan sich zum Schild er - kor, wo - hin ist

riten. p ten. cresc.

*) Вар.: паль... низко такъ?

Широко.

Breit.

rallent. (медленно) *(langsam)*

- перь у - шла о - на? Мой другъ сгу - билъ е - е: Три - станъ мнѣ из - мѣ -
 Tu gend nun ent - floh'n, da mei - nen Freund sie flieht, da Tri - stan mich ver -

f *rallent.* *dim.* *p* *p*

Опять не слишкомъ медленно.

Wieder mässig langsam.

(Тристанъ медленно клонитъ взоръ къ землѣ; его лицо во время монолога король
 все болѣе и болѣе омрачается скорбью.)
 (Tristan senkt langsam den Blick zu Boden; in seinen Mienen ist, während Marke
 fortfährt, zunehmende Trauer zu lesen.)

- нилъ!
 rieth?

p *выразительно и мягко* *ausdrucksvoll und weich* *p* *cresc.* *f* *dim.*

Оживляя.

Belebend.

За - чѣмъ у - слу - ги всё тво - и, за чѣмъ по - четь и сла - вы блескъ, что Мар -
 Wo - zu die Dienste oh - ne Zahl, der Eh - ren Ruhm, der Grösse Macht, die Mar -

p *p* *poco cresc.*

Еще оживленнѣе.

Mehr belebend.

- ку до - былъ ты, ког - да по - четь, сла - вы блескъ и всё у - слу - ги безъ чис -
 - ken du gewannst; musst' Ehr' und Ruhm, Gröss' und Macht, musste die Dien - ste oh - ne

p *cresc.*

- ла за Мар - - ка стыдъ ты про - далъ? Иль бла - го -
 Zahl dir Mar - - ke's Schmach be - zah - len? Dünk - te zu

f *f* *piu p*

дарнымъ не былъ онъ? Вѣдь всѣ твои да - ры и цар - ство все те - бѣ въ на - слѣд - ство
 we - nig dich sein Dank, dass, was du ihm er - wor - ben, Ruhm und Reich, er zu Erb' und

онъ за - вѣ - щалъ! - Без - дѣт - ной же - на у - мер.
 Ei - gen dir gab? Da kin - der - los einst schwand sein

- ла, но онъ те - бя любилъ и не мечталъ о бра - къ но - вомъ...
 Weib, so liebt' er dich, dass nie auf's Neu'sich Mar - ke wollt' ver - mählen.

Оживленно.
Belebt.

Ког - да - же дворъ и весь на - родъ про - сить - у - пор - но Мар - ка стали - стра -
 Da al - les Volk zu Hof und Land mit Bitt' und Dräu - en in ihn drang, die

- нъ дать ко - ро - ле - ву, най - ти се - бѣ оуп - ру - гу, - ты самъ тог -
 Kö - ni - gin dem Lan - de, die Gat - tin sich zu kie - sen; da sel - ber

- да е - го мо - ли ть меч - ту дво - ра - на - ро - да во - лю тот - часъ же ис - пол - нить! И -
 du den Ohm beschworst, des Ho - fes Wunsch, des Lan - des Willen gü - tlich zu er - fül - len: in

p *cresc.* *mf* *p*

- дя про - тивъ всеъхъ, ис - ка лъ пред - ло - говъ раз - ныхъ онъ и мыслъ о -
 Wehr wi - der Hof und Land, in Wehr selbst ge - gen dich, mit List und

cresc. *f*

бра - къ дол - го от - кло - ня ть... Но ты вдругъ, ты гро - зить сталъ на -
 Gü - te wei - ger - te er sich, bis, Tri - stan, du ihm droh - test, für

p *f* *p ten.* *mf*

ОЖИВЛЯЯ.
Belebend.

- въ - ки по - ки - нуть дворъ и край ес - ли не бу - дешь по - слать самъ тво -
 im - mer zu mei - den Hof und Land, wür - dest du sel - ber nicht entsandt, dem

f *p* *cresc.*

задерживая
zurückhaltend

Много медленнее.
Viel langsamer.

- нмъ ко - ро - лемъ, какъ свать!.. И Маркъ те - бя по - ола ть -
 König die Braut zu frei'n. Da liess er's denn so sein -

p *p*

очень нѣжно
sehr zart

Да! Чуд-ну-ю же-ну мнѣ до-быль под-вигъ твой! Кто могъ-бы
Dies wunder.vol.le Weib, das mir dein Muth ge-wann, wer durft' es

p нѣжно *zart* *espress.* очень нѣжно *sehr zart*

е-ю не плѣ-нить-ся? Кто-бы не былъ гордъ и счаст-ливъ, ес-ли-бъ
se-hen, wer es ken-nen, wer mit Stol-ze sein-es nen-nen, oh-ne

p *poco cresc.* *piu cresc.*

звалъ е-е сво-е-ю? О та-кой же-нѣ мечтать не смѣлъ я! На не-
se-lig sich zu frei-sen? Der mein Wil-le nie zu na-hen wag-te, der mein

p

-е былъ го-товъ мо-лить-ся, въ кра-со-тѣ е-я не-бес-ной лишь ду-
Wunsch ehrfurchtscheu ent.sag-te, die so herr-lich hold er-ha-ben mir die

piu p *p dolce* *poco cresc.*

ши от-ра-ду ви-дѣлъ! На зло всѣмъ врагамъ ты царственнй цвѣтокъ-
See.le muss.te la-ben, trotz Feind und Ge.fahr, die füst-li-che Braut

ОПЯТЬ СЪ БОЛЬШИМЪ ДВИЖЕНІЕМЪ.
Wieder bewegter.

мнѣ вручилъ, Три - станъ! -
brachtest du mir dar.

f *dim.* *f* *dim.* *p* *trem.*

Но грудь мою, рай въ нее все ливъ, столь чуткой къ страданью сдѣлалъ
Nun, da durch solchen Besitz mein Herz du fühl.samer schufst als sonst dem

dim. *p* *mf* *dim.*

ты, что если тронуть тамъ гдѣ сердце нѣжно, открыто, боль у -
Schmerz, dort wo am weichsten, zart und of.fen, würd' ich ge.trof.fen, nie zu

pp *p cresc.*

жасна и рана неизлечима! За чѣмъ же въ сердце без -
hof.fen, dass je ich könn.te ge.sun.den: war.um so seh.rend, Un -

sf *cresc.* *piii f*

жа.лост.но свой мечъ и вонзилъ ты?.. Я домъ оружь е ты от.ра. -
se.li.ger, dort nun mich ver.wun.den? Dort mit der Waf.fe quä.lendem

ff *dim.* *cresc.* *f* *p*

. видѣ! Тотъ ядъ мнѣ гложетъ чув - ства и мозгъ! Въ гру - ди огъ
Gift, das Sinn und Hirn mir sen - gend ver - seht, das mir dem

ту - шитъ въ - ру въ дру - зей въ от - кры - томъ серд - цѣ рев - ность ро -
 Freund die Treu - e ver - wehrt, mein off' - nes Herz er - füllt mit Ver -

poco accel.

- дитъ! И вотъ я ночь - ю глу - хой, тай - комъ, слѣ - жу дру - га у -
dacht, dass ich nun heim - lich in dunk - ler Nacht den Freund lau - schend be -

rallent.

- крад - кой, что - бы че - сти видѣть по - ги - бель!..
schlei - che, meiner Eh - ren En - de er - rei - che?

Не - бомъ про -
 Die kein Him -

riten. **Kk**
a tempo

189

В - - - - - кля - тый адъ мной у - жель быть за - служень?
- - - - - mel er - löst, war - um mir die - se Höl - le?

Тяж - кой мой по - - зорь за
Die kein E - - - - - lend süht, war -
rallent. molto rallent.
p

Очень медленно.
Sehr langsam.

очень
sehr

что до - стал - ся мнѣ? - За -
um mir die - se Schmach? Den
a tempo

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

(МЯГКО)
(weich) *pp*

медленно
langsam

- гад - ка такъ тем - на, та - ин - ственна, страш - на!.. Кто намъ рѣ - шить е -
un - er - forschlich tief ge - heim - nis - vol - len Grund, wer macht der Welt ihn

p *più p* *pp*

Медленно.
Langsam.

Тристанъ (поднимая на Марка глаза, полные со -
страда́нiя).
Tristan (mitleidig das Auge zu Marke erhebend).

- е?.. Ко - роль мой! От - вѣ - тить не мо -
kund? О Кō - nig, das kann ich dir nicht

p *più p*

-гу я... Ты ни ког - да той тай - ны не у -
 sa - gen; und was du fragst, das kannst du nie er -

(Онъ оборачивается къ Изолдѣ, которая взираетъ на него въ страстной тоскѣ.)
 (Er wendet sich zu Isolde, die sehnsüchtig zu ihm aufblickt.)

-зна - ешь! фа - ren.

(медленнѣе, чѣмъ)
 Довольно медленно (прежде)
 Mässig langsam (langsamer als zuvor)

rallent. спокойно ruhig

Тристанъ.
 Tristan.

Три - станъ въ край даль - ній у - хо - дитъ... Хо - четъ ли другъ уй -
 Wo - hin nun Tri - stan scheidet, willst du, I - sold' ihm

poco riten.

-ти сънимъ? - Въ чу - десномъ томъ кра - ю не свѣтитъ солн. на
 fol - gen? Dem Land, das Tristan meint, der Sonne Licht nicht

a tempo

лучь; волшеб - ной Но - чи э - то край, от - ку - да мать ме - ня взя -
 scheidt: es ist das dun - kel nächt' - ge Land, da - raus die Mut - ter mich ent -
a tempo

dolce

- ла: о - на взя - ла ме - ня изъ Смер - ти и свѣтъ мнѣ смерть ю сво -
 sandt, als, den im To - de sie empfan - gen, im Tod sie liess an das

pü p

Ll

- ей от - кры - ла... Тамъ о - на свой по - кой на -
 Licht ge - lan - gen. Was, da sie mich ge - bar, ihr

poco riten.

- шла, ро - дивъ ме - ня; ца - ритъ тамъ вѣч - но Тьма, тамъ ко - лы бель мо -
 Lie - bes - ber - ge war, das Wun - derreich der Nacht, aus der ich einst er -
poco riten.

p dolce

a tempo

- я... Ту - да и - деть Три - станъ, тамъ бу - деть ждать те - бя... Пойдешь ли
 wacht; das bie - tet dir Tri - stan, da - hin geht er vor - an; ob sie ihm
a tempo

p dolce

cresc.

ты, какъ вѣр - ный другъ? Пой - дешь ли ты за мной?..
 fol - ge treu und hold, das sag' ihm nun I - sold'!

Изолда.
 Isolde.

Съ нѣкоторымъ оживленіемъ.
 Etwas bewegt.

Ты въ край чужой од - на - жды власт - но взялъ ме - ня; съне -
 Als für ein fremdes Land der Freund sie einstens warb, dem

задерживая
 zurückhaltend

rall.

a tempo

- милымъ, какъ вѣр - ный другъ шла тог - да И - золь - да... Те - перь ме - ня зо -
 Un - hold - en treu und hold musst' I - sol - de fol - gen. Nun führst du in dein

медленнѣе
 langsamer

poco riten.

a tempo

- вѣшь ты къ се - бѣ, въ стра - ну род - ну - ю... Какъ мнѣ бѣжать е - я? О -
 Ei - gen, dein Er - be mir zu zei - gen; wie flöh ich wohl das Land, das

riten. - - - *a tempo*

- на объ - ем - летъ мѣръ! Гдѣ ждешь те - бя твой домъ, тамъ жди И - золь - - ду
 al - le Welt um_spannt? Wo Tristan's Haus und Heim, da kehr' I - sol - - de

riten.

piu p *dolce*

rallent. *molto rit.*

ты! Путь у - ка - жи! Какъ вѣр - ный другъ пой - ду я за то -
 ein: auf dem sie fol - ge treu und hold, den Weg nun zeig' I -

rallent. *molto rit.*

cresc. *f* *dim.* *p* *piu p* *pp*

Медленно и задерживая. (Тристанъ медленно наклоняется къ ней и нѣжно цѣлуетъ ее въ лобъ.)
Langsam und zögernd. (Tristan neigt sich langsam über sie und küsst sie sanft auf die Stirn.)

- боѣ!..
 sold'!

pp *очень нѣжно*
sehr zart

(Мелотъ приходитъ въ ярость.)
 (Melot fährt wüthend auf.)

morendo *cresc.*

Живой темпъ.
Lebhaftes Zeitmass.

Мелотъ (обнажая мечъ).
 Melot (das Schwert ziehend).

Пре - да - тель, прочь! У - жель, - король, по - тер - нишь ты э - тотъ стыдъ?
 Ver - rä - ther! Ha! Zur Ra - che, Kö - nig! Duldest du die - se Schmach?

Тристанъ (тоже извлекает меч и быстро оборачиваясь).
 Tristan (zieht sein Schwert und wendet sich schnell um).

Кто жизнь по-ста-вить про-тивъ жи-зни?
 Wer wagt sein Le-ben an das mei-ne?

Mm (Онъ смотритъ прямо въ глаза Мелоту.)
 (Er heftet den Blick auf Melot.)

Вотъ здѣсь мой
 Mein Freund war

задерживая немного.
 etwas zurückhaltend accel.

другъ! Ме-ня любилъ онъ, какъ бра-та; и
 der, er minn-te mich hoch und theu-er; um

задерживая немного
 etwas zurückhaltend

а tempo
 честь мо-ю, и сла-ву счи-талъ свя-
 Ehr' und Ruhm mir war er be-sorgt wie

accel.

- ты - ней. Гор - ды - ню все - ливъ въ серд - це мнѣ, ме - ня страст - но
 Keiner Zum Ue - bermuth trieb er mein Herz; die Schar führt er.

accel.

Еще живѣе. *Noch lebhafter.* Очень живо. *Sehr lebhaft.*

онъ у - бѣждалъ но - вой просла - вить - ся сла - вой не - - -
 die mich gedrängt, Ehr' und Ruhm mir zu meh - ren, dem

molto riten. Немного медленнѣе. *Etwas langsamer.*

- въ - сту дя - дѣ про - сва - тать! Твой взоръ, И -
 Kö - nig dich zu ver - mäh - len! Dein Blick, I -

molto riten.

accel. *riten.*

- золь - да, сжегъ и е - го! Рев - ну - я, другъ пре - далъ ме - ня, — какъ
 sol - de, blen - det' auch ihn, aus Ei - fer ver - rieht mich der Freund — dem

accel. *riten.*

ОПЯТЬ ЖИВО.
Wieder lebhaft.

пре - даль я самъ короля! -
Kö - nig, den ich verrieth! -

dim. *p* *f* *cresc.*

(Онъ нападаетъ на Мелота.)
(Er dringt auf Melot ein.)

Бей - ся! Мелотъ!
Wehr' dich! Me.lot!

f *f*

(При первомъ же выпаде Мелота, Тристанъ бросаетъ свой мечъ и, раненый, падаетъ на руки Курвенала. Изольда бросается Тристану на грудь. Маркъ удерживаетъ Мелота. — Занавѣсь быстро падаетъ.)

(Als Melot ihm das Schwert entgegen streckt, lässt Tristan das seinige fallen, und sinkt verwundet in Kurwenal's Arme. Isolde stürzt sich an seine Brust. Marke hält Melot zurück. — Der Vorhang fällt schnell.)

ff *ff* *ff* *ff*

f *dim.* *p* *pü p* *ff*

ТРЕТИЙ АКТЪ. | DRITTER AUFZUG.

Довольно медленно.
Mässig langsam.

протяжно
gedehnt

f — *dim.* — *p* — *più p*

(очень долго)
(sehr lang)

протяжно
gedehnt

pp — *p* *ausdrucksvoll* — *poco cresc.* — *f dim. più p*

протяжно
gedehnt

p — *cresc.* — *f* — *dim.* — *p* — *più p* — *pp*

мягко и выразительно
weich und ausdrucksvoll

dim.

pp

p

cresc.

più cresc.

più f

ff

f dim.

p

più p

(Занавѣсъ подымается.)
(Hier wird der Vorhang aufgezogen.)

pp

Сцена I.

Scene I.

(Садъ при замкѣ. Вѣршинъ бургъ возмоща. Съ одной стороны — высокія замковныя постройки; съ другой — брустверъ (низкая каменная ограда) съ дозорной вышкой посрединѣ. Въ глубинѣ сцены — ворота замка. Еще дальше, поверхъ бруствера и сквозь отвѣртія построекъ, виднѣтъ широкій морской горизонтъ. Все въ мѣстамъ имѣеть нежилой видъ и производитъ впечатлѣніе запущенности; кое-что повреждено, обвалилось и поросло травой.)

На переднемъ планѣ, внутри ограды, подъ тѣнью развѣистой липы спитъ на ложѣ Тристанъ; онъ похожъ на мертваго.

У наголовья сидитъ Курвеналь, горестно склонившись надъ спящимъ и заботливо прислушиваясь къ его дыханію. По ту сторону ограды раздается, при поднятіи занавѣса, мелодія пастушьяго рожка, томная и печальная.)

(Burggarten. Zur einen Seite hohe Burggebäude, zur andren eine niedrige Mauerbrüstung, von einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das Burghor. Die Lage ist auf felsiger Höhe anzunehmen; durch Öffnungen blickt man auf einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt, hie und da schadhaf und bewachsen.)

Im Vordergrund, an der inneren Seite liegt Tristan unter dem Schatten einer grossen Linde, auf einem Ruhebett schlafend, wie leblos ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt Kurwenal, in Schmerz über ihn hingebugt, und sorgsam seinem Athem lauschend. Von der Aussenseite hört man einen Hirtenreigen blasen.)

morendo

(протяжно) (gedehnt)

p *p* *p*

(Английскій рожокъ за сценой.) (Engl. Horn auf dem Theater.)

p *cresc.* *f* *dim.*

p *cresc.* *f* *dim.* *p* *sf* *dim.* *p*

f *dim.* *p* *f* *dim.*

p *cresc.* *dim.* *p* *molto cresc.* *ff*

dim. *p* *cresc.* *f*

dim. *p* *sf* *dim.*

p *accel.* *cresc.* *f* *dim.* *rall.*

a tempo *p* *cresc.* *f* *dim.* *poco rall.* *molto rit.*

(Снаружи у бруттера показывается пастух: онъ участливо заглядываетъ внутрь.)
 (Der Hirt erscheint mit dem Oberleibe über der Mauerbrüstung und blickt theilnehmend herein.)

a tempo
 (Оркестръ.)
 (Orchester.)

Пастухъ.
Hirt.

(Курвеналъ немного поворачиваетъ къ нему голову.)
 (Kurwenal wendet ein wenig das Haupt nach ihm.)

Курвеналъ! Эх! Ну, слушай же! Кур-ве-налъ! Спитъ онъ е-ще?
 Kurwenal! He! Sag, Kurwenal! Hör' doch, Freund! Wacht er noch nicht?

Курвеналъ. (Онъ печально качаетъ головою.)
Kurwenal. (Er schüttelt traurig mit dem Kopf.)

Ког-да бѣне спалъ, — въ даль отъ насъ на-всег-да ду-ша у-
 Erwachte er, wär's doch nur um für im-mer zu ver-

шла бы... Спа-сти насъ
 schei - den: er - schien zu -

riten. **a tempo**

poco riten. **a tempo**

нѣжно *zart*

можетъ толь-ко врачъ о-динъ... Я жду е-го...
 vor die Ärz - tin nicht, die einz' - ge, die uns hilft.

нѣжно zart

tenuto

poco cresc. **p dolce**

А Пастухъ.
Hirt.

Нѣтъ ко-раб-ля? Не ви-дѣлъ ни-че-го? Я и-ну-ю
Sahst du noch nichts? kein Schiff noch auf der See? Ei-ne and're

пѣснь сыг-ралъ-бы тог-да, ве-се-лый на пѣвѣ, у-да-лой!..
Wei-se hör-test du dann, so lustig als ich sie nur kann.

Ска-жи мнѣ прав-ду, ста-рый другъ: какъ грѣхъ слу-чил-ся съ нимъ?
Nun sag' auch ehr-lich, al-ter Freund: was hat's mit unserm Herrn?

Курвеналь.
Kurwenal.

Брось во-про-сы! Что мо-жешь ты по-нять тутъ? Знай, гля-
Lass die Fra-ge: du kannst's doch nie er-fahren. Eif-rig

ди: у-ви-дишь ко-рабль, иг-рай ве-се-лу-ю пѣснь!
späh', und siehst du ein Schiff, so spie-le lustig und hell!

(Пастухъ поворачивается и, приложивъ ладонь къ глазамъ, глядитъ въ море.) Пастухъ.
 (Der Hirt wendet sich und späht, mit der Hand über'm Aug' nach dem Meer aus.) Hirt.

Пусть, у-
Од' und

a tempo

f *dim.* *più p* *pp*

тягуче
sehr gedehnt

(Онъ прикладываетъ рожокъ къ губамъ и удаляется, наигрывая свою мелодію.)
 (Er setzt die Schalmei an den Mund und entfernt sich blasend.)

- ныйъ про-сторъ!..
leer das Meer!

(Англ. рожокъ за сценой.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

p *cresc.* *f*

s *accel.* *ritard.*

p *f* *dim...*

Медленно.
Langsam.

p *pp*

замирая постепенно
allmählich schwindend

сильно замедля
sehr zögernd

a tempo
Тристанъ (безъ движенія; глухо).
Tristan (bewegungslös, dumpf).

(Онъ открываетъ глаза и слегка поворачиваетъ голову.)
(Er schlägt die Augen auf und wendet das Haupt ein wenig.)

Нагвѣ старин - ный... за чѣмъ зву-чить? Гдѣ... гдѣ я?
Die al - te Wei - se; was weckt sie mich? Wo bin ich?

Курвеналь.
Kurwenal.

(Курвеналь испуганно вскакиваетъ.)
(Kurwenal fährt erschrocken auf.)

p *pp*

Ахъ!
На!

a tempo

pp *poco cresc.*

Курвеналь.
Kurwenal.

О, э-то-тъ го-лосъ! Го-лосъ жиз-ни!
Ha! Die-se Stim-me! Sei-ne Stim-me!

Ры-царь! Другъ мой! Три-станъ!
Tri- stan! Her-re! Mein Held!

Мой ми-н
Mein Tri-

В Тристанъ (дѣлая усиліе). Курвеналь.
Tristan (mit Anstrengung). Kurwenal.

ль! Но кто здѣсь? Живъ онъ!
stan! Wer ruft mich? End-lich!

Живъ! Вос-кресъ! На-ко-нець то
End-lich! Le-ben, o Le-ben!

кълад - кой жиз - ни мой Три - станъ вер - нул ся
Su - sses Le - ben mei-nem Tri-stan neu ge-

rallent.

ДОВОЛЬНО МЕДЛЕННО.
Etwas langsam.
Тристанъ (слабо).
Tristan (matt).

сно - ва! Кур.вена.ль - ты? Гдѣ быть я? - Ахъ!.. Гдѣ я?
ge - ben! Kurwenal du? - Wo war ich? Wo bin ich?

piu p *pp*

Прежній темпъ.
Vorheriges Zeitmass.

Курвена.ль.
Kurwenal.

Гдѣ те-перь? На во - лѣ,
Wo du bist? In Frie - den,
(не слишкомъ отрывисто)
(nicht zu kurz gestossen)

cresc.

вѣ мирномъ уг - лу! Ка - ре - оль здѣсь!
si - cher und frei! Ka - re - ol. Herr:

cresc.

Тристанъ.
Tristan.

Курвена.ль.
Kurwenal.

Иль замокъ пред - ковъ ты за - бытъ? За - мокъ предковъ? Да, о - гни.
kennst du die Burg der Väter nicht? Mei - ner Väter? Sieh dich nur

p *piu p*

Тристанъ.
Tristan.ОЖИВЛЯЯ.
Belebend.Курвенальъ.
Kurwenal.

нись! Кто из-ра-егъ? На-пѣвъ па-сту-шій
um! Was erklang mir? Des Hir-tenWei-se

dim. *p* *piu p* *p*

слы-шишь ты сно-ва: въ до-ли-нѣ тамъ грѣ-ет-ся на-ше ста-
hör- test du wie-der; am Hü-gel ab hü-tet er dei-ne Her-

cresc. *f* *p* *f*

Тристанъ.
Tristan.Курвенальъ.
Kurwenal.

- до! На-ше ста-до? Да, ко-неч-но!
- de. Mei-ne Her-de? Herr, das mein'ich!

dim. *p* *piu p* *cresc.*

ОЖИВЛЯЯ.
Belebend.

Все тво-е-дворъ и домъ! Те-бя на-
Dein das Haus, Hof und Burg! Das Volk, ge-

fp *cresc.*

-родъ твой не за-былъ: хра-нилъ, какъ могъ, онъ
- treu dem frau-ten Herrn, so gut es konnt; hat's

f *fp* *cresc.*

домъ, и дворъ, и все, что мой ге-рой сво-имъ вас -
Haus und Hof gepflegt, das einst mein Held zu Erb' und

piu f

-са-ламя о-ста-вить въ вѣчный даръ, ког-да, ска-завъ про-сти, онъ въ край от-плылъ чу-
Ei-gen an Leut' und Volk verschenkt, als Al-les er verliess, in frem-de Land' zu

p cresc.

Тристанъ. Курвеналь.
Tristan. Kurwenal.

- жой! Въ ка- кой же край? Ха! Да
zieh'n. In welches Land? Hei! Nach

dim. *p* *molto cresc.*

Немного шире.
Ein wenig breiter.

въ Корнуэль! Чуд-нымъ ге-рой-ствомъ сколь-ко блес-ка, счастья и
Kornwall: kühn und won-nig, was sich da Glan-zes, Glückes und

poco rallent.

че-сти хра-брый Три-станъ до-былъ тамъ!
Eh-ren Tri-stan, mein Held, hehrer - trotz!

poco rallent.

dim.

Etwas langsamer.

Тристанъ.
Tristan.

Курвеналь.
Kurwenal.

Тристанъ.
Tristan.

Я... въ Корну... э... ль? Ну, нѣтъ: въ Бретани ты! протяжно
Bin ich in Cornwall? Nicht doch: in Bretagne! *gedehnt*

Какъ я по...
Wie kam ich

p *f* *dim.* *piu p* *pp*

Нѣсколько быстрее.

Etwas bewegter.

Курвеналь.
Kurwenal.

...паль?... Сю - да какъ по - паль? Ко - неч - но, не вер - хомъ! Те - бя ко - раб - лийъ при -
her? Hei nun! Wie du kamst? Zu Ross rittest du nicht; ein Schifflein führ - te dich

p *cresc.* *f* *dim.* *p* *p*

...незь;
her:

но до не - го на э - тихъ ру - кахъ я снесъ те - бя, -
doch zu dem Schifflein hier auf den Schultern trug ich dich;

p *cresc.*

Немного задержавъ.
Etwas zurückhaltend.

Все болѣе и болѣе оживляя.
Immer mehr belebend.

безъ тру - да снесъ: я вѣдь ши - рокъ въ пле - чахъ!
die sind breit: sie trugen dich dort zum Strand.

f *f* *p* *p*

И
Nun

вотъ -

ты
bist

p

у се бя, въ род - номъ
 du da heim da - heim

кра ю! Въ от -
 zu Land: im

Немного шире.
Etwas breiter.

- чиз - нъ ты, въ сво - емъ гнѣз - дѣ! Тво - и здѣсь дѣсь и
 ech - ten Land, im Hei - mathland; auf eig' - ner Weid'und

по - ле! Въ лу - чахъ род - но - го солн - ца здѣсь
 Won - ne, im Schein der al ten Son - ne, dar -

Немного задерживая.
Etwas zurückhaltend.

смерть те - бя не тро - неть! Здо - ровъ ты бу - дешь сво -
 in von Tod und Wun - den du se - lig sollst ge - sun -

Мало по малу немного задерживая.
Sehr allmählich ein wenig zurückhaltend.

(Онъ прижимается къ груди Тристана.)
 (Er schmiegt sich an Tristan's Brust.)

den!
 пѣжно
p *hart* *piu p*

выразительно
ausdrucksvoll *dim.*

Довольно медленно.
Mässig langsam.
 Тристанъ.
 Tristan.

Такъ ли, другъ? Нѣтъ, тутъ и - но... Но... я ска-зать не въси-лахъ...
 Dünkt dich das? Ich weiss es anders, doch kann ich's dir nicht sa-gen.

pp *pp*

Гдѣ сонъ ис - чезъ - я чу - жой; но гдѣ я
 Wo ich er - wacht - weilt'ich nicht; doch wo ich

гре - зиль - тотъ край ты знать не можешь!... Лю - дей - я не ви -
 weil - te, das kann ich dir nicht sa-gen. Die Son - ne sah ich

-даль, не видѣлъ я и солнца... Но что ви-даль- о томъ ска-зать не
 nicht, noch sah ich Land und Leute: doch, was ich sah, das kann ich dir nicht

pp *pp* *ppp*

въ си-лахъ ... Я былъ, гдѣ вѣч-но духъ ви-таль мой, ку-да навѣкъ и-
 sa-gen. Ich war, wo ich von je ge-we-sen, wo-hin auf je ich

pp

-ду: въ да-ле-комъ цар-ствѣ Тьмы ноч-ной... Од-но знанье тамъ да-но намъ:
 geh': im wei-ten Reich der Wel-tennacht. Nurein Wis-sen dort uns ei-gen:

pp

Очень медленно.
Sehr langsam.
riten.

див-но вѣч-ный сонъ заб-венья!... Какъ могъ я вновь проснуться?
 gött-lich ew'-ges Ur-ver-gessen! Wie schwand mir sei-ne Ahnung?

ppp *pp*

Мало по малу оживляя.
Sehr allmählich belebend.

Зем-на-я жаж-да, э-то ты о-пять ме-ня на свѣтъ дневной толк-
 Sehn-sücht'-ge Mahnung, nenn' ich dich, die neu dem Licht des Tag's mich zu-ge-

pp *cresc.*

-ну - ла? -
trie - ben? Од - но, что мнѣ о - ста - лось, -
Was ein - zig mir ge - blie - ben,

espress.

poco f *dim. p* *cresc.*

лю - би пла - мен - ной чув - ство - нъ мра - ка чуд - ной
ein heiss in - brün - stig Lie - ben, aus To - des - Won - ne -

f *dim. p* *f* *pp*

Смер - ти го - нитъ ме - ня къ съ - ти - лу, чей яр - кий лучъ, чей
Grau - en jagt's mich, das Licht zu schau - en, das trü - gend hell und

cresc. *p* *cresc.*

блескъ зла - той е - ще И золь да дѣ
gol - den noch dir, I sol den,

più f *ff* *dim. p*

D

Оживленно (но не быстро).

Belebt (doch nicht schnell).

(Курвеналь, оббитый ужасомъ, закрываетъ лицо руками)
(Kurwenal birgt, von Grauzen gepackt, sein Haupt.)

Тристанъ (постепенно приподымаясь, все больше и больше).
Tristan (allmählich sich immer mehr aufrichtend).

лжетъ!
scheint!

И - золь да мо - я, ты въ царствѣ
I - sol de noch im Reich der

Солн - ца! Ты все е - ще въ Дневномъ мер-
 Son - ne! Im Ta - ges - schimmer noch I -

- лань - и! О, же -
 sol - de! Wel - ches

più f

- лань - е! О, му - чень - е!
 Seh - nen! Wel - ches Ban - gen!

cresc.

Все оживленнѣе (также и въ темпѣ).
Immer mehr belebend (auch im Zeitmass).

О, какъ жа - жду дру - га вн - дѣть! -
 Sie zu se - hen, welch Ver - lan - gen!

cresc.

Слы - шалъ я, какъ шум - но вдругъ Смер - ти дверь за мной замк -
 Kra - chend hört' ich hin - ter mir schon des To - des Thor sich

f *p dim.* *più p* *cresc.*

- ну - лась... Вновь те - перь о - на от - кры-та! Е - е от - верз - ли
 schliessen: weit nun steht es wie - der of - fen; der Son - ne Strah - len

pp trem. *poco cresc.* *sf più cresc.*

Солн - ца лу - чи, - и я, рас - крыв гла - за, изъ Но - чи о - пять всплы -
 sprengt' es auf; mit hell er - schloss'nen Au - gen muss ich der Nacht ent -

più f. *p molto cresc.*

Оживленно.
Bewegt.

- ва - ю!.. Взоръ мой и - шеть об - разъ
 tau - chen, sie zu su - chen, sie zu

p *f* *p*

ми - лый... Ахъ, най - ти - бы и на - вѣ - кивнемъ рас - та - ять, внемъ ис -
 se - hen; sie zu fin - den, in der ein - zig zu ver - ge - hen, zu ent -

f *p* *f* *dim.*

rallent.

Немного протяжнѣе.
Etwas gedehnt.

- чез - нуть, вотъ меч - та мо - я! Влѣд - ный,
 schwin - den Tri - stan ist ver - gönnt. Weh, nun

rallent. *più p* *p* *sf* *p* *sf*

страш - ный, оя - ра - стеть, ди - вий
wächst, bleich und bang, mir des

p sf p sf

на - тисъ зло - го Дня! Лож - но яр - кий солн - па
Ta - ges wil - der Drang! Grell und täu - schend sein Ge -

p sf p sf accel. accel.

блескъ гре - зой жи - вой бу - дить мой
stirn weckt zu Trug und Wahn mir das

p p cresc.

мозъ! Про -
Hirn! Ver -

piu f

кля - тый свѣтъ! Про - кля - тый День!
fluch - ter Tag mit dei - nem Schein!

riten. accel. riten. riten. accel. riten.

f trem. sf cresc. f

Сильное движение.
Sehr bewegt.

accel. *Wachst du nicht e - noch me -*

Му - чись вѣ - но ты ме -
Wachst du e - wig' mei - ner

аccel. *Rein? Brennt sie e - wig, die se Leuch -*

ня! Вѣ - но фа - кель тотъ не гас -
Rein? Brennt sie e - wig, die se Leuch -

ff trem.

Замедляя въ большой постепенности.
Sehr allmählich langsamer werdend.

(постепенно ослабляя)
(allmählich abnehmend)

- нетъ, да - же ночь - ю намъ гро - зить онъ! Ахъ, И -
- te, die selbst Nachts von ihr mich scheuch - te? Ach, I -

- золь - да! Ми - лыя другъ мой!
sol - de, sü - sse Hol - de!

dim.

Сжалъ - ся! Ска - жи, ког - да ты е - го по -
Wann end - lich, wann, ach wann lö - schest du die

più p

Все спокойнее. (все слабее и слабее)
Immer ruhiger. (immer mehr ermattend)

- ту - шись и воз - вь - стишь мнѣ счастье - е?..
 Zün - de, dass sie mein Glück mir kün - de?

(Изнеможенный, онъ тихо откидывается назадъ.)
 (Er sinkt erschöpft leise zurück.)

Ког-да-жъ по - гас - нетъ свѣтъ?
 Das Licht, — wann löscht es aus?

dim. *pü p* *dolce s*

Ночь... ско-ро-ль въ домъ вой - деть?..
 Wann wird es Ruh' im Haus?

pü p *pp*

Начавъ умеренно, затѣмъ очень ускоряя.
Mässig beginnend und schnell bewegter.

Курвеналъ (послѣ сильнаго потрясенія, оправляясь отъ унынія).
 Kurwenal (nach grosser Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufraffend).

Лю - бя те - бя, я врагъ ей
 Dereinst ich trotz', aus Treu' zu

p *p cresc.*

былъ; теперь съ то - бой я — о ней меч - та - ю!
 dir, mit dir nach ihr nun muss ich mich seh - - - nen. Мнѣ ты по -
 Glaub' mei-nem

- вѣрь: се - год - ня бу - детъ здѣсь о - на! Mo - гу
 Wort: du sollst sie se - hen, hier und heut; den Trost

p *cresc.* *f*

— по - дать на - деж - ду, — въ жи - выхъ бы толь - ко на - шлась...
 kann ich dir ge - ben, ist sie nur selbst noch am Le - ben.

dim. *pp* *pp*

rallent.

Медленнѣе.

Langsamer.

Тристанъ (очень слабымъ голосомъ).

Tristan (sehr matt).

О - гонь е - ще го - рить, въ до - му е - ще не
 Noch losch das Licht nicht aus, noch ward's nicht Nacht im

pp *pp*

Ночь... Жи - ва И - золь - да и ждеть: зовъ слы - шаль я въ Но - чи...
 Haus: I - sol - de lebt und wacht; sie rief mich aus der Nacht.

p *pp* *pp*

Быстро оживляя. Курвеналь.

Schnell belebend. Kurwenal.

Ес - ли такъ, то будь спо - ко - енъ,
 Lebt sie denn, so lass dir Hoff - nung

p *cresc.*

ры. царь! Бра - ни меня ты въ дру - гои разъ, но
lachen! Muss Kur - wenal dummm dir gel - ten, heut

— толь - ко не се - год - ня —
— sollst du ihn nicht schel - ten.

H

Какъ трупъ
Wie todt

ты у - паль въ тотъ день, ког - да Ме - лотъ без - бож - ный ра - ну на - нешь те - бѣ.
lagst du seit dem Tag, da Me - lot, der Ver - ruch - te, dir ei - ne Wun - de schlug.

Для страш - ной ра - ны гдѣ ле - кар - ство?
Die bö - se Wun - de, wie sie hei - len?

И мнѣ, не вѣж - дѣ, мысль при - шла: кто спасъ од -
 Mir thör'gem Man - ne dünkt' es da, wer einst dir

dolce

- на жады жизнь те - бѣ, - су - мѣ - етъ вновь ис - кус - но за -
 Morold's Wun - de schloss, der heil - te leicht die Pla - gen, von

p cresc.

-крыть и э - ту ра - ну. Тотъ луч - шій врачъ -
 Me lot's Wehr ge - schla - gen. Die be - ste Arzt -

выразительно
ausdrucksvoll

- мной най - дешь быль; и въ Корн - уэль от - плыль мой го -
 - tin bald ich fand; nach Korn - wall hab' ich aus - ge -

cresc.

- нець, - на - деж - ный другъ: здѣсь дол - жень
 sandt: ein treu - er Mann wohl ü - ber's

accel.

Очень живо. Тристанъ (въ себя).
Sehr lebhaft. Tristan (ausser sich).

быть вмѣстѣ съ И - золь - дохъ онъ! И - золь - да
Meer bringt dir I - sol - den her. I - sol - de

здѣсь! komm! И - золь - да близъ -
I - sol - de naht!

(Онъ дѣлаетъ усилія, чтобы высказаться.)
(Er ringt gleichsam nach Sprache.)

- ро!

K

вър
Treu

poco rit.

a tempo

ность! Дру - га, бра - та вър - ность!
e! Нех - ге, hol - de Treu - e!

poco rit. a tempo

(Онъ привлекаетъ Курвенала къ себѣ и обнимаетъ его.)
(Er zieht Kurwenal an sich und umarmt ihn.)

(очень пылко)
(sehr feurig)

molto cresc. *f*

Съ этого мѣста темпъ нѣсколько умѣреннѣе, чѣмъ сначала.
Von hier an das Zeitmass etwas mässiger als Anfangs.

Мой Кур - веналъ, то - ва - - ришь ми - лый! За
Mein Kur - wenal, du trau - - ter Freund! Du

f *mf* *f*

вѣр - ность безъ за - вѣ - та чѣмъ мо - гу те - бѣ воз - дать я?
Treu - er oh - ne Wan - ken, wie - soll dir Tristan dan - ken?

fp *fp* *cresc.*

Немного шире.
Etwas breit.

Ты былъ мо - имъ ши - томъ въ бо - ю, дѣлилъ со мной бѣ - ду и счастье - е
Mein Schild, mein Schirm in Kampf und Streit, zu Lust und Leid mir stets be -

f *p* *f* *dim.*

ты! Кто былъ мнѣ врагъ, - тотъ твой былъ
reit: Wen ich ge - hasst, den hass - test

p *cresc.* *f*

poco riten. *accel.*

врагъ; кто былъ мнѣ милъ, — тотъ другъ твой
 du; wen ich ge-minnt, den minn-test

dim. *p* *piu p* *accel.* *cresc.*

a tempo **L**

былъ! По-ка я вѣр-но Мар-ку служилъ, —
 du. Dem gu-ten Mar-ke, dient' ich ihm hold,

a tempo *ff* *p*

ты пре-данъ е-му былъ, какъ мнѣ!
 wie warst du ihm treu-er als Gold!

p dolce *cresc.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

poco riten.

Но доб-рый Маркъ мной об-ма-нуть былъ, — въ тотъ же
 Musst' ich ver-ra-then den ed-len Herrn, wie be-
poco riten.

ff *p*

a tempo **Еще ускоряя.**
Noch beschleunigend.

часъ из-мѣ-нилъ и ты! Всю жизнь сво-ю
 trogst du ihn da so gern! Dir nicht ei-gen,

a tempo *p* *f* *cresc.*

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

от - даль ты мнѣ! -
ein - zig - mein,
Всѣмъ сердцемъ ты мнѣ со-страждешь,
mit lei - dest du, wenn ich lei - de:

piu f
f выразительно и очень связано
f ausdrucksvoll und sehr gehalten

Еще протяжнѣе.
Noch gedehnter.

Не столь протяжно.
Weniger gedehnt.

но чѣмъ я стра - жаю, - ты все - же не
nur was ich lei - de, das kannst du nicht

dim.
p

ЖИВО (но начать не слишкомъ быстро).

Lebhaft (doch nicht zu schnell beginnend).

зна - ешь! - Тоск - ли - - ва я жаж - - да жжетъ ме -
lei - den! Dies furcht - - ba - re Seh - - nen, das mich

sp
cresc. poco a poco
sp

- ня, у - жас - но - е пла - - мя су - шить мнѣ грудь!
sehrt; dies schmach - ten - de Bren - - nen, das mich zehrt;

sf
sf

Ес - ли-бъ у - зналъ ты, ес - ли-бы по - - нялъ,-
wollt' ich dir's nen - - nen, könn - test du's ken - - nen:

sf
sf

Постепенно все болѣе и болѣе ускоряя.
Allmählich immer mehr beschleunigend.

223

не здѣсь - бы ты о - ста - вал - ся, на выш - ку ты по - сѣ -
nicht hier wür - dest du wei - len, zur War - te müsstest du.

fp *fp* *cresc.*

шиль - бы! Меч - то - ю жад - ной вдаль у - ле - та - я, - ту -
ei - len, mit al - len Sin - nen seh - nend von hin - nen, nach

f *f* *f*

да ты зор - ко гля - дѣль бы, гдѣ на - руоъ ми - лый бѣ - лѣ - етъ,
dor - ten trach - ten und spä - hen, wo ih - re Se - gel sich blä - hen,

f *f* *f*

быст - рѣ - е вѣт - ра къ намъ стреми - ся, гдѣ люб - ви ог - немъ ога - ра - я
wo vor den Win - den, mich zu fin - den, von der Lie - be Drang be - feu - ert,

f *f* *f*

плы - вѣть - ко мнѣ И - золь да! -
I. sol - de zu mir - steuert!

f *più f* *ff*

M

Вот онъ! Вот онъ, же - лан - - ный ко - рабль!
 Es naht! Es naht mit mu - - thi - ger Hast!

Смот - ри, ужь флагъ на мач - - ту вгле - тль!
 Sie weht, sie weht, die Flag - ge am Mast!

Ко - рабль! Ко - рабль! За - дв - нетъ онъ
 Das Schiff! Das Schiff! Dort streicht es am

ришь! Ви - - дишь е - го?
 Riff! Siehst du es nicht?

(срочно)
 (heftig)
 Кур - веналь, ви - дишь ко - рабль?..
 Kur - wenal! Siehst du es nicht?

Довольно медленно.
Mässig langsam.

Курвеналь медлит на мѣстѣ, боясь отойти отъ Тристана; тотъ смотритъ на него съ напряженнымъ молчаніемъ. Въ это время раздается, какъ въ началѣ акта, жалобный напѣвъ пастуха.)
 (Als Kurwenal, um Tristan nicht zu verlassen, zögert, und dieser in schweigender Spannung auf ihn blickt, ertönt, wie zu Anfang, die klagende Weise des Hirten.)

trem.
p (Англ. рожокъ за сценой.)
 (Engl. Horn auf dem Theater.)
f

Курвеналь (уныло).
 Kurwenal (niedergeschlagen).

Нѣтъ, — не ви - датъ по -
 Noch — ist kein Schiff zu

ff *p*

ка!..
 seh'n!

p *f* *dim.*

(Тристанъ съ утихающимъ волненіемъ прислушивался къ мелодіи, и теперь начинаетъ съ возрастающей грустью.)
 (Tristan hat mit abnehmender Aufregung gelauscht und beginnt nun mit wachsender Schwermuth.)

p

Тристанъ.
 Tristan.

Какъ мнѣ по-нять те-бя, на-пѣвъ ста-
 Muss ich dich so versteh'n, du al-te

p

-рин - ный, стро - гий, - тво - ю пе - чаль и скорбь?
ern - ste Wei - se, mit dei - ner Kla - ge Klang?

più p

Ты сы - ну
Durch A - bend -

cresc. p

пль про смерть от - ца, въ ве - чер - ний ти - хий часъ дро -
we - din - hen drang sie bang, als einst dem Kind des Va - - - ters

pp *dim.* *p* *più p*

- жа у - ны - ло... Е - ще
Tod ver - kün - det; durch Mor -

pp *hart* *3* *dim.*

- грустный во мнѣ раз - свѣ - та - въ часъ, ког - да скон - ча - лась мать,
- gengrau - en bang und bän - ger, als der Sohn der Mut - ter Los

p *f* *p* *3* *3* *3*

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

Менѣ задерживая.
Etwas weniger zurückgehalten.

227

ты пѣль...
ver-nahm.

О-тець по-гибъ дав-но, я самъ дальемертъ род.
Da er mich zeugt und starb, sie ster-bend mich ge-

dim. ppp p

Первый темпъ.
Erstes Zeitmass.

ной...
bar,

Съто-ко ю страст-ной пѣс-ня слезъ нес-
die al-te Wei-se sehn-sucht-bang zu

p cresc. f dim. più p

да имъсвой не-молч-ный стонъ...
ih-nen wohl auch kla-gend drang,

Вънемъ тай-ный мѣ въ-просъ зву-
die einst mich frug, und jetzt mich

p p sf p

-чить: „За-чѣмъ ты свѣтъ у-ви-дѣлъ? Что рокъ те-бѣ на-
frägt: zu wel-chem Los er-ko-ren, ich da-mals wohl ge-

sf p sf

-значиль? Въчѣмъ жребій твой?“
bo-ren? Zu welchem Los?

Напѣвъ ста-
(Англ. рожокъ за сценой.) Die al-te
(Engl. Horn auf dem Theater.)

accel. 3 p sf dim. p f

ринный самый мнѣ шеп - четь: „Въ том - лень - и -
 Wei - se sagt mir's wie - der: mich seh - - nen

у - га - с - ни!.. Нѣтъ, ахъ нѣтъ! - Вънемъ смыслъ и -
 und ster - ben! Nein! ach nein! - So - heisst sie

хорошо выдерживая
 sehr gehalten

ной: но, въч
 nicht! Seh - - nen! Seh - -

Ускоряя немного.
Etwas beschleunigend.

но то - мись! То - мись и въ смер - - ти! И въ смер - ти
 nen! Im Ster - ben mich zu seh - - nen, vor Seh - sucht

все
 immer *f*

piu f

Снова спокойнѣе, какъ прежде.
Wieder ruhiger, wie zuvor.

нѣтъ - - спа - сень - я!..
 nicht zu ster - ben!

(Англ. рожокъ за сценой.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

p *trem.*

И вѣч - ный плачь жад - - но зо - ветъ въ нѣ -
Die nie er - stirbt, seh - - nend nun ruft um

p *dim.*

- му - ю даль, — мо - лить дру - га дать мнѣ по - кой...—
Ster - bens Ruh' — sie der fernen Ärz - tin zu.

выразительно
ausdrucksvoll

morendo *p* *p* *dim.*

Я вѣчел - нѣ безъ чувствъ ле - жалъ: смертель - но раненъ въ грудь
Ster - bend lag ich stumm ihm Kahn, der Wunde Gift dem Herzen

p *dim.*

быль; том - - - но, страст - но пѣнь ры -
nah': Sehn - - sucht kla - gend klang die

p molto cresc. *f* *dim.* *p*

riten. a tempo

- да - ла... А въ - терь гналъ на - русь мой, гналъ въ ир - ланд - скій край...
 Wei - se; den Se - gel bläh - te der Wind hin zu Ir - lands Kind.

p *riten.* *a tempo*
p *piu p* *p dolce*

Оживляя немного.
Etwas belebend.

О - на за - кры - ла ра - ну
 Die Wun - de, die sie hei - lend

piu p

мнѣ, - и вновь мечомъ хо - тѣла вскрыть; но, вздрог - нувъ, вы - пала
 schloss, riss mit dem Schwert sie wieder los; das Schwert dann a ber

cresc. *f*

мечъ изъ дла - ни... Смер - тель - ный ядъ о - на да -
 liess sie sin - ken; den Gift - trank gab sie mir zu

trem. *dim.* *p* *f* *p* *f*

- ла мнѣ, и я меч - таль со - вѣмъ не - цѣ - лить - ся, но ча - ры
 trin - ken: wie ich da hoff - te ganz zu ge - ne - sen, da war der

pp *cresc.* *p* *f*

злѣй - - ші - я мной о - влѣ - дѣ - ли: на - вѣкъ -
 seh - - rendste Zau - - ber er - le - - sen: dass nie -

— ли - шень я смер - ти и вѣч - - ной му - къ
 — ich soll - te ster - ben, mich ew' - - ger Qual ver -

пре - - данъ!..
 er - - ben!

P
 Пить - е! Пить - е! О, зло - е пить - е!
 Der Trank! der Trank! der furcht - ba - re Trank!

Мнѣ и въ мозгъ, и въ грудь про - ник - - ло о - но!
 Wie vom Herz zum Hirn er wü - thend mir drang!

Спа - сень - я нѣтъ! И смерть у - шла! Кро -
 Kein Heil nun kann, kein sü - sser Tod je -

ис - цѣ - лить - - - - - тяж - кій не - - - - - дугъ мой?..
 mich be - frei'n - - - - - von der Sehn - - - - - sucht Noth,

Ахъ, - - - - - нѣтъ ни - гдѣ по - ко - я мнѣ! Изъ тьмы Ноч.
 nir - gends, ach nirgends find' ich Ruh': mich wirft die

-ной я бро - шень Дню, чтобъ вѣч - - - - - но мо - имъ му -
 Nacht dem Ta - ge zu, um e - - - - - wig an mei - nen

росо rall. a tempo (Немного затягивая.)
 (Etwas schleppend.)
 -чень емъ взоръ Солн - ца могъ - на - слаждать - ся! О, э - тотъ
 Lei - den der Son - ne Au - ge zu weiden. O die - ser
 росо rall. a tempo

жгу - чий сол - неч. ный свѣтъ! Какъ жжетъ мнѣ че - ло рас. ка. лен - ный твои
 Son - ne sen - gen. der Strahl, wie brennt mir das Hirn sei - ne glü - hende

лучь! Отъ э - той жар - кой, зной - ной ис -
 Qual! Für die - ser Hit - ze hei - sses Ver -

все время
immer f

- го - мы - ах! нѣтъ тѣ - ни - - - - - стой, свѣ - жей про -
 schmach - ten, ach, kei - nes Schat - tens küh - lend Um -

- хла - ды! Отъ э - тихъ страш - ныхъ, го - рестныхъ
 nach - ten! Für die - ser Schmer - zen schreck - li - che

мукъ ни - ка - кой балъ - замъ не дастъ мнѣ за - быть - я!.. Без - жа - лостный
 Pein, welcher Bal - sam soll - te mir Lind' - rung ver - leih'n? Den furcht - baren

ядъ, от - ра - вив - шій ме - ня, — я самъ, —
 Trank, der der Qual mich ver - traut, ich selbst, —

Протяжно.
Gedehnt.

я самъ — се - бѣ и сва - рилъ! Тамъ скорбь —
 ich selbst, — ich hab' ihn ge - braut! Aus Va -

— от - ца, ро - ди - мой стонъ! Въ по - то -
 - ters-Noth und Mut - ter - Weh, — aus Lie -

- къ вѣч - номъ слезъ люб - ви, въ ве - сель - ѣ и пла - чѣ,
 - bes - thrä - nen eh' und je, aus Lachen und Wei - nen,

Немного стремительнѣе.
Etwas drängender.

въ счастье - ѣ и му - кахъ я о - ты -
 Won - nen und Wun - - - - - den hab' ich des

скалъ на - пит - - ка от - ра - ву! Все я смѣ. шалъ, -
 Tran-kes Gif - - te ge - fun - den! Den ich ge - braut. -

ку-бокъ на - пол - - нилъ, и пилъ -
 der mir ge - flos - - sen, den Won -

до дна бе - зумъ. е бла - жен - ства!..
 - ne schlür - fend je ich ge - - nos - sen,

Про - - клять - - е зло - му пить -
 ver - - flucht sei, - - furcht - ba - rer

Шире.
 Breiter.

- ю! Проклятье мнѣ са - мо -
 Trank! ausdrucksvoll Verflucht, wer dich ge -

Быстро и бурно.
Schnell und heftig.

(Онъ падаетъ безъ чувствъ.)
(Er sinkt ohnmächtig zurück.)

-му!
braut!

Курвена.ль (тщетно старавшійся успокоить Тристана, въ ужасѣ вскрикиваетъ).
Kurwenal (der vergebens Tristan zu mässigen suchte, schreit entsetzt auf).

Мой ры.царь! Три.станъ!
Mein Her.re! Tris.tan!

Страх.ны.я
Schreck.licher

ff *ff*

ча.ры!
Zau.ber!

Слѣ.па. я страсть!
O Min. netrug!

ff *ff* *p* *cresc.*

Задерживая.
Zurückhaltend.
(очень пѣвуче и протяжно)
(sehr getragen und gedehnt)

Лю.ви меч.та! Весь міръ жаж.детъ те. бя! Все се.бѣ ты бе.
O Lie. beszwang! Der Welt hol. des.ter Wahn! Wie ist's um dich ge.

ff *p cresc.* *ff*

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

Умѣреннѣе.
Mässiger.

.решь!
than!

Вотъ онъ лежитъ—
Hier liegt er nun,

прекрасный ге.рой, кто лю.
der won.ni.ge Mann,der wie

ff *dim.* *dim.* *p*

- билъ, какъ ни - кто - ни - ког - да! Те - перь въжерт - ву онъ люб - ви - от - данъ
 Kei - ner ge - liebt und ge - minnt. Nun seht, was von ihm sie Dan - kes ge -

f *p* *cresc.* *f* *dim.*

Очень умеренно. (рыдающимъ голосомъ)
Sehr mässig. (mit schluchzender Stimme)

весь: дру - гой жерт - вы нѣтъ та - кой. Умеръ ли
 wann, was je Min - ne sich ge - winnt! Bist du nun

p *cresc.* *f* *p* *pp*

ты? Иль живъ е - ще? Гнѣвъ твой сгу - билъ те - бя?
 todt? Lebst du noch? Hat dich der Fluch entführt?

pp

Довольно медленно. (Онь прислушивается къ его дыханію.) (очень нѣжно)
Mässig langsam. (Er lauscht seinem Athem.) (*sehr zart*)

pp

rallent. О, ра - достъ! Нѣтъ! Онъ ды - шеть, онъ живъ!
 O Won - ne! Nein! Er regt sich, er lebt!

(тихо) (leise)

(нѣжно)
(zart)

Какъ нѣжно дрожатъ у - ста!
Wie sanft er die Lippen rührt!

Тристанъ (понекому приходя въ себя).
Tristan (sehr leise beginnend).

Ко - рабль? Все нѣтъ е -
Das Schiff? Stehst du's noch

dolce

Курвеналъ.
Kurwenal.

го?.. Корабль? О, да! Онъ бу-детъ здѣсь! Не можетъ онъ за-мед-лить!
nicht? Das Schiff? Ge-wiss, es naht noch heut': es kann nicht lang'mehr säumen.

(очень нѣжно)
(sehr zart)

(все болѣе и болѣе выразительно)
(mit zunehmendem Ausdruck)

Тристанъ.
Tristan.

На немъ И - золь - да... Ма - шегъ мнѣ...
Und drauf I - sol - de, wie sie winkt, —

p очень нѣжно
sehr zart

p dolce

The first system of the musical score for 'Tristan' features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'На немъ И - золь - да...' and 'Und drauf I - sol - de,'. The piano accompaniment starts with a soft dynamic (*p*) and includes the instruction 'очень нѣжно' (sehr zart). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand.

выразительно Слад - кій ку - бокъ ми - ра пьетъ...
ausdrucksvoll wie sie hold mir Süh - ne trinkt: —

p dim. *p* *p*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics 'выразительно' (ausdrucksvoll) and 'Слад - кій ку - бокъ ми - ра пьетъ...'. The piano accompaniment features a dynamic of *p dim.* and includes a triplet of eighth notes in the right hand. The key signature and time signature remain the same.

Ви - дишь ты? Ви - дишь ли те - перь? —
Siehst du sie? Siehst du sie noch nicht?

piu p *pp* *pp* *piu p*

The third system shows the vocal line with the lyrics 'Ви - дишь ты?' and 'Siehst du sie?'. The piano accompaniment uses dynamics *piu p* and *pp*. The key signature and time signature are consistent with the previous systems.

Очень спокойно, но не затягивая.
Sehr ruhig und nicht schleppend.

Лу - че - зар - но, гор - до, нѣж - но
Wie sie se - lig, hehr und mil - de

pp *ppiu p*

The fourth system features the vocal line with the lyrics 'Лу - че - зар - но, гор - до, нѣж - но' and 'Wie sie se - lig, hehr und mil - de'. The piano accompaniment includes the dynamic *ppiu p*. The key signature and time signature are maintained.

другъ плы - веть въ мор - скомъ про - сто - рѣ!.. По
wan - delt durch des Meer's Ge - fil - de? Auf

The fifth system concludes the page with the vocal line lyrics 'другъ плы - веть въ мор - скомъ про - сто - рѣ!..' and 'wan - delt durch des Meer's Ge - fil - de?'. The piano accompaniment continues with the same key signature and time signature.

свѣт - - лымъ вол - намъ, въ цвѣ - тахъ чу - дес - - ныхъ, съ яс - кой
 won - - ni - ger Blu - men lich - ten Wo - - gen kommt sie

più p

къ намъ спѣ - шить И - золь - - да...
 sanft ans Land ge - zo - - gen.

p

p очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

T

у - лѣ - -
 Sie lä - -

dim. *p* *dolce*

f

Qd. * Немного шире.
Etwas breit.

- кой по - кой от - рад - - ный
 - chelt mir Trost und sü - - sse

cresc. *ff* *dim.* *poco a*

Qd. *

шлетъ, ба - лѣ - замъ мнѣ ве - зетъ въ по - слѣд - ній разъ...
 Ruh', sie führt mir - - letz - te La - bung zu.

poco *più p* *p dolce*

Ахъ, —
Ach, —

И - золь - - - да! И -
I - sol - - - de! I -

Все шире и шире.
Immer breiter.

Широко.
Breit.

- золь - да!
sol - de!

Пре - крас - на
Wie schön - - - - - bist

Оживление.
Lebhafter.

ты! —
du!

Мой Кур - веналь,
Und Kur - wenal,

ты не ви - дишь, нѣтъ?
wie, du sah'st sie nicht?

Бѣ - ги на выш - ку, слѣ - пой чу -
Hinauf zur War - te, du blö - der

дакъ! Что въ сі - янь - - и яр - - комъ ви - жу, все долженъ раз - гля -
 Wicht! Was so hell und licht ich se - he, dass das dir nicht ent.

Постепенно все болѣе и болѣе оживляя.
Allmählich immer mehr belebend.

дѣть ты! Слы - шись ме - ня? Ско - рѣй, — на - верхъ! Жи - во на
 ge - he! Hörst du mich nicht? Zur War - te schnell! Ei - lig zur

выразительно
p ausdrucksvoll ben marcato cresc.

выш - ку! Тамъ ли ужъ ты? Ко - рабль? Ко - рабль? Е - я
 War - te! Bist du zur Stell? Das Schiff? das Schiff? I - sol -

ко - рабль? Ты долженъ ви - дѣть! Дол -
 den's Schiff? Du musst es se - hen! Musst

- жень ви - дѣть!... Ко - рабль? Ахъ, смот - ри же!
 es se - hen! Das Schiff? Sähst du's noch nicht?

ff trem.

(Курвенальне отходить отъ Тристана и всячески старается сдержать его. Вдругъ по ту сторону ограды раздаются веселые звуки пастушьего рожка.)

(Während Kurwenal noch zögernd mit Tristan ringt, lässt der Hirt von aussen die Schalmei ertönen.)

Курвеналь (радостно вскакиваетъ)
Kurwenal (springt freudig auf).

o,
o

p
(Англ. рожокъ за сценой.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

pp

ff

Очень живо.
Sehr lebhaft.

съ мѣста.)

счасть - - - е! Ра - - - дость! *)
Won - - - ne! Freu - - - de!

(Англ. рожокъ за сценой.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

(Онъ бросается на дозорную вышку и глядитъ въ море.)
(Er stürzt auf die Warte und späht aus.)

p

Курвеналь (задыхаясь).
Kurwenal (athemlos).

Ха! Ко - рабль! На югъ онъ къ намъ стре - мит - - ся!
Ha! das Schiff! Von Norden seh'ich's na - - hen.

molto cresc.

*) Вариантъ: Здѣсь онъ!

244 Тристанъ.
Tristan.

Зналь ли я? Правъ ли былъ?.. Если она жи-
Wusst' ich's nicht? Sagt' ich's nicht? dass sie noch lebt, noch

ff *dim.* *p cresc.*

-ва, живъ и я! Только И золь - дой ды - шеть мой
Le - ben mir webt? Die mir I - sol - de ein - zig ent-

f *dim.*

миръ! Какъ мо - жеть другъ по - кинуть е - го?!
hält, wie wär' I - sol - de mir aus der Welt! (Англ. рожокъ за сценой.)
(Engl. Horn auf dem Theater.)

p *f* *ff*

Курвена.гъ (ликуя).
Kurwenal (jauchzend).

Хей-ха! Хей-ха! Какъ онъ бод - ро мчит - ся! Какъ мощ - но
Hei-ha! Heiha! Wie es mu - thig steu - ert! Wie stark der

Тристанъ.
Tristan.

па - русь на - дуть! Быст - рой пти - цей ле - тить! А фла - га... не ви - дишь?
Se - gelsichbläht! Wie es jagt, wie es fliegt! Die Flagge? Die Flag - ge?

f (Оркестръ.) (Orchester.) *p* *f* *p* *f sempre stacc.*

Курвена-лъ.
Kurwenal.

Be - селъ - - я вым-цель я ви - жу!
Der Freu - - de Flag-ge am Wimpel

f *cresc. poco a*

Тристанъ.
Tristan.

Ра - до-сти флагъ! Ха-хей! Ве - селъ - е! Въ свѣ - тѣ Дня я у -
lu - stig und hell! Ha-hei, der Freu - de! Hell am Ta - ge zu

poco

-ви - жу И - золь - ду! И - золь -
mir I - sol - de! I - sol -

piu f

да, ко мнѣ!
de zu mir!

ff

Курвена-лъ.
Kurwenal.

Ви - дишь е - е?.. Вотъ скрыл - ся ко -
Siehst du sie selbst? Jetzt schwand das Schiff

meno f *dim.*

Тристанъ.
Tristan.

-рабль за ска - лой... Тамъ страшный рифъ! Ги - бель гро -
hin - ter dem Fels. Hin - ter dem Riff? Bringt es Ge.

Еще быстрее.
Noch schneller.

-зигъ!.. Тамъ я - ростъ бу - ру - на
fahr? Dort wü - thet die Brandung,

Курв.
Kurw.

все раз - би - ва - етъ!.. А корм - чий? Кто онъ?.. Мо -
schei - tern die Schif - fe! Das Steu - er, wer führt's? Der

Тристанъ.
Tristan.

-рякъ превос - ход - ный! Из - мѣн - - никъ онъ? Другъ Ме - ло - та, мой
si - cherste See - mann. Ver - rieth er mich? Wār' er Me - lot's Ge -

Курвеналъ.
Kurwenal.Тристанъ.
Tristan.

врагъ?.. Въ - ренъ, какъ я! Из - мѣн - - никъ и ты!...
noos? Trau' ihm wie mir! Ver - rä - - the rauch du!

Еще болѣе ускоряя 247
Noch mehr beschleunigend.

He - счаст - ный! Видишь ли сно - ва?...
 Un - sel' - ger! Siehst du sie wie - der?

Курвеналь.
 Kurwenal.

Тристанъ.
 Tristan.

У - вы! Noch nicht.

По - Ver.

Прежній темпъ. Курвеналь (ликуя).
Früheres Zeitmass. Kurwenal (jauchzend).

- гиб - ла! Хей - ха! Хей - ха - ха - ха!
 lo - ren! Heiha! Heiha - ha - ha!

(Англ. рожокъ за сценой.)
 (Engl. Horn auf der Bühne.)

Тристанъ (ликуя).
 Tristan (jauchzend).

Прощель! Прощель! Ми - мо про - шель! Хей - ха - ха - ха!
 Vorbei! Vorbei! Glück - lich vor - bei! Heiha ha - ha!

(Оркестръ.)
 (Orchester.)

Кур - ве - палъ! Вър - ный мой другъ!
 Kur - we - nal, treu - e - ster Freund!

Все, чѣмъ я вла - дѣль,
All' mein Hab' und Gut

poco dim.

Курвеналь.
Kurwenal.

тво - имъ бу - детъ нын - че! Ужъ
ver - erb' ich noch heu - te. Sie

poco dim. *p* *poco cresc.*

Тристанъ.
Tristan.

близ - ко о - ни! Э - то о на ли? Ви - дишь И -
na - hen im Flug. Siehst du sie end - lich? Siehst du I -

p

Курвеналь.
Kurwenal.

золь - ду? О - на! Вотъ ма - шетъ!
sol - de? Sie ist's! Sie winkt!

f *p* *f*

Тристанъ.
Tristan.

Бла - жен - - - ство мо - е!
O se - - - lig - stes Weib!

p *cresc.* *f*

Курвеналь.
Kurwenal.

При - ча - лиль ко - рабль!
Im Na - fender Kiel!

più f *più f*

Изо ль - да, ха! Не ста - ла жда - ть! Спрыг - ну - ла
I - sol - de, ha! mit ei - nem Sprung springt sie vom

ff *fp* *cresc.*

Тристанъ. Все ускоряя.
Tristan. *Immer beschleunigend.*

рань - ше ве - хъ! Слѣ - зай же ско - рѣ - е! Ахъ, какъ ты мед - лны! Ту -
Bord ans Land. Her - ab von der War - te, mü - ssi - ger Gaf - fer! Hin -

f

Курвеналь.
Kurwenal.

- да, ту - да по - спѣ - ши! Ми - гомъ ей по - мо - ги! Я самъ при - не -
ab! Hinab an den Strand! Hilf ihr! Hilf meiner Frau! Sie trag'ich her -

ff

poco riten.

accel.

- су! Тотчасъ вер - нись съней! Но ты, Тристанъ, здѣсь спо - кой - но ле - жи!
auf: trau' meinen Armen! Doch du, Tristan, bleib' mir treulich am Bett!

poco riten. *accel.*

dim. *cresc.*

Сцена II.

Scene II.

(Курвеналь поспѣшно убѣгаетъ.— Тристанъ, въ величайшемъ возбужденіи, мечется на ложѣ.)

(Kurwenal eilt fort.— Tristan in höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend.)

Очень оживленно.
Sehr lebhaft.

Тристанъ.
Tristan.

O, э - то солн - це!
O die - se Sonne!

O, э тотъ День!
Ha! dieser Tag!

Счасть - я, бла - жен - ства сол - неч - ный
Ha, dieser Won - ne son - nigster

День!
Tag!

Въ - ше - но кровь - бу - дить во -
Ja - gendes Blut, jauch - zen - der

- сторгы -
Muth!

Ра - достъ безъ мѣ - ры!
Lust oh - ne Ma - ssen,

Безд -
freu -

accel.

на ве - сель - я! Здѣсь ле - жать и ждать раз - вѣ мо -
 - di-ges Ra - sen! Auf des La - gers Bann, wie sie er -

accel.

sempre più f.

Z

ру - я?! Ско - рѣ - е ту - да, гдѣ серд - ца гре - не - шутъ!
 tra - gen! Wohlauf und da - ran, wo die Herzen schla - gen!

ff

Гор - дый Три - станъ, во цвѣ - тѣ силъ, изъ смер - ти
 Tri - stan, der Held, in ju - beln, der Kraft hat sich vom

p *cresc.*

(Онъ поднимается во весь ростъ.)
 (Er richtet sich hoch auf.)

къ жиз - ни вновь воз - сталъ! Съ кро - ва - во - ю ра - ной о -
 Tod em - por - ge - rafft. Mit blu - tender Wun - de be -

f *più f* *ff*

си - лиль я Мо - роль - да, съ кро -
 kämpft' ich einst Mo - rol - den: Mit

p *f* *f*

ва - во - ю ра - ной бь - гу я те -
blu - ten - der Wun - de er - jag' ich mir -

p *f* *molto cresc.*

(Онъ срываетъ повязку, обнажая рану.)
(Er reißt sich den Verband der Wunde auf.)

перь - кьИ - золь - дь!.. Ну, кровь мо - я!
heut' I - sol - den! Hei - a, mein Blut!

ff

(Онъ соскакиваетъ съ ложа и идетъ впередъ, шатаясь.)
(Er springt vom Lager herab und schwankt vorwärts.)

Лей - ся съве - сель - емь! Та, кто за - кро - етъ
lu - stig nun flie - sse! Die mir die Wun - de

ff

ра - ну на - вь - ки, слышитъ, какъ ге - рой, ме - ня ис - цѣ - лить! По -
e - wig schlie - sse, sie naht wie ein Held, sie naht mir zum Heil! Ver -

Aa *accel.* *p* *accel.* *cresc.*

- глѣ - ни, мѣрь! Я на встрѣчу и - ду!..
geh' die Welt meiner jauch - zenden Eil!

(Еле держась на ногахъ, онъ доходитъ до середины сцены.)
(Er taumelt nach der Mitte der Bühne.)

Изоolda (за сценой).
Isolde (von aussen).

253

Три -
Tri -

piu f - - - - - *ff trem.* *dim.* - - - - -

Тристанъ (въ страшнѣйшемъ возбужденіи).
Tristan (in der furchtbarsten Aufregung).

- станъ! Лю - би - мый! Какъ! Я слышу свѣтъ! А фа - кель, ха!..
- stan! Ge - lieb - ter! Wie, hör' ich das Licht? die Leuch - te, ha!

p

Злой фа - кель по - гасъ! Къ ней!.. Ахъ,
Die Leuch - te ver - lisch! Zü ihr! Zu

p *molto cresc.* - - - - -

(Изоolda вбѣгаетъ, задыхаясь. Тристанъ, уже не владея собой, шатаясь, бросается къ ней навстрѣчу. Посреди сцены они встрѣчаются; она подхватываетъ его.)
(Isolde eilt athemlos herein. Tristan, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. In der Mitte der Bühne begegnen sie sich; sie empfängt ihn in ihren Armen.)

Bb

къ ней!..
ihr!

ff sempre

Очень постепенно умѣряя темпъ.
Sehr allmählich nachlassend im
Zeitmass.

ff *rit.*

Изольда. (Тристанъ въея рукахъ медленно опускается на землю.)
Isolde. (Tristan sinkt langsam in Isoldens Armen zu Boden.)

Три - станъ!
Tri - stan!

Се
Ахъ!..
На!

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

Очень медленно.
Sehr langsam.

Тристанъ (глядитъ на нее потухающимъ взоромъ).
Tristan (sterbend zu Isolden aufblickend).

Изольда. Подвижно.
Isolde. Bewegt.

И - золь - да!... (Онъ умираетъ.) Ахъ!.. Здѣсь я съ то -
 I - sol - de! (Er stirbt.) На! Ich bin's, ich

Задерживая немного
Etwas zurückhaltend.

accel.

- бой, другъ не наглядный! Встань... у - слышь е - ще разъ ме - ня! У - слышь мой
 bin's, sü - ssester Freund! Auf, noch ein-mal hör' mei-nen Ruf! I - sol - de

accel.

cresc.

Еще болѣе задерживая.
Noch mehr zurückhaltend.

Довольно медленно.
Mässig langsam.

255

зовь! Твой другъ пришель, чтобъ въ Смер-ти слить-ся съ то - бо - ю!
ruft: I - sol - de kam, mit Tri - stan - treu - zu ster - ben!

ff *dim.* *p*

Оживленнѣе.

Belebter.

Безмолвны у - ста... Если-бъ на часъ лишь о - чи от - крылъ ты,
Bleibst du mir stumm? Nur ei - ne Stun - de, nur ei - ne Stun - de

pp *cresc.*

Оживленно.
Belebt.

Протяжнѣе.

Etwas gedehnt.

толь - ко на часъ!
blei - be mir wach!

Таѣмно-го
So ban - ge

molto cresc. *f* *очень выразительно* *sehr ausdrucksvoll* *dim.* *p*

rallent.

дней въ то - кѣ я то - ми - лась, чтобъ часъ е - ди - ный вку - сить жизнь съ то -
Ta - ge wachte sie seh - nend, um ei - ne Stun - de mit dir noch zu

p *cresc.* *p* *rallent.*

Довольно медленно.
Mässig langsam.

Оживляя.
Belebend.

- бо - ю! Зачьмъ у дру-га Тристанъ по - хитилъ зем.но-го счастье - я мгно-
wa - chen: Betrügt I - solden, betrügt sie Tristan um dieses ein - zi - ge

piu p *выразительно* *ausdrucksvoll* *cresc.*

3 3 3 3

Задерживая.
Zurückhaltend.

Сильно задерживая
Sehr zurückhaltend.

- вен - но - вѣч - ный слад - кий про - шаль - ный часъ?..
e - wig kur - ze, letz - te Wel - tenglück?

f dim. *p* *più p*

Больше движенія.
Bewegter.

Гдѣ ра - на, гдѣ? Дай, ис - цѣ - лю я! Пусть бо - д - - -
Die Wunde? Wo? Lass sie mich hei - len! Dass won - - -

p *cresc.* *f* *p dolce* *p*

- рыхъ, счастли - выхъ Ночь _____ насъ при - метъ! Нѣтъ, _____ не отъ
- nig und hehr die Nacht _____ wir thei - len; nicht _____ ander

p *mf* *p*

ра - ны, не отъ ра - ны кон - чи жизнь: мы вмѣ - стѣ, об - няв - - - шись,
Wun - de, an der Wunde stirb' mir nicht: uns Bei - den ver - eint er -

НЕЖНО P zart

о - чи сме - жимъ на - вѣкъ!
lö - sche das Le - benslicht!

pp *очень выразительно*
sehr ausdrucksvoll

Но сердце ужъ спитъ! Мертвъ твой взоръ! Вздохъ не сле -
Gebrochen der Blick! Still das Herz! Nicht ei - nes

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

piu p *p*

Больше движенія.
Bewegter.

та - етъ събѣдныхъ губъ... Горь - ко сто - нать о - ста - лось
А - them's flücht'ges Weh'n! Muss sie nun jam - mernd vor dir

accel. *accel.* *p molto cresc.* *ff*

Все больше движенія.
Immer bewegter.

той, кто о див - номъ бра - къ меч - та - я спъ - ши - ла мо - ре про -
stehn, die sich won - nig dir zu ver - mäh - len mu - thig kamübers

meno f *piu f*

*♩. * ♩. * ♩. * ♩. **

Съ бурнымъ движеніемъ.
Heftig bewegt.

-плыть!.. У - вы!.. Какъ - ты же - стокъ! Лю -
Meer? Zu spät! Trot - zi - ger Mann! Strafst

ff *все immer ff* *ff*

Все болѣе и болѣе страстно.
Immer heftiger.

тымъ изъ гнѣвъ емъ дру - га каз - нишь! Ты безъ у -
du mich so mit här - te-stem Bann? Ganz oh - ne

Постепенно снова ослабляя.
Allmählich wieder nachlassend.

ча - стенькъто съ - мо - ей? Да - же сле - замъ мо - имъ, ты не
Huld mei - ner Lei - dens - schuld? Nicht mei - ne Kla - gen darf ich dir

rallent. poco a poco

внѣмъ..лешъ?.. Е - ще разъ, - ахъ! Лишь разъ о - динъ!.. *)
sa - gen? Nur ein - mal, - ach! nur ein - mal noch!

rallent. poco a poco

Все медленнѣе.
Immer langsamer.

Другъ мой! Чу!... Онъ... не спитъ...
Tri - stan! Ha! horch! Er wacht!

dim. - - - più p pp

очень нѣжно
sehr zart

Медленно.
Langsam.

(Она падаетъ безъ сознанія на трупъ Тристана.)
(Sie sinkt bewusstlos über der Leiche zusammen.)

Мой милый!..
Ge - liebter!

*) Вар.: взгляни хоть разъ!

(Курвеналь вернулся тотчас-же вступя за Изольдой; безмолвно, въ страшномъ потрясеніи присутствовалъ онъ при предыдущей сценѣ и неподвижно смотрѣлъ на Тристана.— Изъ глубины сцены вдругъ слышится глухой ропотъ, раздается звонъ оружія. Пастухъ перелезаетъ черезъ стѣнку и подбѣгаетъ къ Курвеналу.)

(Kurwenal war sogleich hinter Isolde zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt, und bewegungslos auf Tristan hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Gekrummel und Waffengeklirr. Der Hirt kommt über die Mauer gestiegen.)

Съ живымъ движеніемъ.
Lebhaft bewegt.

Пастухъ (тихимъ голосомъ, торопливо).
Der Hirt (hastig und leise sich zu Kurwenal wendend).

Кур-веналь, зй!
Kur.wenal! Hör!

(Курвеналь стремительно бросается къ брустверу и смотритъ черезъ него, въ то время какъ пастухъ, потрясенный, издали глядитъ на Тристана и Изольду.)
(Kurwenal fährt heftig auf und blickt über die Brüstung, während der Hirt aus der Ferne erschüttert auf Tristan und Isolde sieht.)

Вто-рой ко-рабль!
Ein zwei - tes Schiff!

Курвеналь.
Kurwenal. **Еще живѣ.** (Въ припадкѣ ярости.)
Noch lebhafter. (In Wuth ausbrechend.)

О, проклять-е!
Tod und Hölle!

Всѣхъ со-бе-ри!
Al - les zur Hand!

Маръ тамъ и
Mar - ke und

Мелоты! Я ихъ у-зналъ!
Me - lot hab ich er - kannt.

Жи-во, къ во-ротамъ!
Waffen und Steine!

Кам-ни, ме-чи!
Hilf mir! Ans Thor!

(Они съ пастухомъ бѣгутъ къ воротамъ и стараются поспѣшно заградить ихъ.)
 (Er eilt mit dem Hirten an das Thor, das sie in der Hast zu verammeln suchen.)

Fa.

* Кормчій (вбѣгаетъ).
 Der Steuermann (stürzt herein).

Бли - зит - ся Маркъ, ве - деть лю - дей! По - гиб - ло все, - силь.
 Mar - ke mirnach mit Mann und Volk: ver - geb' - ne Wehr, be -

Курвеналь.
 Kurwenal.

.. нъ - е онъ насъ! Здѣсь стой, со мной!
 wäl - tigt sind wir. Stell'dich, und hilf!

Dd Брангена.
 Brangäne.

По - ка я живъ - ни - кто сю - да - не войдетъ!*) И . золь -
 So lang' ich le - - - be, lugt mir Kei - ner her - ein! I . sol -

*) Вар.: Никто сюда, пока я живъ, не войдетъ!

(за сценой, снизу)
(ausser, von unten her)

Курвеналь.
Kurwenal.

(онъ кричитъ внизъ)
(hinabrufend)

да! Гдѣ ты? Бран-ге-на тамъ? За чѣмъ пришла?
de! Her - rin! Bran-gä-nen's Ruf? Was suchst du hier?

cresc.

Брангена.
Brangäne.

Курвеналь.
Kurwenal.

Ахъ, от-крой скорѣй! Гдѣ же И-ольда? Съв-ра-га-ми и ты? Го-ре без-
Schliess' nicht, Kurwenal! Wo ist I-sol-de? Verräth'-rin auch du? Weh dir, Ver-

p *cresc.* *f*

Мелотъ (за сценой).
Melot (ausserhalb).

Дико.
Wild.

-бож-ной! Назадъ, глу-пецъ! Насъ про-пу-сти!
ruch-te! Zurück, du Thor! Stemm'dich nicht dort!

Курвеналь (бѣшено хохочетъ).
Kurwenal (wüthend auflachend).

Хей - а-ха-ха! Дав-но-те-бя под-жи-
Hei - a-ha-ha! Dem Tag, an dem ich dich

-далъ я!
tref - fe!

(Мелотъ въ сопровожденіи вооруженныхъ людей показывается у воротъ. Курвеналь бросается на него и подвергаетъ наземь.)
(Melot, mit gewaffneten Männern, erscheint unter dem Thor. Kurwenal stürzt sich auf ihn und streckt ihn zu Boden.)

Смерть, гнус - ныйте - бя!
 Stirb', schänd - licher Wicht!

Мелотъ.
 Melot. (Онъ умираеть)
 (Er stirbt.) **Брангена** (все еще за сценой).
 Brangäne (noch ausserhalb).

Го - ре!... Три - станъ!... Кур - веналъ! Въ - ше - ный! Ты - въз - бу -
 Weh'mir! Tri - stan! Kurwenal! Wü - thender! Hör', du be -

Курвеналъ.
 Kurwenal. (своимъ)
 (zu den Seinen)

- ждень - и! Эй, бе - ре - гись! Вы! За мной! Сбро - симъ ихъ
 trügstdich! Treu - lo - se Magd! Drauf! Mir nach! Werft sie zu -

Ее (Они сражаются.)
 (Sie kämpfen.) **Маркъ** (за сценой).
 Marke (ausserhalb).

всѣхъ! Стой, не - и - стовый!
 rück! Hal - te, Ra - sender!

Курвеналъ.
 Kurwenal.

Ты о - бе - зумялъ! Жнетъ жат
 Bist du von Sinnen? Hier wü -

- - - - - бу здѣсь смерть! Ты толь-ко
 - - - - - thet der Tod! Nichts Andres,

смерть — най-дешьдѣсь, ко-роль мой! Ес-ли за ней ты, — вхо-
 Kö - nig, ist hier zu ho - len: Willst du ihn kie - sen, so
 (Маркъ появляется у во-
 (Marke unter dem Thor mit

(Онъ нападаетъ на Марка и на его свиту.)
 (Er dringt auf Marke und dessen Gefolge ein.)

Маркъ.
 Marke.
 -ди! На-задъ! Гдѣ — разумѣвой?!
 komm! Zu - rück! Wahn - - - sin-niger!
 ротъ со свитой.)
 Gefolge erscheinend.)

(Брангена, перебравшись сбоку черезъ стѣнку, спѣшитъ на авансцену.)
 (Brangäne hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen und eilt in den Vordergrund.)

Ff
 sempre f

Брангена.
 Brangäne.
 И-золь - да! Ра - достъ! Здрав - ствуй,
 I - sol - de! Her - rin! Glück und s

другъ! - Heil! Что ви - - - жу!
Was seh' ich!

Все еще ускоряя.

Immer noch beschleunigend.

(Она хлопочетъ около Изольды.)
(Sie müht sich um Isolde.)

Ахъ! На! Встань же, И - золь - да!
Lebst du, I - sol - de?

Маркъ (и его свита, отгнавши Курвенала и его помощниковъ отъ воротъ, проникаютъ на Marke (mit seinem Gefolge hat Kurwenal mit dessen Helfern vom Thore zurückgetrieben und

О, страш - ный бредъ!...- Три - - -
O Trug und Wahn! Tri - - -

сцену).
dringt herein).

Медленнѣе.
Langsamer.

(Курвеналь, тяжело раненый, шатаясь, отступаетъ передъ Маркомъ на авансцену.)
(Kurwenal, schwer verwundet, schwankt vor Marke her nach dem Vordergrund.)

Курвеналь.
Kurwenal.

стань! Да гдѣ-жь ты? Ле -
stan! Wo bist du? Da

Сильно задерживая.
Sehr zurückhaltend.

(Онъ падаетъ у ногъ Маркѣ.
Тристана.)
(Er sinkt bei Tristan's
Füssen zusammen.)

265

жигъ онъ...здѣсь... со мной... ря-домъ... О, Три-станъ мой! И - золь - - да!
liegt er, hier, wo ich lie-ge. Tri-stan! Tri - stan! I - sol - - de!

p выразительно
ausdrucksvoll *dim.*

Медленно.
Langsam.

Курвеналъ (взявъ руку Тристана).
Kurwenal (nach Tristan's Hand fassend).

О!... Три - - станъ... ми - - лый! Не сердись,
Weh! Tri - - stan! Trau - - ter! Schilt mich nicht,

più p *espress. pp* *e più p*

Еще больше задерживая.
Noch mehr zurückhaltend.

(Онъ умираетъ.)
(Er stirbt.)

что другъ вѣр - - ный вслѣдъ и - деть...
dass der Treu - - e auch mit kommt!

p *più p*

Умѣренно.
Mässig.

Маркѣ.
Marke.

Все по - гиб - ло!
Todt denn Al - les!

pp *p espress.* *poco cresc.*

Больше движения.
Bewegter.

Все мерт-во!... Три-станъ, ге-
Al - les tod! Mejn Held, mein

очень выразительно
sehr ausdrucksvoll

p poco a poco cresc.

-рой мой! Серд-це мо-е! Ты дру-гу сно-ва из-мѣ-нилъ се-
Tri - stan! Trau - te ster Freund, auch heu - te noch musst du den Freund ver-

Все оживленнѣе.
Immer belebter.

-год-ня? Вѣдь онъ при-шелъ от-дать те-бѣ долгъ дружбы выс-шей! Про-
ra - then? Heut, wo er kommt dir höch - ste Treu - e zu be - wä - hen? Er -

p cresc. più cresc.

-снись - же! Про - снись - же! Отъ слезъ мо-ихъ про -
wa - che! Er - wa - che! Er - wa - che mei - nem

molto cresc. più f

Задерживая.
Zurückhaltend.

(Онъ склоняется надъ трупомъ, рыдая.)
(Schluchzend über die Leichen sich herabbeugend.)

-снись ты!.. Без - чест - но - чест -
Jam - mer! Du treu - los

ff dim. p

Брангена (поддерживая Изольду, которая приходитъ въ себя).
 Brangäne (die in ihren Armen Isolde wieder zu sich gebracht).

- ный - - - шій другъ! При - ди въ се - бя! И -
 treu - - - ster Freund! Sie wacht, sie lebt! I -

Оживляя.
 Belebend.

- золь - да, слу - шай! Я грѣхъ ис - ку - пи - ла! Всю тай - ну на - пит - ка от - кры - ла я
 sol - de! hör' mich, vernimm mei - ne Süh - ne! Des Trankes Ge - heimnis entdeckt'ich dem

Мар - ку! Поспѣши - но от - плылъ онъ за го - бой - думалъ тот - часъ же бракъ свой рас -
 Kō - nig: mit sorgen - der Eil' stach er in See, dich zu er - rei - chen, dir - zu ent -

- торг - нуть и вашъ со - юзъ - бла - го - сло - вить!
 sa - - - gen, dir zu - zu - fü - - ren den Freund!

Съ умѣреннымъ движеніемъ.

Mässig bewegt.

Маркъ.

Marke.

За - чѣмъ, Изоль - да, не въ - - - ришь мнѣ?.. Ког - да я по -
 War - um, I - sol - de, war - um mir das? Da hell mir ent -

стигъ все, что пре-жде по-стигъ не могъ,- без-мѣр - но радъ я былъ не-вин - ность
 hüllt, was zu - vor ich nicht fas - sen konnt, wie se - lig, dass den Freund ich frei von

poco cresc. *p*

Оживленіе.
Belebter.

дру - га знать! Те - бѣ вру - - чить серд - - це ге -
 Schuld da fand! Dem hol - den Mann dich zu ver.

p *poco cresc.*

-ро - - я ле - тѣлъ я влѣтъ на всѣхъ па - ру - сахъ! - Но
 mäh - - len, mit vol - len Se - geln flog ich dir nach. Doch

бу - ря не - сча - стій злыхъ по - мѣ - ша - ла мнѣ миръ вне - сти! Я
 Un - glü - ckes Un - ge - stüm, wie er - reicht es, wer Frie - den bringt? Die

ff *f* *p* *cresc.*

смер - ти толь - ко по - могъ,- бѣ - дой у - мно - жилъ бѣ -
 Ern - te mehrt' ich dem Tod. Der Wahn häuf - - - te die

poco accel. *rit. f* *ff* *ff*

Постепенно задерживая.
Allmählich zurückhaltend.

269

Брангена.
Brangäne.

(Изольда, ничего вокруг себя не видевшая и не слышавшая,
съ возрастающим вдохновением устремляет взоръ на группу
(Isolde, die nichts um sich her vernommen, heftet das Auge mit

ду!.. Слышишь ты насъ? Изольда! Сжался! Хотъ сло - во скажи ты намъ!
Noth! Hörst du uns nicht? Isolde! Trau-te! Vernimmst du die Treue nicht?

Начинать очень умеренно.
Sehr mässig beginnend.

Тристана.)
wachsender Begeisterung
auf Tristan's Leiche.)

Изольда.
Isolde.

Вотъ онъ нѣжно улыбулся... Ти хо взоръ от -
Mild und lei-se wie er lä-chelt, wie das Au-ge

-крыль прекрасный... О, взгля-ни-те! Вид-но вамъ? Все свѣтлѣе
hold er öffnet, seht ihr, Freunde? säht ihr's nicht? Im-mer lichter

онъ — си-я-етъ, ввысь — ле-титъ въ мер-
wie — er leuch-tet, Stern — um-sirah-let

Немного больше движения.
Etwas bewegter.

-цань - и звѣздъ... hoch sich hebt? Вид - но вамъ? Seht ihr's nicht?

f *dim.* *p dolce*

sempre con Pedale

Въ серд - - цѣ гор - - домъ сколь - - - ко жиз - - ни! -
Wie das Herz ihm mu - - thig schwillt, -
Все очень спокойно
immer sehr ruhig

Пол - - нымъ и счасть - - емъ -
voll und hehr im -
p

грудь - - тре - - пе - - шеть, и ды -
Bu - - sen ihm quillt? Wie den

p

- хань - - - е, чуть дро -
Lip - - - ren, won - - - nig

p dolce

- жа, крот - - - ко въ - етъ
mild sü - - - sser A - them

p dolce

на у - стахъ...
sanft ent - weht.

p dolce

Ти - - ше... чу!.. Иль не - я - но
Freun - de! Seht! Fühlt und seht ihr's

p dolce

Gg

вамъ? — Иль од — на долж — на я слы — шать
 nicht? Hö — re ich nur die — se Wei — se,

cresc. *pp* *poco cresc.*

sempre con Pedale

э — той пѣ — ни чуд — ной зву — ки, плачъ
 die so wun — der — voll und lei — se, Won —

dim. *più p* *pp*

бла — жен — ства, все — ска
 пе — kla — gend, Al — les

зав — миѣ, пѣ — ню ми — ра, го — лось —
 sa — gend, mild ver — söh — nend aus — ihm

più p

дру - га, лас - кой див - ной въ даль ма - ня - щий и ме - ня съ со - бой воз -
 tö - nend, in mich dringet, auf sich schwinget, hold er - hallend um mich

morendo *pp* *cresc.*

- нес - ший?
 klin - get?

molto cresc.

Hh

Зву - ки вею - ду - пле - шуть,
 Hel - ler - schal - lend, mich um -

f *p* *f* *p*

та - ють... То же - фи - ровъ ти - хнѣ
 wal - lend, sind es Wel - len sanf - ter

f *p*

вол - - ны, и - ли сле - - - зы тучь а - ро -
 Lüf - te? Sind es Wol - - - ken won - - - ni - ger

cresc.

- мат - - ныхъ? На - ро - ста - - - ютъ сон - - мы
 Duf - - te? Wie sie schwel - - - len, mich um -

зву - - - ковь... Мнѣ вды - хать ли, и - ли
 gau - - - schen, soll ich ath - - - men, soll ich

слу - - - шать, у - пи - вать - ся, въ глубь спу - стить - ся,
 lau - - - schen? Soll ich schlür - fen, un - ter - tau - chen,

pp

иль съ - фи - ромъ слить - ся слад - ко?.. Въ на - ро -
 süß in Duf - ten mich ver - hau - chen? In dem

cresc.

- ста - - ни - и волнь, въэтой пѣс - - нѣ сти - хій, въ без - - пре -
 wo - - genden Schwall, in dem tö - - nenden Schall, in des

- дѣль - - - номъ ды - хань - - -
 Welt A - - - thems we - - -

ff

- и ми - ровъ - рас - та - - -
 hen - dem All er trin - - -

dim.

ять, ис - чез - нуть,
ken, ver - sin - ken,

все за - быть... O,
un - be - wusst, höch -

(Изоolda, какъ преображенная, въ рукахъ
(Isolde sinkt, wie verklärt, in Brangäne's

во - сторъя!..
ste Lust!

Брангены нжно опускается на гробъ Тристана. Окружающіе поражены и глубоко рас-
Armen sanft auf Tristan's Leiche. Grosse Rührung und Entrücktheit unter den Umstehen-

trem.

троганы. Маркъ благословляетъ трупы.)
den. Marke segnet die Leichen.)

rallent.
morendo

(Занавѣсъ опускается въ продолженіе послѣдней ферматы.)
(Der Vorhang fällt während der letzten Fermate.)